

ID: R-CH0025

データ収集日: 2012年11月21日, 28日

読む素材: 橋本雅隆 (2007) 「アパレル業界におけるグローバル事業システム—ZARAの事例を通じて—」『経営システム』日本経営工学会17-4, pp.273-278

<http://ci.nii.ac.jp/naid/10019756889>

使用した辞書類: 電子辞書 (詳細は不明)

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					はい, じゃあA[協力者の姓]さんよろしくお願ひします。んーじゃあ, あのー最初に「はじめに」[行番号12, 論文273ページ「1.はじめに」を指す]のところ少し読んで,	
2			はい。	はい。		
3					えー, あのー理解したことを言っ下さい。	
4			はい。	はい。		
5					どうぞ。	
6			[暫く沈黙する。]	[暫く沈黙する。]		
7					で, 最初の文字はね, あの, 「わが国」だけちよつと, こ声を出してくれる?	
8			ああ, これ読む,	ああ, これ読む,		
9					うん,	
10			読んでいい,	読んでいい,	うんうんうん,	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
11					どこを讀んでるのかよく分からないので, はい。	
12	p.273	1. はじめに				

13	p.273	わが国の製造業の空洞化から一転して、国内での生存拠点回帰の動きが鮮明になっている。	わが国の製造業の空洞化から、一転して、国内での製造、あ、生存拠点回帰の動きが鮮明になっています。	わが国の製造業の空洞化から、一転して、国内での製造、あ、生存拠点回帰の動きが鮮明になっています。		
14	p.273	しかし、消費財の製品輸入は相変わらず高い水準で推移しており、衣料品の約8割は輸入品であるといわれる。	しかし、消費財の製品輸入は、	しかし、消費財の製品輸入は、		
15					あ、それでね、1つ文が終わるでしょ、	
16			うん。	うん。		
17					ここだね。で、それで、すぐ中国語で、うん、	
18			あー、	あー、		
19					1つずつ、うん、言って下さい。分かってること分からないこと、もう本当思った通りに、はい。	
20	p.273	わが国の製造業の空洞化から一転して、国内での生存拠点回帰の動きが鮮明になっている。	嗯一、日本の制造业の空洞化、现在改变了。在国内的生存据点得到了恢复的一面。	ん一、日本の製造業の空洞化は、現在変化しました。国内の生存拠点は回復する一面が見られます。		
21					うん、続けて。はい。	
22	p.273	しかし、消費財の製品輸入は相変わらず高い水準で推移しており、衣料品の約8割は輸入品であるといわれる。	しかし、消費財の製品輸入は、相変わらず高い水準で推移しており、衣料品の約8割は輸入品であるといわれています。いわれます。ん一、し、消費財 [下線部日本語で発音する]、这个查一下。	しかし、消費財の製品輸入は、相変わらず高い水準で推移しており、衣料品の約8割は輸入品であるといわれています。いわれます。ん一、し、消費財、これをちょっと調べます。		
23					うん、あーはい。分かりました。	
24			[「消費財」を辞書で調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 嗯一「消費財」的主要来源是，啊，消费财，消费财的，製品輸入 [下線部日本語で発音する]、嗯一，“製品輸入”何と云えばいいんだろう、	[「消費財」を辞書で調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] ん一「消費財」の主な語源は、あ、消費財、消費財の、製品輸入、ん一「製品輸入」は何と云えばいいんだろう、		
25					あ、中国語が分からない時はどうしたらいいんですかねえ。	

26			製品輸入は何と言うんだろう、啊一外国进的商品，从外国进的商品是，嗯一价格还是很高的。	製品輸入は何と言うんだろう。あ一外国から輸入した商品，外国から輸入した商品は，ん一値段はやはり高いです。		
27					うーん。	
28			嗯一在服装类的，在服装，衣料品〔下線部日本語で発音する〕，服装的百分之，	ん一衣料類の，衣料の，衣料品，衣料品の%。		
29					うん，	
30			や，8割は中国語では何て，あーちょうど，あの一，逆ですから，百分之二十，百分之二十外国进的商品。	や，8割は中国語では何て，あーちょうど，あの一，逆ですから，20%，20%が輸入品です。		[中国語では「8割引き」のことを「2折」と表現するので，協力者は「日本語は中国語とは表現方法が逆」だと学習しているはず。ここでは「8割」と「8割引き」を間違えたのだと思われる。]
31	p.273	消費者の商品の品質や鮮度・安全性に対するこだわりは強くなる一方，商品価格への厳しい目も相変わらずである。	消費者の商品の品質や鮮度・安全性に対するこだわりは強くなる一方，商品価格への厳しい目も相変わらずです。嗯一消費者对于商品的品质还有安全性和新鲜度是有个很强的需求意识。但另一方面，另一方面是对于商品的价格也是很在意。	消費者の商品の品質や鮮度・安全性に対するこだわりは強くなる一方，商品価格への厳しい目も相変わらずです。ん一消費者は商品の品質それから安全性と鮮度に対しては非常に強い要求があります。しかし一方で，一方で商品の価格に対しても非常に気にかけています。		
32	p.273	こうした成熟したニーズにこ応えるために，企業経営における大きな流れとしてのグローバル化は不可避であると思われる。	こうした成熟したニーズにこ応えるために，企業経営における大きな流れとしてのグローバル化は不可避であると思われる。对于这种社会需，啊一社会需求，企业在经营方面是，对于企业来说，啊，对于国际企业来说是，不可避免的一个，趋向。	こうした成熟したニーズにこ応えるために，企業経営における大きな流れとしてのグローバル化は不可避であると思われる。このような社会の需，あ一社会のニーズに対して，企業は経営面で，企業にとっては，あ，グローバル企業にとっては，不可避な，傾向です。		
33					はいはい，え，じゃあそこで一回切りましようかね。えっと一，あの，だいたい感じは今のよな感じでいいですね。で，中国語がうま，うまく出てこない時は，ま，別の言葉で分かる言葉でもいいので，まああの，同じような意味で別の言葉で説明していただければ，うん，いいと思います。[通訳者の「協力者はデータ収集者の説明を聞き取れているので，訳さなくてよいか」という質問に対して，以下のように発話する。]あ，もういいですよ。はいはい，いいですよ。はい。はいはい。えっとじゃあ，今のところで質問してよろしいですか。	
34			はい。	はい。		

35					えっとー、あの最初の1行目で「製造業の空洞化」[行番号20, 論文273ページ「1.はじめに」の部分1行目]っていう、えーところがあるんですけど、	
36			はい。	はい。		
37					これは、あのー具体的にはどういうことを指しているんでしょうか。	
38			たとえば、	たとえば、		
39					うん。	
40			製造している企業の、	製造している企業の、		
41					うん。	
42			企業がだんだん、	企業がだんだん、		
43			外国に行ってる、	外国に行ってる、	あつ、これ中国語で、	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
44			あつ、	あつ、	うん、うん、	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
45					よろしくお願ひします、はい[下線部通訳者に対して発話する]。	
46			あー、	あー、		
47					あ、じゃあ、質問はもう、分かれば、	
48			はい、	はい、		
49					翻訳、あー通訳要らないかな。質問の意味分かります？	
50			うん、分かります。	うん、分かります。		

51					分かりますよね。じゃあ、もう、そこはあの、中国語で、はい。答えは、はい。	
52			嗯一，制造企业的，啊，制造企业是，日本的制造企业是现在都流，流向在国外。所以，出现国内的空洞化。	ん一，製造業の，あ，製造業は，日本の製造業は現在皆流，国外に流出しています。だから，国内の空洞化が出現しています。		
53					うん，うん，うんうんうんうん，うん，うんうん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]あー，なるほどですね。じゃあ，その次の行，2行目で，「国内での生存拠点回帰の動き」[行番号20，論文273ページ「1.はじめに」の部分1～2行目]というのがあるんですけど，これは分かりやすく言うどういう意味ですか。	
54			国内での生存？	国内での生存？		
55					「生存拠点回帰の動き」。	
56			国内での生存拠点回帰の動き。嗯一在国内的，生存，生存点，	国内での生存拠点回帰の動き。ん一国内の，生存，生存地点，		
57					うん，誰が，	
58			回避，	回避，		
59					うん，誰が何をどうするっていうことですか，ここは。	
60			[暫く無言で考える。] 嗯一，生产企业在国内的生存点，	[暫く無言で考える。]ん一，製造業の国内での生存地点，		
61					うん，うん，	
62			是，嗯一，“回帰”[下線部日本語で発音する]怎么说？是……[「……」の部分は発話せず][辞書で「回帰」を調べていると思われる。使用辞書及び入力方法は不明]。	は，ん一，「回帰」は[中国語では]どういいますか？……です[「……」の部分は発話せず][辞書で「回帰」を調べていると思われる。使用辞書及び入力方法は不明]。		
63					どうでしょうかね。中国語で分からないってこと？「回帰」が。	

64			あー、「 <u>回帰</u> 」[下線部日本語で発音する]、	あー、「 <u>回帰</u> 」。		
65					あ、よく意味が分からなかったから今引いてるってこと？	
66			はい。	はい。		
67					あー、分かりました。はい。	
68			嗯ー国内的制造生存点是从国外向国内发展的动向有了一定明显程度。	んー、国内の製造の生存地点は国外から国内へと発展する傾向がある程度鮮明になっています。		
69					あー、なるほど、はいはい分かりました。えっとー、それから4行目のところで「衣料品の約8割は輸入品であるといわれる」[行番号22, 論文273ページ「1.はじめに」の部分4~5行目]であるんですけど、これは、えー20%が輸入で、残りの80%は国産という意味でいいですか。	
70			嗯，是的。	はい、そうです。		
71					うん。国産、日本産が80%ということですよ。はい、あとじゃあ、えー、それはどうしてでしょうね。どうして80%国産なんでしょうか。	
72			我也想。	私も思います。		
73					うん。	
74			这个八割 [下線部日本語で「わり」と発音する]、 <u>8割</u> [下線部日本語で発音する]、百分之八吗？ 百分之八？	この8割、8割、8%ですか。8%？		
75					どうでしょうか。	
76			いや日本と中国の同じです。	いや日本と中国の同じです。		
77					あーよく分からない。あ、「8割」で、どう、どういう意味だと思いますか。	

78			80% [下線部日本語で発音する]。	80%。		
79						ていう意味ですか。じゃあ80%は国産ていう意味でいいですか。
80			嗯一，用中文，	ん一，中国語では，		
81						うん。
82			在中国的话，像超市里卖的东西正好是反的方向打折的。所以不知道这个是，	中国では，スーパーで売っている物などはちょうど割引の表現が反対なんです。だからこれはどうか分かりませんが，		
83						うん，うん，うん，あー。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。][通訳者の「分かりますか」という質問に対し以下の通り発話する]ああ分かります分かります，はい，おっしゃってること分かります。あ，だから逆だから，えっと，この意味は結局衣料品の20%が輸入品で，えー8，80%が国産だということですよ。うん，ということは国産の方が多いいということですね。日本産の方が。
84			これ[行番号，論文273ページ「1.はじめに」の部分4～5行目「衣料品の約8割は輸入品である」を指す]見たら国産方が，	これ[行番号22，論文273ページ「1.はじめに」の部分4～5行目「衣料品の約8割は輸入品である」を指す]見たら国産方が，		
85			多いですけど，	多いですけど，	うん，	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
86					うん，	
87			でも実は，	でも実は，		
88					うん，	
89			輸入品が多いですね。アジア，中国からの。	輸入品が多いですね。アジア，中国からの。		

90					ああ、実際は？ああそうなの？うーん。ええっと、じゃあその上の意味は「消費財の輸、製品輸入は相変わらず高い水準で推移している」[行番号22, 論文273ページ「1.はじめに」の部分3~4行目]ってありますよね。これはあの「高い水準」てのは、分かりやすく言うと。たとえば「高い値段」という意味でしょうか。	
91			嗯ー是的是的。たか、んー。高的是消费水准。	んーそうです。たか、んー。高いのは消費水準です。		
92					あー。ん？「値段が高い」という意味ですか。それとも違う意味？	
93			品質和shi [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみピンインで記す], 品质和价格上面还是,	品質としー[下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す], 品質と値段においてやはり,		
94					品質も値段も高い、うん、ていうこと？輸入品は品質も値段も高いって意味でいいですかね。	
95			消費財の製品輸入は相変わらず高い水準で推移, 製品輸入品, 製品輸入 [下線部日本語で発音する], んー,	消費財の製品輸入は相変わらず高い水準で推移, 製品輸入品, 製品輸入, んー,		
96			高水准,	高い水準,	まあ、よく分からない,	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
97					ん？どういう意味？「高い水準」の意味はどういう意味でしょうね。	
98			品質と,	品質と,		
99					うんうん。	
100			んー値段の高い,	んー値段の高い,		
101					うん、中国語でいいんですよ。	
102			あー、品质和价格方面还是, 高一些。	あー、品質と値段の面はやはり, やや高いです。		

103					うん。うーん、あ、だから、国産の方が多 いていう、そういう意味ですかね。うーん、は い、ありがとうございます。えっとじゃ、その 次の行で、えー「こだわりが強くなる一方で」 [行番号31, 論文273ページ「1.はじめに」の 部分6行目]ってありますけど、「こだわり」は どういう意味でしょう？	
104			嗯ー消費者追求的一种方式，是有一个强 烈的趋向。	んー消費者が追求する方式で、強い傾向で す。		
105					あ、強い要求[下線部通訳者が「要求」と訳 したので、それを受けてこのように発話す る]っていうんですね。はいはい。なるほど。 [通訳者が「要求というより動向」だと訳しな おしたので以下のとおり発話する]ん？あ、 強い動向、傾向、あー、消費者の強い動 向。はい。ええっとー、じゃその後の、「こうし た成熟したニーズに応えるために」[行番号 32, 論文273ページ「1.はじめに」の部分7~ 8行目]えー「成熟したニーズ」て何でしょ うか。	
106			嗯ー就在国内jia [下線部途中で発話をや めたため聞き取れず。よって音のみピン インで記す] 没有消费方向的，啊，得不 到国内的需求，	んー国内じゃ[下線部途中で発話をやめた ため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す] 消費方向のない、あ、国内のニーズを得ら れない、		
107					んー、あ、たとえばどんなことでしょうか。	
108			たとえば，	たとえば，		
109					うん。	
110			値段が，あ，价格便宜的，	値段が，あ，値段が安いもの，		
111					うんうん。	
112			[暫く無言で考える。]	[暫く無言で考える。]		
113					成熟したニーズが国内で得られない、つまり 外国でしか得られない物という意味でいい ですかね。	
114			[暫く無言で考える。] 嗯ー。	[暫く無言で考える。]んー。		

115					「ニーズ」は何ですか。	
116			需求。	ニーズ。		
117					[通訳者が「需要, 要求」と訳したので以下の通り発話する。] 要求, ああ, ははは, なるほど。	
118			啊—这句话是国内的需求已经到了一定程度。	あ—この文の意味は国内のニーズは既に一定レベルに達したということでしょうか。		
119					ん—「ある程度のレベル」って、どういう意味ですか。	
120			嗯—没有什么别的太多的需求量。	ん—他にそんなに多くのニーズがない。		
121					うん, [通訳者が「他に特別なニーズ, 要求がない」と訳したので以下の通り発話する] あっ, 特別な, よ, 要求がない。何でもいってことかな。	
122			不是说特别的事。没有比以前更多的…… [「……」の部分は発話せず], 需求量比较比以前少了的意思。	特別などは言っていない。以前ほど多くの…… [「……」の部分は発話せず]はない。ニーズが割と、以前よりも少なくなったという意味です。		
123					うん, うん, あ—これはえっと日本のニ, ニーズってことですかね。	
124			是。日本国内の需求量。	はい。日本国内のニーズです。		
125					あ—, じゃあもう, 以前ほどは, えっと, 必要じゃなくなってきたってことですかね。そういうのが「成熟」っていう意味です, でいいですか。あ—, はい。ええっと, 「企業経営における大きな流れとしてのグローバル化は不可避である」とい, 思われる [行番号32, 論文273ページ「1.はじめに」の部分8~9行目] ええ「不可避」は「避けられない」とおっしゃったんですね。うん。え—「思われる」は, 誰があるいは何が「思われる」んですかね。	
126			嗯—企业想要对外经营, 啊—企业想要, 企业经…… [「……」の部分は発話せず], 对于企业经营来说, 对外发展是不可避免的。	ん—企業は対外経営をしたい, あ—企業は, 企業経…… [「……」の部分は発話せず]をしたい, 企業経営にとって, 対外発展は避けられません。		

127					うん、はい、うん、うん。うん。「思う」誰が思 いますか。	
128			嗯一企业, 对于企业来说。	ん一企業, 企業にとって。		
129					あ、企業が思う。企業が思うんですね。はい。 ありがとうございます。うん、じゃあ続けていい ですか。はい、じゃあ「しかし」[行番号130、論文 273ページ「1.はじめに」の部分10行目]から、 はいどうぞ。	
130	p.273	しかし、グローバル最適地生産。調達と市場への俊敏な適応の2つの課題を同時に達成すること容易ではない。	しかし、グローバル最適地生産。調達と市場への、 んーきん敏 [「俊敏」を「きん敏」と読み間違える] な、	しかし、グローバル最適地生産。調達と市場への、 んーきん敏 [「俊敏」を「きん敏」と読み間違える] な、		
131					読み方がいいです、あの、よ、読みはどうでもいい ですから、	
132			ああ、	ああ、		
133					はい。	
134			きん敏 [「俊敏」を「きん敏」と読み間違える] な 適応の2つの課題を同時に達成することは容易では ない。	きん敏 [「俊敏」を「きん敏」と読み間違える] な 適応の2つの課題を同時に達成することは容易では ない。		
135	p.273	海外調達における品質確保のコスト、海外生産・調達による思わぬコストの発生として、足の長い国際輸送コスト、大ロット調達による売れ残りのリスク、市場に対する遅い商品投入による販売機会損失の発生が等挙げられる。	海外調達 [下線部日本語で発音する]、	海外調達、		
136					あ、1個ずついきましょうか、はい。	
137			[文を読み上げるが、どの部分であるか聞き取不能。]	[文を読み上げるが、どの部分であるか聞き取不能。]		
138					あ、1つ、文が1つ終わったら1つずつ、中国語で、 お願いします。	

139	p.273	しかし、グローバル最適地生産・調達と市場への俊敏な適応の2つの課題を同時に達成することは容易ではない。	[暫く無言で読み続ける。] 但是对外发展的最适合的生产地，和嗯一消费市场是有两个重要课题是同时发生。两个同时达成，达成，一定程度话是不是那么容易的。	[暫く無言で読み続ける。]しかし對外發展の最適な生産地、それからん一消費市場は2つの重要な課題が同時に発生します。2つを同時に達成する、ある程度まで達成するのはそんなに容易ではありません。		
140					うん。	
141	p.273	海外調達における品質確保のコスト、海外生産・調達による思わぬコストの発生として、足の長い国際輸送コスト、大ロット調達による売れ残りのリスク、市場に対する遅い商品投入による販売機会損失の発生が等挙げられる。	海外調達における品質確保のコスト、海外生産・調達による思わぬコストの発生として、足の長い国際輸送コスト、大ロット調達による売れ残りのリスク、市場に対する遅い商品投入による販売機会損失の発生が挙げられます。[暫く無言で読み続ける。][辞書で「大ロット」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。]	海外調達における品質確保のコスト、海外生産・調達による思わぬコストの発生として、足の長い国際輸送コスト、大ロット調達による売れ残りのリスク、市場に対する遅い商品投入による販売機会損失の発生が挙げられます。[暫く無言で読み続ける。][辞書で「大ロット」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。]		
142					[協力者が辞書を引いているのを見て以下の通り質問する。]何引いているのかな。	
143			「大ロット」[行番号141, 論文273ページ「1.はじめに」の部分14行目]。	「大ロット」[行番号141, 論文273ページ「1.はじめに」の部分14行目]。		
144					「大ロット」、ああ。	
145			[暫く無言。]在海……[「……」の部分は発話せず], 对于海外, 调整品质质量的, 品质确保的, [暫く無言で読み続ける] 原价? 品质确保的原价和海外生产和嗯一什么呢, 生产和调整, 对于这个来说会发生嗯一意想不到的 [暫く無言で読み続ける] 意想不到的费用这里。 [暫く無言で読み続ける。] 嗯一向国外输送的费用还有那个生产和出货的, 生产出货这方面的调整, 之后会有一些, 就说说卖不出去的货的那种, 嗯一费用。卖不出去货, 后来产生了一些负面的费用。嗯一还有, 嗯一出厂了, 上市比较慢的一些商品, 对于这种商品的投入上面会发生一些, 嗯一损失。[暫く無言。] ここまでですか。	[暫く無言。]海……[「……」の部分は発話せず]において、海外の品質調整品質の、品質確保の、[暫く無言で読み続ける]コスト? 品質確保のコストと海外生産と、ん一何だろう、生産と調整について、これにとって、ん一思わぬ[暫く無言で読み続ける]思わぬコストが発生するでしょう。[暫くむごんで読み続ける。]ん一国外に輸送する費用それからその生産と出荷の、生産出荷面の調整、の後ある程度の、つまり売れない品物のあの、ん一費用があります。売れない品物は、後になってある程度のマイナスとなる費用が発生します。ん一それから、ん一出荷して、市場に出るのが遅い商品、このような商品の投入に当たっては、ん一いくらかの損失が発生するでしょう。[暫く無言。]ここまでですか。		

146					うん、はい。うん、じゃあ1回切りましょうか。うん、じゃあ、ここまでですね。えっと、「しかし」[行番号130、論文273ページ「1.はじめに」の部分10行目]からですね。うん、えーと「しかし」の次の行に、あの「2つの課題を同時に達成することは容易ではない」[行番号139、論文273ページ「1.はじめに」の部分11～12行目]ってあるんですけど、これ「2つの課題」は何と何ですか。	
147			嗯一选择适，最适合的生产地和，嗯一生产出来的，把生产出来的商品投入的市 场，这两个同时达成是不容，不容易的。	ん一適，最適な生産地と、ん一生産した、生産した商品投入する市場を選ぶ、この2つを同時に達成するのは容ではない、容易ではありません。		
148					うん、うん、うん。えっと、「どこがいいかを選ぶこと」と、ええっと、「市場に投入する、製品を投入すること」ですね。ええっと、じゃあその次の文はけっこう長いんですけど、えー「海外」[行番号141、論文273ページ左側13行目]からずーっといって、「挙げられる」[行番号141、論文273ページ左側16行目]までは、簡単に言ったら、何がどう、どうしましたか。	
149			嗯一， <u>chi</u> [下線部聞き取れず。よって音のみピンインで記す] 海外生产出来的这个制品，然后在发生到另一个消费，另一个国家的消费市场的过程当中发生的各种各样的不好一面的，嗯一就像这个不好一面的费用，完了，或者是嗯一甩 [「甩」の後聞き取り不能] 出来的东西会多出来，这样损失会多一点。	ん一， <u>ちー</u> [下線部聞き取れず。よって音のみ仮名で記す] 海外で生産したこの製品、そして別の消費，別の国での消費市場が発生する過程の中で発生する各種マイナス面の、ん一このマイナス面の費用のような、それから、あるいは、ん一捨てられる物が多く出ると、損失も多くなります。		
150					うん、なるほどね。うん。えっと、じゃあ2行目あの「海外調達」[行番号141、論文273ページ左側12行目]の次の行ですけども、ええっと、「品質確保のコスト」[行番号141、論文273ページ左側12～13行目]って、点[「」を指す]がありますよね。	
151			嗯。	はい。		
152					で、この「コスト」で「点」[「」を指す]ですが、どっかつ、続いていくんだと思うんですけど、これどこに続きますか。	
153			嗯一，海外生产和调整。	ん一，海外生産と調整。		
154					うん。	

155			这种方面发生一些意外的费用。在这儿会有一个…… [……の部分は発話せず]，	この面で発生する思わぬ費用。ここで…… [……の部分は発話せず]があるはず，		
156					ど、どこに、[通訳者が「その続きのところ」と説明したので以下の通り発話する]続きは、[通訳者が「海外生産」と説明したので以下の通り発話する]うんじゃあ、あ、じゃあ、同じ「コスト」が2つ続いているっていう、そういう意味でいいですか。	
157			はい。	はい。		
158					うん。それから「思わぬコスト」[行番号141, 論文273ページ左側13行目]ってどういう意味ですか。	
159			嗯ー之前没有预想到的。	んー以前は予想していなかった。		
160					うん、うーん。うーん、なるほど。はい、もしたらその次ですね。で「コストの発生として」[行番号141, 論文273ページ13~14行目]ってまた点[「,」を指す]がありますよね。で、こ、点で切れてますけど、ここはまたどこにつながっていきますか。発生として、	
161			嗯ー, 比如说,	んー, たとえば,		
162					うん。	
163			嗯, 向国外ゆ, 输送的时候的费用。	はい, 国外へのゆ, 輸送の時の費用。		
164					うん。	
165			然后, 一些, 嗯ー同一种类的dong [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみピンインで記す], 制品的, 嗯ー上調達 [下線部日本語で発音する] 的调整。	それから, いくつかの, んー同じ種類のどん [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す], 製品の, んー, ト調達の調整。		
166					うん。うん, うん。	
167			由于这方面, 由于这个调整,	この方面のために, この調整のために,		

168			而产生,	発生する,	「同一種類の調整」ってどこの部分ですか。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
169			「おお, 大ロット」[行番号141, 論文273ページ左側14行目]。	「おお, 大ロット」[行番号141, 論文273ページ左側14行目]。		
170					「大ロット」って「同一種類」っていうんですね。	
171			同一種類の物を集めた, せ, 製品。	同一種類の物を集めた, せ, 製品。		
172					あー, なるほど。そういう辞書にあったんですね。	
173			はい。	はい。		
174					はーはー。あーじゃ同一種類の物を集める, ちょう調達する, はい。	
175			由于这个发生了一些, 嗯一比如说, 换季的一些东西, 或者没有卖出去的这种东西的费用。	このためにある程度の, んーたとえば, 衣更えの物, あるいは売れなかった者の費用が発生します。		
176					うん, うんうん, うん。「発生として」[行番号141, 論文273ページ13~14行目], 「費用」にかかる。「リスク」[行番号141, 論文273ページ左側15行目]は「費用」でいいのかな。	
177			「リスク」もはい,	「リスク」もはい,		
178					リス, 「リスク」。	
179			リスク?	リスク?		
180					これ,	
181			ああ,	ああ,		
182					これは「費用」ですか。	
183			嗯一“費用”和“原价”。	んー「費用」と「原価」。		

184					「費用」と「げんか」。「げんか」の意味が分からず、通訳者に対して以下の通り尋ねる。]「げんか」ってどういう、「元の値段」っていう意味？[通訳者が字を説明したのを聞いて以下の通り発話する]ああ、「原」という字に「価格」の「価」ですね。うん、なるほどね。あー[「あー」の後聞き取り不能]ね。はい。はい、そこにかかるのね。「コスト」と、えー「発生として」、「コストの発生として」、「何々リスク」にかかる。ええっとじゃあここもですね何かいっぱい点[「」を指す]があるんですけどね。「コスト」で点[「」を指す]、「リスク」で点[「」を指す]。えーつと、ま、この2つの点[「」を指す]は、どこにつながっていると思いますか。	
185		比如说,	たとえば,			
186					うん。	
187		嗯一, 输送的费用,	ん一, 輸送の費用,			
188					うん、あの文章はこう流れてますよね。流れているから、ここで点になって、ここで点になってるってことは、ここで文が終わってないってことですよ。だから、どの部分につながっている、と思いますか、という質問ですね。意味、「どういう意味か」じゃなくて、その「文の流れがどこにつながっていると思いますか」という質問です。	
189		这就是把上面的这个句子具体地列出来的。	これはつまり上のこの文を具体的に列挙したものです。			
190					うん、うん。うーん。あーなるほど、そしてその「コスト」「リスク」は、どう、どうしたんですか。「リスクです」という意味ですか「コストです」という意味ですか。	
191		嗯一像这种的东西会发生。	ん一このような物が発生するでしょう。			
192					うん。あっ、「発生するだろう」というのはどこに書いてあるんですか。	
193		嗯一像这种的,	ん一このような,			
194					うん,	

195			<p>ん、投入に市場の時にこの様な物が発生するでしょう。</p>			
196					<p>あー、一番下のところ[行番号141, 論文273 ページ左側16行目]ね。あ、ここにかか、つながつているってことですね。なるほど。「コスト」や「リスク」が「発生するでしょう」、なるほど。はい、はい、分かりました。じゃ、あ、もうちょっといいですか。はい、じゃあどうぞ。</p>	
197	p.273	<p>このような課題に対して、極めて変化の激しいアパレル業界に優れた事業システムを構築してグローバル展開を行っている事例がある。</p>	<p>ん、このような課題に対して、極めて変化の激しいアパレル業界に優れた事業システムを構築し、構築して、グローバル展開を行っている事例があります。[暫く無言で読み続ける。] 啊ー、对于这种困难课题，有一个…… [……の部分は発話せず] [暫く無言で読み続ける] 嗯ー变化，有一些高 [暫く無言で読み続ける] 对于这种的局面，对于这种局面，[何か呟くが「局面」の後聞き取れず] 嗯ー有一些…… [……の部分は発話せず] 有一个…… [……の部分は発話せず]，对于这种局面，服装企业里面有一个变化，变化高的一个企业。嗯ー这种服装企业，嗯ー在进行一个对外发展的这种，经营方式。</p>	<p>ん、このような課題に対して、極めて変化の激しいアパレル業界に優れた事業システムを構築し、構築して、グローバル展開を行っている事例があります。[暫く無言で読み続ける。]あー、このような困難な課題に対して、……[……の部分は発話せず]がある [暫く無言で読み続ける]んー変化が高い [暫く無言で読み続ける]このような局面に対して、このような局面に対して、[何か呟くが「対して」の後聞き取れず]んーやや…… [……の部分は発話せず]がある……[……の部分は発話せず]がある、このような局面に対して、アパレル企業の中には変化、変化の大きな企業があります。んーこのようなアパレル企業は、んー海外進出をする、経営方式を行っています。</p>		
198					<p>うーん。</p>	
199	p.273	<p>SPA(Specialty store retailer of Private label Apparel)といわれる衣料品製造小売業の中に、そうした事例がいくつか見られる。</p>	<p>SPAといわれる衣料品製造小売業、衣料品製造小売業の中心に、そうした事例がいくつか見られます。んーSPAという这种经营战略的，ai [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみピンインで記す]，使用这种经营战略的，嗯ー服装制造企业，以这个为中心的事例是有几个。[通訳者が後半を聞き直したので再度以下の通り発話する。] 使用这个战略的企，[通訳者が「『これを中心とした』の後ろは何か」と尋ねたので以下の通り発話する] 嗯ー以这个为中心的事例有几…… [通訳者の発話に遮られ……の部分発話せず]，事例有是有几个。[通訳者が「事例」か「シリーズ」か確認したのに対し以下の通り発話する。] 事例。</p>	<p>SPAといわれる衣料品製造小売業の中心に、そうした事例がいくつか見られます。んーSPAという経営戦略の、あ [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す]、このような経営戦略を用いた、んー衣料品製造企業、これを中心とした事例はいくつかあります。[通訳者が後半を聞き直したので再度以下の通り発話する。]この戦略を用いた企，[通訳者が「『これを中心とした』の後ろは何か」と尋ねたので以下の通り発話する]んーこれを中心とした事例はいくつ……[通訳者の発話に遮られ……の部分発話せず]ある、事例はいくつがあります。[通訳者が「事例」か「シリーズ」か確認したのに対し以下の通り発話する。]事例。</p>		
200					<p>あつ、分かりました。ああ、[通訳者の「事例」と「シリーズ」についての説明に対して次の通り発話する]あああ分かりました、はい。</p>	

201	p.273	特に商品鮮度に対する要求と値頃感が最も厳しく競われているこの業界の成功事例には今後のグローバル・ビジネスのヒントが読み取れると思われる。	特に商品鮮度に対する要求とちごろ感 [下線部「値頃感」を「ちごろ感」と読み間違える]が最も厳しく、んー[辞書で「競」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明]、	特に商品鮮度に対する要求とちごろ感[下線部「値頃感」を「ちごろ感」と読み間違える]が最も厳しく、んー[辞書で「競」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明]、		
202					何を調べますか。	
203			「競争」の「競」[行番号201, 論文273 ページ右側3行目]の漢字です。	「競争」の「競」[行番号201, 論文273 ページ右側3行目]の漢字です。		
204					あー、あ、読み方はもういいです。はい、うんうん。意味が分かればいいです。	
205			われているこの業界の成功事例には今後のグローバル・ビジネスのヒントが読み取れると思われる。[暫く無言で読み続ける。]啊一对于嗯一商品新鲜度的和价格合适方面的这种需, 要求, 在这个服装企业是有一定的激烈, 嗯一使用这个SPA 这个经营战略的这种事例, 事列在今后的, 啊对外发展是有..... [.....の部分は発話せず], 对外发展是有一定的起到作用。[通訳者の間違いに気づき次の通り発話する。] 刚刚说的是这个“商品的新鲜度”, 不是“生产的新鲜度”。	われているこの業界の成功事例には今後のグローバル・ビジネスのヒントが読み取れると思われま。[暫く無言で読み続ける。]あーんー商品鮮度と価格の妥当性面での需, 要望が, このアパレル企業ではある程度強く、んーこのSPAこの経営戦略を用いる事例, 事例は今後の、あ、海外進出において.....[.....の部分は発話せず]がある、海外進出において一定の役割を果たします。[通訳者の間違いに気づき次の通り発話する。]先ほど言ったのは「商品の鮮度」で、「生産の鮮度」ではありません。		
206					うん、うん、うん、うん、はい、うん、うん、うん、うん、うん、うん。[下線部通訳者が訳を訂正するのを聞きながら発話する。]	
207	p.273	そこで本稿では、このようなSPAの優れた事業システムの事例の紹介を通じて、グローバル化時代のサプライチェーン・マネジメントに関する新たな方向性について考察する。	そこで本稿では、このようなSPAの優れた事業システムの事例の紹介を通じて、グローバル化時代のサプライチェーン・マネジメントに関する新たな方向性について考察する。サプライチェーン。[辞書で「サプライチェーン」を調べる。使用辞書及び入力語句は不明。] 所以, 在这篇文章里头, 嗯一, 嗯一用这个SPA战略之后得到一定优异成绩的这种企业, 通过这个企..... [.....の部分は発話せず], 通过这个事例, 嗯一今后在对外发展的这种时代, 嗯一, 这个「サプライチェーン」这个生产, 还有这个生产, 从生产到消费者手里的这种yi [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみピンインで記す], 整个过程的一种方式, 对于这个有一个新的认识。	そこで本稿では、このようなSPAの優れた事業システムの事例の紹介を通じて、グローバル化時代のサプライチェーン・マネジメントに関する新たな方向性について考察する。サプライチェーン。[辞書で「サプライチェーン」を調べる。使用辞書及び入力語句は不明。]そこで、本稿では、んー、んーこのSPA戦略を用いた後に一定の優れた成績を得た企業、このような企.....[.....の部分は発話せず]を通して、この事例を通して、んー今後の海外進出の時代において、んー、この「サプライチェーン」この生産、それからこの生産、生産から消費者の手に渡るまでのい[下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す]、全プロセスのこのような方式、これに対して認識を新たにします。		

208					んー、[通訳者が再度まとめると言ったの]に 対し次の通り発話する]ああああ、はい。 [通訳者のまとめを聞き次の通り発話す る。]はい、結構ですよ。うん、ここは特に何 もありません、はい。えっとじゃあちよつとそ こまでで、休憩しましょうか。[音声ファイル (1)終了。]	
209	p.273	2. グローバル化とスピードを両立するSCM	グローバル化とスピードを両立するSCM す、あ、S、SCM。	グローバル化とスピードを両立するSCMす、 あ、S、SCM。		
210	p.273	厳しい競争環境下で、価格の値ごろ感と商品の鮮度を同時に求める成熟した市場へ対応するために、企業はムダのないリーンなSCMを追及すると同時に、市場の要求に対して俊敏な(アジル)対応も求められる。	激しい[下線部「厳しい」を「激しい」と読み間違える]競争環境もと[下線部「下」を「もと」と読み間違える]で、あ、環境下で、価格の値ごろ感と商品の鮮度を同時に求める成熟した市場へ対応するために、企業はムダのないリーンなSCMを追、追求すると同時に、市場の要求に対してきん敏[下線部「俊敏」を「きん敏」と読み間違える]な対応も求められる。[暫く無言で読み続ける。]在这种嗯一竞争竞争激烈的环境下，对于嗯一价格方面优异和商品的新鲜度，这两个同时追求的，同时需求的市场对应，企业是[暫く無言で読み続ける]企业会做出，嗯，不会浪费的SMM，SCM。	激しい[下線部「厳しい」を「激しい」と読み間違える]競争環境もと[下線部「下」を「もと」と読み間違える]で、あ、環境下で、価格の値ごろ感と商品の鮮度を同時に求める成熟した市場へ対応するために、企業はムダのないリーンなSCMを追、追求すると同時に、市場の要求に対してきん敏[下線部「俊敏」を「きん敏」と読み間違える]な対応も求められる。[暫く無言で読み続ける。]このよう な、んー競争競争が激しい環境下で、んー 価格面の優位性と商品の鮮度、この2つを 同時に追求する、同時に求める市場に対応 して、企業は[暫く無言で読み続ける]企業 は、ん、ムダのないSMM、SCMを行うでし ょう。		
			[暫く無言で読み続ける。]SEM就是刚刚查的，啊SCM，嗯，“サプライ、サプライチェーン・マネジメント”。就是，嗯一商品从生产到消费者手里的这种一定，这个整个一个过程。嗯一接着，刚刚说的那个企业会，嗯一追求这个SCM这种方式的同时，嗯一对于市场的需求是有一个……[……の部分は発話せず]，对于市场需求有个……[……の部分は発話せず]。[辞書で「俊敏」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。]	[暫く無言で読み続ける。]SEMはつまり、さっき調べた、あSCM、はい、「サプライ、サプライチェーン・マネジメント」です。つまり、んー商品が生産から消費者の手に渡るまでのこの一定の、この全体のプロセスです。んー続いて、先ほど言ったあの企業は、んーこのSCMという方式を追求するのと同時に、んー市場の需要に対して……[……の部分は発話せず]がある、市場の需要に対して……[……の部分は発話せず]があります。[辞書で「俊敏」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。]		
211					[協力者が辞書を引いているのを見て次の通り発話する。]何を引いているのかな。	
212			这个，この意味です。	これ，この意味です。	あー、それ、あーなるほどね。はい。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
213			[暫く無言で辞書を引く。]	[暫く無言で辞書を引く。]		
214					「俊敏」[行番号210、論文273ページ「2.」の部分7行目]を引いています。	

215			<p>[暫く無言で辞書を引く。] 嗯一, 对于这种市场需求, 有一个…… [……の部分は発話せず], 有一个很好的对应。</p>	<p>[暫く無言で辞書を引く。] んー, このような市場の需要に対して, …… [……の部分は発話せず]がある, とても良い対応があります。</p>		
216	p.273	<p>Christopher, M., Lowson R. and Peck, H.(2004)は、ファッション市場を例にして、俊敏なサプライチェーン・マネジメントに関する分析を行った。</p>	<p>嗯一这个英文, 这个是个人名。这个人在ファッション市場を例にして, 俊敏なサプライチェーン・マネジメントに関する分析を行いました。嗯一这个作者吧? 作者嗯一把…… [……の部分は発話せず], 把这个服装市场作为例子, 嗯一然后 diao [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみピンインで記す] SCM, 把这个分析了一下。</p>	<p>んーこの英語, これは人名です。この人はファッション市場を例にして, 俊敏なサプライチェーン・マネジメントに関する分析を行いました。んーこれは筆者でしようね? 筆者は, んー…… [……の部分は発話せず]を, このファッション市場を例にして, んーそれから <u>であお</u> [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す] SCM, これを分析してみました。</p>		
217	p.273	<p>Christopher等は、まず、ファッション市場の特性を、①短いライフサイクル、②移り気の激しさ、③予測可能性の低さ、④高い衝動買いの傾向、と整理した上で、こうした傾向に対する伝統的な予測主導の市場対応は、在庫の過剰と不足を招くとしている。</p>	<p>[暫く無言で読み続ける。] [冒頭の部分聞き取り不能。] 筈 [下線部「とう」と発音する] は, まず, ファッション市場の特性を, 短いライフスタイル, 移り気のは, 激しさ, 予測可能性の低さ, と, 高いこうどう [下線部「衝動」を「こうどう」と読み間違える] かいばいの傾向とし, と整理した上で, こうした傾向に対する伝統的な予測主導の市場対応は, 在庫の過剰と不足を招くとしています。 [暫く無言で読み続ける。] 这个作者把这个服装市场的特性分为以下的四种。第一个是, 嗯, 短时间的这个生活方式, 和第二个是嗯一对于服装的这种, 移移转性。就是对于服装的这种兴趣性的变动比较大。啊, 兴趣性的变动。还有第三个是嗯一不会预想到的这种, 不可预测的这种, 不可预测。第四是高い, 嗯一調べます。 [「何を調べますか」という通訳者の質問に対し次のように発話する。] こうどうばい [下線部「衝動買い」を「こうどうばい」と読み間違える]。 [辞書で「衝動買い」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。]</p>	<p>[暫く無言で読み続ける。] [冒頭の部分聞き取り不能。] 筈 [下線部「とう」と発音する] は, まず, ファッション市場の特性を, 短いライフスタイル, 移り気のは, 激しさ, 予測可能性の低さ, と, 高いこうどう [下線部「衝動」を「こうどう」と読み間違える] かいばいの傾向とし, と整理した上で, こうした傾向に対する伝統的な予測主導の市場対応は, 在庫の過剰と不足を招くとしています。 [暫く無言で読み続ける。] この筆者はこのファッション市場の特性を以下の4種類に分けています。1つ目は, ん, 時間の短いライフサイクルで, 2つ目は, んーファッションのこのような, 変変動性です。つまりファッションに対する興味の変化が大きいということです。あ, 興味の変動です。それから3つ目は, んー予測できないこのような, 予測不可能な, 予測不可です。4つ目は高い, んー調べます。 [「何を調べますか」という通訳者の質問に対し次のように発話する。] こうどうばい [下線部「衝動買い」を「こうどうばい」と読み間違える]。 [辞書で「衝動買い」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。]</p>		
218					<p>こうどうばい。ああこれ, はあはあ, はい。はい。はい。 [通訳者の訳を聞きながら次の通り発話する。] うんうん。</p>	

219			<p>啊一第四个是啊一冲动的情况下买。比如说，这个衣服很好看，然后就一下子买这种频率的意思。嗯一分为这四种。[暫く無言で読み続ける。] 嗯一预测和主导这种市场趋势是会引起嗯一就是库存或者是在库 [下線部日本語の「在庫」をそのまま中国語で発音している。中国語では普通はこのような言い方はしない] 不足这种事。[通訳者が「在庫と不足?」と尋ねたのに対し、次の通り発話する。] 库存，不足。[通訳者が「在庫と不足を引き起こすのですか」と尋ねたのに対し、次の通り発話する。] 在庫，在庫不足，就是货不…… [……の部分は発話せず]，不充足。</p>	<p>あ一4つ目は、あ一衝動的な状況で買う事です。たとえば、この服すてきたなと思ったらずぐに買うというような割合の意味です。ん一4種類に分けています。[暫く無言で読み続ける。] ん一このような市場傾向を予測・指導することは、ん一つまり在庫あるいは在庫不足を引き起こすでしょう。[通訳者が「在庫と不足?」と尋ねたのに対し、次の通り発話する。] 在庫，不足。[通訳者が「在庫と不足を引き起こすのですか」と尋ねたのに対し、次の通り発話する。] 在庫，在庫不足，つまり品物が…… [……の部分は発話せず] でない，十分でないことです。</p>		
220					<p>いいですか。じゃあ、もうちょっといきましよう。「さらに」[行番号221, 論文273ページ右側下から2行目]。</p>	
221	p.273-p.274	<p>さらに近年、ファッション関連企業が人件費節減のために海外調達を行った結果、リードタイムが長期化していると指摘した。</p>	<p>さらに、近年、ファッション関連企業が人件費節減のために海外調達を行った結果、リードタイムが長期化していると指摘しました。</p>	<p>さらに、近年、ファッション関連企業が人件費節減のために海外調達を行った結果、リードタイムが長期化していると指摘しました。</p>		
222	p.274	<p>ファッション市場における競争優位性を確保するためには、①市場ニーズを発見し、それを商品やサービスに具現化し、市場に投入するのに要するリードタイム(time to market)、②受注し、商品を小売店頭へ届けるのに要するリードタイム(time to serve)、③需要の移り気な変化に対応するために要するリードタイム(time to react)、3つのリードタイムを管理する必要があるとしている。</p>	<p>ファッション市場における競争優位性を確保するためには、1、2、3、市場ニーズを発見し、それを商品やサービスに具体化、具現化し、市場に投入するのに要するリードタイム、2は、受注し、商品を小売店頭へ届けるのに要するリードタイム、3の需要の移り気な変化に対応するための、ために要するリードタイム、3つのリードタイムを管理する必要があるとしています。[暫く無言で読み続ける。] 嗯一、 嗯一还有近几年，这个服装企业，对于员工，员员工，人工费，员工费的开支，为了减少这个费用， 嗯一对外调整的结果是，查一下这个“リードタイム”。[辞書で「リードタイム」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。]</p>	<p>ファッション市場における競争優位性を確保するためには、1、2、3、市場ニーズを発見し、それを商品やサービスに具体化、具現化し、市場に投入するのに要するリードタイム、2は、受注し、商品を小売店頭へ届けるのに要するリードタイム、3の需要の移り気な変化に対応するための、ために要するリードタイム、3つのリードタイムを管理する必要があるとしています。[暫く無言で読み続ける。] ん一、 ん一さらに近年、このファッション企業が、従業員、従従業員、人件費、人件費の支払いに対して、この費用を減らすために、 ん一海外調整した結果は、この「リードタイム」をちょっと調べます。[辞書で「リードタイム」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。]</p>		
223					<p>うん、はいはいはい。はい。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]</p>	

224		<p>[暫く無言で辞書を引く。] 嗯—结果出现了这个开发期间的延长这种事情。[通訳者が「どういう開発ですか」と尋ねたのに対し次の通り発話する。] 商品开发期间。时间。嗯—在服装企业得到有利的竞争位置，必须，等一下。当然，嗯—如果想在服装企业得到一个有利的一定的程度，嗯—使用这个三个，使用以下三种开发时间的，使用这种这个三种，啊—商品开发时间这种管理的方式。第一个是，嗯—发现市场的需求，啊—然后，把这个，啊—第一个是发现，发现市场的需求之后，然后制造出商品或者是这个服务。把这个具体化了之后，然后在投入市场上的。这种的时间上的管理方式。然后第二个是，嗯—收货，收货然后把这些商品发送到这个每个小卖店，这种，zheng [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみピンインで記す]，这个过程上的这个时间上的管理。</p>	<p>[暫く無言で辞書を引く。] ん—結果，この開発期間の延長が発生しました。[通訳者が「何の開発ですか」と尋ねたのに対し次の通り発話する。] 商品開発期間。時間。ん—ファッション企業が競争で有利な位置づけを得る時，必ず，ちょっと待って下さい。もちろん，ん—もしファッション企業が有利きを得たいなら，ある程度，ん—この3つを使う，以下の3つの開発期間を使う，このこの3種類の，あ—商品開発期間の管理方式を使います。1つ目は，ん—市場のニーズを発見し，あ—そして，これを，あ—1つ目は発見する，市場のニーズを発見してから，そして商品あるいはこのサービスを作り出すことです。これを具体化してから，そして市場に投入するんです。このような時間における管理方式です。2つ目は，ん—品物を受け取る，受け取り，そしてこれらの商品をこのそれぞれの小売店に発送する，このような，じゃん [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す]，このプロセスにおけるこの時間的な管理です。</p>		
		<p>第三个是，嗯—对于市场需求的这种变化，的这种，变化的这种时间上的管理方式。以上，以上的三个时间上的管理方式是，嗯—在服装市场的竞争有益现象是必要的。</p>	<p>3つ目は，ん—市場ニーズのこのような変化に対する，このような，変化のこのような時間的な管理方式です。以上，以上の3つの時間的な管理方式は，ん—ファッション市場の競争の有益性にとって必要です。</p>		
225				<p>はい，じゃ，ちょっとそこで，長いので切りましょうかね。はい，ありがとうございます。えっとじゃあ，元に戻って，273ページのところです。えっと—，1，2番目のところの，ええっとこの，「クリス」，英語の何か「クリストファー—何か」[行番号216，論文273ページ「2.」の部分5行目「Christopher, M., Lowson R. and Peck, H.」を指す]ってこうあります，これ人の名前ですかね。</p>	
226		<p>はい。</p>	<p>はい。</p>		
227				<p>うん，あの一，えっと，作者だと思いますか。この，あの論文を書いた作者，ですね？</p>	
228		<p>この論文を書いた作者では，</p>	<p>この論文を書いた作者では，</p>		
229		<p>ないですけど。</p>	<p>ないですけど。</p>	<p>うんうんうん。</p>	<p>[データ収集者と協力者が同時に発話する。]</p>
230				<p>じゃあ，何をした人なんでしょうか。</p>	

231			んーファッション,	んーファッション,		
232					うん。	
233			についての,	についての,		
234					うん。	
235			研究をした, ファッシ, あの一, 作者だ と思います。	研究をした, ファッシ, あの一, 作者だと思 います。		
236					ああ, なるほど, 研究者ですね。はい分かり ました。えっと, あとその研究者の名前の後 は, 「何々は」[行番号216, 論文273ページ 「2.」の部分5~6行目「Christopher, M., Lowson R. and Peck, H.」(2004)は」を指 す]ってあって, あの1回点[「,」を指す]が ありますよね?この点はどこにつながります か。何々は, 何をしましたか。あるいは何々 なんですか。	
237			分析を行いました。	分析を行いました。		
238					分析を行った, あ, なるほどね, はい。分か りました。はい, あとその次ですね。「クリ ストファー等は」[行番号217, 論文273ページ 右側下から7行目「Christopher等は」を指 す], のこの「は」もここで点[「,」を指す]が 打ってありますので, これはな, 何をしまし たか, あるいは, 何何でしょうか。同じ人だ すよね。うん。	
239			うーん, 中国語で? 日本語で?	うーん, 中国語で? 日本語で?		
240					ううん, 中国語でどうぞ。	
241			嗯ー这个作者chi [下線部途中で発話をや めたため聞き取れず。よって音のみピン インで記す。「Christopher」の綴りに干 渉され, 最初の部分を中国語のピンイン 「Chi」で発音してしまったものと思わ れる], 嗯ー刚开始是对于这个服装市场 研究。	んーこの筆者ちー[下線部途中で発話をや めたため聞き取れず。よって音のみ仮名で 記す。「Christopher」の綴りに干渉され, 最 初の部分を中国語のピンイン「Chi」で発音 してしまったものと思われる], んー最初 はこのファッション市場について研究しました。		
242					う。うん。うん。はいはい。うん。[下線部通 訳者の訳を聞きながら発話する。]	

243		然后是得到四种的以下这种结，结论。整理，整理出了这种四个问题。	そして4つの以下のこのような結，結論を得ました。このような4つの問題に整理，整理しました。		
244				うん，うん，うん，うん，結論。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
245		[通訳者が訳に時間がかかっていたので，再度次のように発話する。] 問題。	[通訳者が訳に時間がかかっていたので，再度次のように発話する。] 問題。		
246				あ，問題を整理しました。はい。ええと，じゃあ，4つの問題。[通訳者が「4つの問題を整理する」と「4つの問題に整理する」は違うことを指摘したのに対し，次の通り発話する。] ええ。どっちっておっしゃったんですか。ちょっと聞いていただいてもいいですか。	
247		得到的结论，出了这种这个四种，这种结论。	得た結論は，このようなこの4つの，このような結論が出ました。		
248				あ，「結論」でいいんです？ さっき「問題」って言われましたよね。	
249		嗯，问，问题。[通訳者の「『問題』が『結論』ですか」という質問に対し，次の通り発話する。] 嗯，问，	はい，问，問題です。[通訳者の「『問題』が『結論』ですか」という質問に対し，次の通り発話する。] はい，问，		
250				え？良く分からない。あ，その4つの問題を結論として出したという意味ですか。あー，じゃあ「整理した」[行番号217，論文273ページ右側下から4行目]の意味は，「結論として出した」という意味でいいですね？	
251		はい。	はい。		
252				うん。ええと，じゃその「整理した」の後ですけれども，「こうした傾向に対する」[行番号217，論文273ページ右側下から3～4行目]でいうずうとあって，えー「不足を招く」という，まる[「」を指す][行番号217，論文273ページ右側下から2行目]ってありますよね。うん，一番最後の「としている」で，平仮名で何か「招く」としている，これはどういう意味でしょうか。	
253		作者是，	筆者は，		

254					うん。	
255			认为。	思っている。		
256					あつ、思っている、うーん、「筆者」っていうか、さっきの研究者ね？「研究者」が思っているっていう意味ですね？[通訳者が「認識している」と補足したのに対して次の通り発話する。]あ、あーなるほど。はい、分かりました。あーそれから、えっとまる1番2番[「①」「②」を指す]のところで、1番の「短いライフサイクル」が、「短い生活スタイル」っておっしゃったけれども、具体的に言うかどうかということでしょうか。ちょっと説明していただいてもいいですか。	
257			啊一是研究服装的所以说，这个是，对于服装的这种，	あーファッションを研究しているので、これは、ファッションに対するこの、		
258					うん、うん、	
259			一个ライフサイクル，嗯一怎么说，是短时间的一个需要吧。	1つのライフサイクル、んーどう言ったらいいのか、短期間のニーズでしょう。		
260					うん、うんうん。うーん。あー、なるほどね。に、「人間の生活が短くなった」ということではなくて、「ファッションの期間が短くなった」という意味でいいですか。	
261			[暫く無言。]	[暫く無言。]		
262					はい、ええつと、じゃその次ですね。えっと一番下のところで、あの一、「ファッション関連企業が人件費削減の、あ、節減のために海外調達を行った結果」[行番号221、論文273ページ右側下から2行目～274ページ左側1行目]の「調達」っていうところが、あの、「調整」っていうふうの説明されてたんですけど、これはどう、「調整」っていうところ「整える」という意味ですか。	
263			嗯一，海外市场的那种，	ん一，海外市場のこのような、		
264					うん。	
265			嗯一，调整或者是，	ん一，調整もしくは、		

266					うん。な、「調整」って具体的に何をすることですか。たとえば。	
267			たとえば、	たとえば、		
268					うん。	
269			商品を、	商品を、		
270					うん。	
271			発送して、向こうのニーズに合わせてすること。	発送して、向こうのニーズに合わせてすること。		
272					ん？	
273			市場のニーズに合わせて、	市場のニーズに合わせて、		
274					うん。	
275			んー商品を海外に出したりすること。	んー商品を海外に出したりすること。		
276					「作った物を海外に売る」という意味ですか。あー。海外に売るんですね。なるほど。じゃあ、「人件費削減、節減のために海外に売る」ということですか。	
277			嗯ー，「暫く無言で読む」啊ー不是，错了。嗯ー为了防止这个人件费的增长，所以在海外，在海外做这种，比如说制造啊，或者生产这种方式。	んー，「暫く無言で読む」あー違う，間違えました。んーこの人件費の増加を防ぐために，海外で，海外でこのような，たとえば製造や，あるいは生産を行う方式です。		
278					はい。あー。はい。はい。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]ああ，そうなの，じゃあさっきのとちょっと違いますね。今変わったの？	
279			変わりました。[下線部小声で呟く。]	変わりました。[下線部小声で呟く。]		

280					あーじゃあ「調達」っていうのは別に「発送して海外に売る」ってことじゃなくて、「製造を海外でするようになった」という意味ですか。うん、なるほどね。はい。あと一、え一次のページの1行目に「リードタイムが長期化している」と指摘した[行番号221, 論文274ページ1~2行目], 「指摘した」のは誰ですか、何ですか。	
281			嗯ー这个作者。啊，不是这个，这个chi [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみピンインで記す。「Christopher」の綴りに干渉され，最初の部分を中国語のピンイン「Chi」で発音してしまったものと思われる]， 嗯ー，クリス，	んーこの筆者。あ、違います，このちー[下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す。「Christopher」の綴りに干渉され，最初の部分を中国語のピンイン「Chi」で発音してしまったものと思われる]， んー，クリス，		
282					「クリストファー等」[行番号217, 論文273ページ右側下から7行目「Christopher等」を指す]ね。	
283			嗯。	はい。		
284					ああ，なるほど。	
285			Lowson [行番号216, 論文273ページ「2.」の部分5行目「Christopher, M., Lowson R. and Peck, H」を指す]。	Lowson [行番号216, 論文273ページ「2.」の部分5行目「Christopher, M., Lowson R. and Peck, H」を指す]。		
286					はいはい，その方，その人が指摘した。はい。それから，下に次にあの，「競争優位性を確保するため，1, 2, 3, 3つのリードタイムを管理する必要がある」[行番号222, 論文274ページ左側2~9行目]ということなんです，これは，何かさっきおっしゃっていたように，「リードタイム」[行番号222, 論文274ページ左側10行目]というのは「時間の管理」ということですかね。そ，どうして，それをする必要があるのでしょか。	
287			嗯ー，因为是，这个生产的，啊一生产的生产的，生产企业因为是在国外，嗯一所以这个是，把这个商品赶快那个什么开发出来，或者是嗯一为了需求国内的这个市场，把这个生产的时间的管理上需要改善的这种，	んー，なぜなら，この生産する，あ一生産する，生産企業は国外にあるので，んーだからこれは，この商品を早くその何か開発し，あるいは，んーニーズ，国内のこの市場のために，この生産の時間の管理面で改善すべきこのような，		

288					あー、なるほどね。海外で作ってるから、えーっと時間管理をしなければならぬということですね。はい、分かりました。えっとあと、一番最後の、えー、か、「リードタイムを管理する必要がある、としている」[行番号222, 論文274ページ9行目]で、ここまで平仮名であるんです、これは？	
289			这个？	これ？		
290					「必要がある」という意味ですか。どうですか。「としている」は何ですか。	
291			这个人，还是这个。	この人，やはりこの。		
292					あ、この人が、はい。	
293			この人が，指摘してます。	この人が，指摘してます。		
294					あ、「指摘している」という意味ですね。はい。はい、じゃあ、結構です、はい。じゃあ次にどうぞ。	
295	p.274	この3つのリードタイムはそれぞれ、商品開発プロセス、調達・生産・物流・販売プロセス、アイテム改廃プロセスに対応している。	この3つのリードタイムはそれぞれ、商品開発プロセス、調達・生産・物流・販売プロセス、アイテム改廃プロセスに対応している。[暫く無言で読み続ける。] 嗯ー以上这三个时间上的管理方式是，对于商品的开发啊，这种，然后，调整，中文正是“调整”，调整，这是需求的对应。然后是生产到物流，然后是出售这种方式，和这种，[暫く無言で絵考える] 想法？ [暫く無言で読み続ける。] 对应这种以上这种商品的开发啊，这种一系列的huo [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみピンインで記す]，事，事情？	この3つのリードタイムはそれぞれ、商品開発プロセス、調達・生産・物流・販売プロセス、アイテム改廃プロセスに対応している。[暫く無言で読み続ける。] んー以上3つの時間面での管理方式は、商品の開発や、このような、えっと、調整、中国語では正に「調整」で、調整に対する、これはニーズへの対応です。それから生産から物流、そして販売の方法とこのような、[暫く無言で考える] 考え方？ [暫く無言で読み続ける。] このような以上のこのような商品の開発に対応する、このような一連のふお[下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ平仮名で記す]、事、事柄？		

296	p.274	これらのビジネス・プロセスを管理するためには、①市場感度、②情報共有、③専門者の柔軟なネットワーク、④プロセス連携を組合せ、全体の調整を図ることの重要性を指摘している。	これらのビジネス・プロセスを管理するためには、んー市場感度、情報供給、共有、専門者の柔軟なネットワーク、プロセス連携を組合せ、全体を、全体の調整を図ることの重要性を指摘してます。[暫く無言で読み続ける。]以上这种、嗯ー事业开发的这种、流程、的管理、为了.....[.....の部分は発話せず]、为了以上这种事业开发流程的管理、嗯ー、做出了以下四个四种这种重要的[暫く無言で考える]重要的这种调整方式。	これらのビジネス・プロセスを管理するためには、んー市場感度、情報供給、共有、専門者の柔軟なネットワーク、プロセス連携を組合せ、全体を、全体の調整を図ることの重要性を指摘してます。[暫く無言で読み続ける。]以上のこのような、んー事業開発のこのような、プロセス、の管理、……[……の部分は発話せず]のために、以上のこのような事業開発プロセスの管理のために、んー、以下の4つの4種類のこのような重要な[暫く無言で考える]重要なこのような調整を行いました。		
297					うん。	
298			[通訳者が「事業開発?」と聞き直したのに対し、次の通り発話する。]事业开发、嗯。[通訳者が「事業開発」は専門用語かと尋ねたのに対し、次の通り発話する。] 嗯ー术语。世界、事业开发。	[通訳者が「事業開発?」と聞き直したのに対し、次の通り発話する。]事业開発、はい。[通訳者が「事業開発」は専門用語かと尋ねたのに対し、次の通り発話する。]んー専門用語です。世界、事業開発。		
299					うーん、うーん、うん、うん、うーん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
300		嗯ー这四个是，第一是市场的感度。第二个是情报的共有，就是嗯ー共同拥有这种情报。然后第三是嗯ー専門者の[下線部日本語で発音する]，就是，有这种专业shi[下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみピンインで記す]专业人士使用的这种网络。然后第四个是，第四个是，嗯ー，先查一下这个。	んーこの4つというのは、1つ目は市場感度です。2つ目は情報の共有、つまり、んーこのような情報を共同で有することです。そして3つ目は、んー専門者の、つまり、このような専門し[下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す]専門者が使用しているネットワークです。それから4つ目は、4つ目は、んー、まずこれを調べてみます。			
301					何を調べるの？	
302			「プロセス連携を合わせ」[行番号296、論文274ページ左側15行目]。	「プロセス連携を合わせ」[行番号296、論文274ページ左側15行目]。	プロセス。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
303					あ、「プロセス」、「プロセス」をひいてらっしゃるのね。「連携」をひいてるの？	
304			嗯ー这个れんこう合わせる[「連携を合わせる」のことだと思われる]。組合せ。[辞書で「プロセス連携を合わせ」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。]	んーこのれんこう合わせる[「連携を合わせる」のことだと思われる]。組合せ。[辞書で「プロセス連携を合わせ」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。]		

305					[通訳者の「4つの調整」についての訳を聞きながら次の通り発話する。]はい。うーん。うーん。はいはい。
306			嗯一流程的组合。还有全方面的这种调整。	んープロセスの組み合わせ。それから全体的な調整。	
307					うん。うん。うーん。なるほどね。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]
308	p.274	さらに、国際調達を行うことによる隠れた柔軟性の欠如によるコストとして、初期投資コスト、初期教育コスト、業務の低生産性、取消不能信用状コスト、通関遅れのコスト、ロジスティクス・コスト、工程の非効率や品質問題の解決に伴う高額な旅費、長いリードタイム・大きなバッファー在庫の必要性などを挙げている。	さらに、国際調達を行うことによる隠れた柔軟性のけんじょ [下線部「欠如」を「けんじょ」と読み間違える] によるコストとして、初期投資コスト、初期教育コスト、業務の低生産性 [「生産性」の後聞き取り不能]、不能信用状コスト、通関遅れのコスト、ロジスティクス・コスト、工程の非効率や品質問題のかん、解決に伴う高額なりよくひ [下線部「旅費」を「りよくひ」と読み間違える]、長いリードタイム・大きなバッファー在庫の必要性などを挙げています。 [暫く無言で読み続ける。] 嗯一还有就是，这个国际市场调整，调整的这个过程， [暫く無言で読み続ける] 国际市场调整的过程中，发生这种，就是没有柔和性的这种，嗯一费用的入出，有以下这种的费用。然后是，嗯一初期投资费用，还初期教育投资费用，还有是业务的嗯一生产性比较低还有，不能取消的这种信用上的费用。 [暫く無言で読み続ける。] 先查一下看。	さらに、国際調達を行うことによる隠れた柔軟性のけんじょ [下線部「欠如」を読み間違える] によるコストとして、初期投資コスト、初期教育コスト、業務の低生産性 [「生産性」の後聞き取り不能]、不能信用状コスト、通関遅れのコスト、ロジスティクス・コスト、工程の非効率や品質問題のかん、解決に伴う高額なりよくひ [下線部「旅費」を「りよくひ」と読み間違える]、長いリードタイム・大きなバッファー在庫の必要性などを挙げています。 [暫く無言で読み続ける。] んーそれからつまり、この国際市場調整、調整のこの、プロセス、 [暫く無言で読み続ける] 国際市場調整のプロセスの中で、このような、つまり柔軟性のないこのような、んー費用の出入りが発生し、以下のような費用があります。それから、んー初期投資費用、そして初期教育投資費用、それから業務の、んー生産性が低い、それから、取消不能な信用面での費用があります。 [暫く無言で読み続ける。] まずちょっと調べてみます。	
309					うん、はい。どれですか。
310			「通関」 [行番号308, 論文274ページ左側19行目] [下線部日本語で発音する]。	「通関」 [行番号308, 論文274ページ左側19行目]。	
311					「通関」、あ、はい。
312			[辞書で「通関」を調べる。使用辞書及び入力語彙は不明。] 嗯一这个是通关的时候的一些，比如说通关的时候需要一些时间，然后这种的上的不必要的这种费用发生。ロジテックス [下線部行番号308 論文274ページ左側20行目「ロジスティクス」を指す。これからこの言葉を調べることを伝える]、	[辞書で「通関」を調べる。使用辞書及び入力語彙は不明。] んーこれは通関のときのある程度の、たとえば通関の時にある程度時間がかかりますが、このような場合不必要な費用が発生します。ロジテックス [下線部行番号308 論文274ページ左側20行目「ロジスティクス」を指す。これからこの言葉を調べることを伝える]、	

313					「ロジスティクス」、はい。	
314			ロジス, [辞書で「ロジスティクス」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 企业的, 有效率的这种管理方式。[通訳者が聞き返したので再度次の通り発話する。] 嗯一有效率的这种管理方式。比如说在这个从生产到这个, 出货, 这种一系列的过程上的这种管理方式。	ロジス, [辞書で「ロジスティクス」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 企業の, 効率的な管理方式。[通訳者が聞き返したので再度次の通り発話する。] ん一効率的な管理方式。たとえばこの生産からこの, 出荷まで, このようない連のプロセスにおけるこのような管理方式です。		
315					うん, はい。[通訳者がどこまで読んだか尋ねたのに対し次の通り発話する。] マーケット調整を行うことによって, あ, はい, 「初期投資」[行番号, 論文274ページ左側18行目]からですかね。[以降, 通訳者の訳に対して次の通り合鍵を打つ。] はい。はい。うん。はい。はい。うん。うん。うん。うん。[通訳者が「協力者に聞き直してもよいか」と尋ねたのに対し, 次の通り発話する。] はい。[以降, 通訳者の訳に対して次の通り合鍵を打つ。] うーん。うーん。うん。うーん, うんうん。うん, うん。	
316			高額の这种旅, 旅行费,	高額なこのような旅, 旅費,		
317					うーん。	
318			然后这种时间上的, 嗯一, 开发期间的这种, 长时间, 开发时间的长度, 开发时间的长度。	それからこのような時間的な, ん一, 開発期間のこのような, 長時間, 開発時間の長さ, 開発時間の長さ。		
319					うん。うーん。	
320			[暫く無言で読み続ける。] バッファー在庫, バッファー, バッファー [辞書で「バッファー」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明],	[暫く無言で読み続ける。] バッファー在庫, バッファー, バッファー, [辞書で「バッファー」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明],		
321					ありました?	
322			コンピューターでデータを受け渡すする場合の一時的な記憶場所。	コンピューターでデータを受け渡す場合の一時的な記憶場所。		
323					あ, 分からない時は「分からない」でいいですよ, はい。	

324			这个“バッファー”这个词，的，嗯一在庫 [下線部日本語で「ざいこ」と発音する] 管理，的必要性，这里。	この「バッファー」この言葉，の，ん一在庫管理，の，必要性です，ここでは。		
325	p.274	これらのコストを含めたトータルのコスト低減を考えると，QR(quick response)の効果が明確になるという。	[暫く無言で読み続ける。] これらのコストを含めたトータルのコスト低減を考えると，QRの効果が明ける，明確になるということです。調べてみます。	[暫く無言で読み続ける。] これらのコストを含めたトータルのコスト低減を考えると，QRの効果が明ける，明確になるということです。調べてみます。		
326					何を？QR？何でしょう。	
327			トータル [「トータル」を指す]？	トータル [「トータル」を指す]？		
328					あ，「トータル」，はい。	
329			[辞書で「トータル」及び「QR」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。]	[辞書で「トータル」及び「QR」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。]		
330					今何調べてるんですか。	
331			「QR」。	「QR」。		
332					「QR」？あー，はい。	
333			[辞書で「QR」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 包含以上这些费用，还有全体的这种，全面的这费用，降，为了降低这些费用，嗯一这个QR这个，这种方式是比较有xi [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみピンインで記す]，有明显效果的。然后这个QR是，嗯一 [暫く無言で考える]，QR是，嗯一，啊一简短生产流通的这种方方式，时间。然后，快速地投入到市场的这种方式。 [通訳者が「最初の方はどのように言ったか」を尋ねたのに対し，次のように発話する。] 啊，QR是这个，嗯一服装企业的，嗯一制造到流通的这种时间上的简短。然后，嗯一快速地投入到市场的这种方式。	[辞書で「QR」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 以上のこれらの費用を含めた，それから全体的なこのような，全体のこの費用，低，これらの費用を低減するために，ん一このQRこの，このような方法はし [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す]がある，明確な効果があります。それからこのQRは，ん一 [暫く無言で考える]，QRは，ん一，あ一生産流通を簡潔にする方法，時間です。それから迅速に市場に投入する方法です。 [通訳者が「最初の方はどのように言ったか」を尋ねたのに対し，次のように発話する。] あ，QRとは，ん一アパレル企業の，ん一製造から流通のこのような時間的な簡潔化です。そして，ん一迅速に市場に投入する方法です。		

334	p.274	このような、俊敏なSCMをグローバルに展開しているSPAの事例としてZARAの事業システムを検討してみる。	んー、このような俊敏なSCMをグローバルに展開しているSPAの事例としてZARAの事業システムを検討してみます。嗯ー像以上这种情况的，啊一SCMを，以上这种情况的，国际经营战略，[「战略」の後聞き取り不能] 嗯ー，把以上这种C，啊SCM，嗯ー市场，对外市场的这种开发的例句SPA，嗯ー使用，使用这种SPA这种经营战略的企业ZARA作为…… [……の部分は発話せず]， 嗯ーZARA的这种方式啊，开发方式，事业开发方式，把这个作为检讨来讨论一下。	んー、このような俊敏なSCMをグローバルに展開しているSPAの事例としてZARAの事業システムを検討してみます。んー以上のような状況の，あ一SCMを，以上のような状況の，国际経営戦略，[「战略」の後聞き取り不能]んー，以上のようなC，あ，SCM，んー市場，对外市場のこのような開発の例であるSPAを，んー使用する，このようなSPAのような経営戦略を使用する企業ZARAを……[……の部分は発話せず]とする，んーZARAのこのような方法あ，開発方法，事業開発方法，これを検討として検討してみます。		
335					ん、はい。えっとじゃあ、質、ちょっとお聞きしますね。真ん中へん、上から10行目ぐらいですけども、「この3つのリードタイムはそれぞれ何何何、に対応している」[行番号295、論文274ページ左側10～12行目]とありますよね。そこですね。これ対応している、「対応」っていうのはどういう意味ですか。	
336			嗯ー，以上的这种四种的，时间上的这种管理方式是对应在以下的这种，嗯ー商品的开发啊，这种都，都市场的这种，过程。	んー，以上のこのような4種類の，時間的な管理方法が以下のこのような，んー商品の開発や，このような全て，全て市場のこのような，プロセスに対応しています。		
337					うん、うん、うん、うん、うん、うーん。「下線部通訳者の訳を聞きながら発話する」あ4つ、3つでいいですか。4つとおっしゃったの？	
338			あ、3つ。	あ、3つ。		
339					3つでいいですかね。3つが対応しているってことは、3つのリードタイムが、えー商品開発から消費者に行くまでの全部に対応して、「対応している」というのは、「全部に関係している」という意味ですか。	
340			嗯。	はい。		
341					うーん。「3つに分けているリードタイムが全部に関係している」という意味ですね。	
342			[何らかの形で肯定を示す。]	[何らかの形で肯定を示す。]		

343					はい、分かりました。それからですね、あの、次の①②のところで、ちょっと説明お願いしますね。まず「市場感度」[行番号296, 論文274ページ左側13行目]っていうのは、具体的に言うとなんていふようなことでしょうか。	
344			查一下“市场感度”。	「市場感度」を調べます。		
345					あっ、いやもう辞書さっきひら、ひかれなかったから、多分、	
346			あー、	あー、		
347					分か、分かると思ってひかれなかったんだと思うんですね。	
348			市场感度、	市場感度、	だからだいたい、どういうものだと、こうイメージしてますか、A[協力者の姓]さん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
349			嗯一就是、	んーつまり、		
350					うん。	
351			嗯一就是，对于服装来说，服装业来说，这市场的这个流行啊，或者是需求的这种。	んーつまり、アパレルにとって、アパレル業にとっての、このような市場の流行や、あるいはニーズ、こういうものです。		
352					うん。うん、うん。市場のニーズのこと、	
353			ニーズ、	ニーズ、	でいいですかね。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
354			あ、流行などの、ファッションの流行とか。	あ、流行などの、ファッションの流行とか。		
355					流行のこと、あー。はいはい、じゃあ2番の「情報共有」[行番号296, 論文274ページ左側14行目]っていうのは、まあA[協力者の姓]さんとしては、どういうものなの、誰が、誰が、「共有」だから、何か「一緒に持つ」っていう意味だと思うんですけど、あのーどんな情報を誰が一緒に持つって思いますか。	

356		嗯一就是市场的消费者，还有这个生产，生产开发商。	ん一つまり市場の消費者，それからこの生産，生産開発業者。		
357				うん。あ、あーひょう，消費者とメーカーが情報を共有する。	
358		嗯。	はい。		
359				たとえば，どんな情報だっというイメージにしますか。	
360		嗯一，比如说这个，嗯一消费者现在需要什么样的流行。然后，这个市场开发商也在懂，就是懂的这种把握着这些消费者的这种流行上的趋势什么的。	ん一，たとえばこの，ん一消費者が現在どのような流行を必要としているのかです。そして，この市場開発業者も分かる，つまりこのようなものを分かっている，これらの消費者のこのような流行面での傾向などを把握しています。		
361				うんうん。うんうん。あー，あー，うーん，あーあー，うん。はいはい。はいはい。はいはいはいはい。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]そうなんですな，消費者の，が，どんな流行を求めているか，とかいうのを，開発者が分かっているっていう感じですね。はーい。あとは，えっと，4番「プロセスを組み合わせる」っておっしゃったんですけど，これはどういような，たとえばどんなことをイメージされますか。	
362		嗯一，	ん一，		
363				うん。	
364		这个流程的组合。[暫く無言で考える。]比如说这以上说的这个“市场感度”啊，还有这个“情报，跟消费者的一些情报”什么的。	このプロセスの組み合わせです。[暫く無言で考える。]たとえば上で述べた「市場感度」や，それからこの「情報，消費者との情報」などです。		
365				うん。うん。うん。うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]ん？あ，それを組み合わせるという意味？でいいですかね？じゃあ1番2番3番[下線部行番号296，論文274ページ左側13～14行目①②③を指す]を組み合わせるという意味でいいですか。	
366		ん一，よく分からないです。	ん一，よく分からないです。		

367					あー、なるほどね。はい。えっと、あとではですね、その次「さらに」の後ですけど、「国際きょう調達を行うことによる隠れた柔軟性の欠如によるコストとして」[308行番号, 論文274ページ左側16～18行目]というところなんですけど、えっと、「隠れた」とかいうのがありますねー。その「隠れた」は、次にどこ、どの言葉につながると思われますか。「隠れた柔軟性」だと思いますか。「隠れた欠如」だと思いますか。どこにつながると思われますか？	
368		嗯ー、比如说，这个最初的这个投资费用，还有这个教育上的费用，教育是个无形的东西所以这个，没有…… [……の部分は発話せず]，不能现实化，还有业务上的这个低生产线。	んー、たとえば、この最初のこの投資コスト、それからこの教育上のコスト、教育は形のないものなのでこの、……[……の部分は発話せず]ない、現実化することができません、それから業務上のこの低生産性です。			
369					うん、うん、うんうん、うんうん、うーん、うん、うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]あーそういうのが、隠れている、隠れている、じゃあ「隠れているコスト」という意味と考えていいのかな。	
370		隠れているコスト、	隠れているコスト、			
371					み、見えないコスト、うーん、ね。うーん、なるほど。で「柔軟性の欠如によるコスト」と「欠如」は「ないこと」だと思うんだけど、何が無いんでしょうか。	
372		[暫く無言で考える。] 嗯ー这个，	[暫く無言で考える。]んーこの，			
373					うん。	
374		“市场需求调整的这种，嗯ー柔和性是欠缺”的意思。	「市場ニーズ調整のこの、んー柔軟性が欠けている」という意味です。			
375					うん、うん、うん、うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]うーん、あ、ないんですね。うん、うん、うん。あー、じゃあ「柔軟性がない」と、どうしてコストが生まれるんでしょうか。	
376		嗯ー，[暫く無言で考える]就是调整不过来就会有一些市场这个需求的调整是达不到一定程度的话，会出现一个就是不必要的这种隐蔽性的费用发生。	んー，[暫く無言で考える]つまり調整ができないと、いくらかの市場のニーズの調整が一定のレベルに達することができないと、つまり不必要な隠れたコストが発生するからです。			

377					うん。うん。うーん。ふーん。ふーん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]なるほど。ええっとそれから、「コストが何とか」って、たくさんあるんですけど、えー、簡単に説明してもらっていいですかね。初期投資コスト、初期教育コスト、業務何とか、と、その次、うん。だいたいどんなイメージで理解していますか。	
378			就是，最初，	つまり，最初，		
379					うん。	
380			嗯一，“最初的投资费用”，就是刚开始投入的一些费用啊。	ん一、「最初の投資コスト」は、つまり投入したばかりのコストですよ。		
381					うん。うん。うん。うーん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
382			然后“初期的教育费用”，就是比如说，	それから「初期の教育コスト」は、たとえば、		
383					うん。	
384			嗯一就是，在国外的这种，啊一市场上人的，就是国外的这种従業員 [下線部日本語で「じゅうぎょういん」と発音する] 的教育啊，或者是，对他们怎么进行这个工作上的..... [.....の部分は発話せず]， [暫く無言で考える] 对他们进行工作上的教育吧？怎么说？	あ一つまり、海外のこのような、あ一市場の人の、つまり国外のこのような従業員の教育や、あるいは、彼らにどのように業務上の.....[.....の部分は発話せず]を行うか、[暫く無言で考える]彼らに業務上の教育を行うことでしょうか？どういいますかね？		
385					うん。うーん。うーん。うーん。うん。うーん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
386			然后“业务的低生产性”就是业务达不到一定程度，就是看不到效果，这种。	それから「業務の低生産性」というのは業務が一定のレベルに達することができない、つまり効果が見られない、というようなことです。		
387					うーん，	

388			[通訳者が「何に達することができないのか」と聞き直したのに対し、次の通り発話する。] 达不到一定程度。[通訳者が再度「その後は何と言ったのか」と尋ねたのに対し、次の通り発話する。] 又达不到一定程度。	[通訳者が「何に達することができないのか」と聞き直したのに対し、次の通り発話する。] 一定のレベルに達することができない。[通訳者が再度「その後は何と言ったのか」と尋ねたのに対し、次の通り発話する。] 一定のレベルに達することができない。		
389					うーん。うんうん。うーん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
390			这个“取消不能信用状コスト”，这个不知道，不懂。	この「取り消し不能信用状コスト」，これは知らないし、分かりません。		
391					よく分からないのね。うん。うん。	
392			然后，“通关遅れのコスト”[下線部のみ日本語で発音する]，就是“关税”是上面的那种，时间啊，上的那种，耽误，耽误下来的这种费用吧。	それから、「通関遅れのコスト」は、「関税」というのは前述のあの、時間や、時間面での、遅れ、遅れたことによる費用でしょう。		
393					うん。税関のことね。うん。あー、はいはい。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
394			嗯一，“ロジスティックス・コスト”[「ロジスティックス・コスト」を指す] 就是，嗯一生产，从生产到这种，物流啊，然后是到这种出货的店铺的一系列的这种管理上的方式，的费用。	んー、「ロジスティックス・コスト」[「ロジスティックス・コスト」を指す]とは、んー生産、生産からこのような、物流等まで、そして出荷する店舗までの一連の管理上の方法、の費用です。		
395					うーん。うーん。うん。うーん。なるほどね。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
396			工程的，	工程の，		
397					あ、あとはいいですいいです、はい。あ、「大きなバッファー在庫の必要性」[行番号308、論文274ページ左側22行目]これも何となく分かりますか。	
398			嗯一这应该是现在都用那个电脑，所以电脑或者是，有没有“在座”[下線部日本語の「在庫」をそのまま中国語で発音している]，就是库存有没有在这种管理方式吧。	んーこれはおそらく現在は皆パソコンを使うので、それでパソコンあるいは、「在庫」があるかどうか、つまり在庫があるかどうか、このような管理方法でしょう。		

399					うーん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]ん？あるかないかの管理方式っていうと？	
400			啊一就是，通过电脑就查看这种有没有“在座”[下線部日本語の「在庫」をそのまま中国語で発音している]什么的。	あ一つまり、パソコンによって「在庫」があるかどうかなどを調べることです。		
401					あっ、あるかどうかをこう、パソコンで管理する、確認するってことですね。	
402			確認すること。	確認すること。		
403					「確認する」ってこと、んー。なるほど。じゃあパソコンで確認しなきゃならないっていうことなんですね。はい、そしたら、あとはずね、1番最後の、えーっと「QRの効果が明確になるといふ」[行番号325、論文274ページ左側24～25行目]というところですね。1番最後の「なるという」は、「なるということです」っていう意味でいいですかね。はい、分かりました。はい、あと「SPA」[行番号334、論文274ページ左側27行目]のときは、ちょっと前に出て来てご存知だということなんですけど、あの一、じゃ簡単にいとな、どういう物ですか、「SPA」って。	
404			“SPA”就是，	「SPA」とはつまり，		
405					うーん。	
406			メーカー生産上，	メーカーが生産において，		
407					うん。	
408			从生产，啊一从那个企划商品生产，然后嗯一物流投入到市场的这一系列的活动，一系列的活动是，就是一个メーカー自己一个公司可以，就是搞定的那种意思。可以自己，[通訳者が「自分でするんですね」と確認したのに対して次の通り発話する] 嗯。	生産から、あ一あの商品の企画生産から、そしてんー物流、市場への投入までのこの一連の活動、一連の活動が、つまり1つのメーカーが自分の会社だけで、つまり処理できるという意味です。自分でできる、[通訳者が「自分でするんですね」と確認したのに対して次の通り発話する]はい。		
409					うーん。はい。はい。ええ。ええ。うーんなるほど。メーカー。うーん、なるほど、ですね。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	

410			就像ユニクロ什么，	ユニクロなどのような、		
411					ユニクロみたいなね。はいはい、分かりました。はい、ありがとうございます。	
412	p.274	3. 事例の紹介(ZARA)	事例の紹介。括弧〔 〕を指す] ZARA。	事例の紹介。括弧〔 〕を指す] ZARA。		
413	p.274	3.1 INDITEX社の概要と既存研究における評価	3の1、INDITEX、INDITEX社の概要と既存研究における評価。	3の1、INDITEX、INDITEX社の概要と既存研究における評価。		
414	p.274	INDITEX社はスペインに本社を置くSPAで、1975年に創業した。	INDITEX社はスペインに本社を置く〔下線部小声で読む〕〔暫く無言で読み続ける〕、	INDITEX社はスペインに本社を置く〔下線部小声で読む〕〔暫く無言で読み続ける〕、		
415					あの、1文ずつ訳してくれる？	
416			嗯ー、这个“INDITEX”这个公司是在……〔……の部分は発話せず〕、本公司是在西班牙的。采用的是ユニクロ似的从生产到嗯ー贩卖，这种一系列是自己，自己的メーカー生产〔行番号414の文を読み上げるが、「生産」の後聞き取り不能〕是自己弄的。成立于一九七五年。	んー、この「INDITEX」この会社は……〔……の部分は発話せず〕にある。本社がスペインにあります。採用しているのはユニクロのような生産から、んー販売まで、このような一連〔の作業〕を自分、自分のメーカーが生産〔行番号414の文を読み上げるが、「生産」の後聞き取り不能〕自分で行います。1975年に創業しました。		
417	p.274	ZARA, OyschO, MassimoDutiなど8つのブランドを展開し、2007年1月期の売上高は約1兆3050億円(8196百万ユーロ)、純利益約1,595億円(1,002百万ユーロ)、前期比21.6ポイントの増収と良好な業績を示している。	〔暫く無言で読み続ける。〕 嗯ー这个公司主要是ZARA还有这个，不知道这个是怎么……〔……の部分は発話せず〕，这种ブランド，好几种这种商品，这种“ブランド”怎么说？〔通訳者が「品牌」(中国語でブランドの意味)と言いかけたのを聞いて思い出し、次のように発話する] 品牌。啊ー开发这种八种品牌，然后两千年的第一期的嗯ー第一期的这种营业额是一兆三千五十亿日元。嗯ー纯利益大约为一千五百九十五亿元。嗯ー比前期比起来是嗯ー增长了二十一点六分。嗯ー取得了一个良好的成绩。	〔暫く無言で読み続ける。〕んーこの会社は主にZARAそれからこの、これはどのように……〔……の部分は発話せず〕か分かりませんが、このようなブランド、いくつものこのような商品、このような「ブランド」はどういいますか。〔通訳者が「品牌(中国語でブランドの意味)」と言いかけたのを聞いて思い出し、次のように発話する]ブランド、あーこのような8種類のブランドを開発し、それから2000年の第1期の、んー第1期のこの売上高は1兆33050億円でした。んー前期と比べると、んー21.6ポイント増加しました。んー良好な成績を得ました。		
418	p.274	店舗数3,131、内海外店舗数1,503で、世界64カ国で販売し、海外店舗での売上高が全体の約60%を占める文字通りのグローバル企業である。	〔暫く無言で読み続ける。〕 嗯ー总、店舗总数是三千一百三十一，啊ー、嗯ー海内外的海外的，内海外店舗数〔下線部のみ日本語で「かいがいてんぼすう」と発音する〕、内海〔下線部のみ日本語で「かい」と発音する〕外、这个“内海外店舗数”是“海外的店舗数”还是、	〔暫く無言で読み続ける。〕んー総、店舗総数は3131、あー、んー国内外の海外の、内海外店舗数、内海外、この「内海外店舗数」とは「海外の店舗数」でしょうか、それとも、		

419					んー、あの、分からなかったら分からないで結構ですよ。
420			<p>嗯ー在这个世界上，世界六十四个国家有他们的这个品牌在嗯ー出售。然后海外的经营额是全，海外的经营额达到全经营额的百分之六十。嗯ー这个公司是属于一个国际，进出〔下線部日本語の「進出」をそのまま中国語で発音している。普通は中国語でこのような言い方はしない〕国际市场的一个这种企业。</p>	<p>んー世界で、世界64カ国に彼らのこのブランドが、んー販売されています。そして海外の売上高は全、海外の売上高は全売上高の60%に達しています。んーこの会社はグローバル、グローバル市場に出入りしている企業に属しています。</p>	
421	p.274	<p>こうした好業績を実現している当社事業システムに関しては、既に複数の既存研究が存在する。</p>	<p>〔暫く無言で読み続ける。〕 嗯ー有现在这种良好的成绩是，嗯ー当，当社就是这个公司嗯ー研究了好多这种这种，嗯ー提高业绩的这种方式，方法。</p>	<p>〔暫く無言で読み続ける。〕 んー現在のこのような良い成績があるのは、んー当，当社つまりこの会社が、んー多くのこのようなような、んー業績を向上させる方式，方法を研究したからです。</p>	
422	p.274	<p>例えば、南(2003)[3]やFerdows et al.は、ビジネス・スピードの速さを指摘する。</p>	<p>〔暫く無言で読み続ける。〕 嗯ー比如说，几个例子说，这个南两千零三，还有这个，查一下这个南两千零三是〔論文277ページの参考文献を見る〕，啊ー，这个“南”是一个写了一个关于这个ビジ嗯ー，服装ビジネス的这种书的一个作者。还有这个嗯ー，</p>	<p>〔暫く無言で読み続ける。〕 んーたとえば、いくつか例がありますが、この南2003、それからこの、この南2003を調べてみます〔論文277ページの参考文献を見る〕、あー、この「南」はこのビジ、んー、ファッションビジネスに関する本を書いた筆者です。それからこの、んー、</p>	
423					うん。
424			<p>还有这个嗯ー这个人也是个写了关于这方面书的一个。嗯ー他们两个以在，嗯ー指，指出这个，嗯ー企业发展的这个快，快速，主要是提出了这个企业发展的快速的。</p>	<p>それからこの、んーこの人もこの分野に関する本を書いた人です。んー彼ら二人は、んーこの、んー企業発展のこの速，速さを指，指摘している。主にこの企業の発展の速さを挙げています。</p>	
425	p.274	<p>すなわち、SPA業態による商品開発から発注、生産、物流、販売の一貫した連動・同期化とそのプロセスのスピードが好業績の主たる要因であると見ている。</p>	<p>〔暫く無言で読み続ける。〕 嗯ー可以说这个SPA这个经营战略是，嗯ー提高业绩的一个很好的一个原因吧。主要原因。</p>	<p>〔暫く無言で読み続ける。〕 んーこのSPA経営戦略は、んー業績を上げる非常に優れた要因，主要要因だと言えるでしょう。</p>	

426	p.274	Ferdows et al.(2006) は、デザインから調達、生産・販売までの全プロセスの連結管理、徹底したスピードの追及、そのために物流センターなどのコアとなるプロセス拠点には多額の投資をして自社でコントロールするという3つの特徴が合成された事業システムに競争優位性の源泉を見出している。	[暫く無言で読み続ける。] 查一下这个“コア”。[辞書で「コア」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 这个Ferdows, dows, 这个人这个作者呢，是，嗯一总结出了以上这种三个嗯一，三个企业开发优益性，优，企业开发竞争的竞争，优益性的原点。嗯一然后第一个是嗯一从那个企划商品，然后嗯一到市场贩卖生产这种一系列的，嗯一过程的，把这些过程呢，包括的管理。然后，嗯一用快速的……[……の部分は発話せず]，快速，啊，比如说到市场的这种速度上的追求，还有这个物流这种主要中心，主要主要的主要是特别重要的这种过程方面是投了比较大的投资。自己，自己本社自己是嗯一，嗯一。中文怎么说“コントロール”？[暫く無言で考える。] 嗯一本社自己对这些活动进行。然后是有有一个很好的调整吧。コントロール。	[暫く無言で読み続ける。]この「コア」をちょっと調べます。[辞書で「コア」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。]このFerdows, dows, と言う人この筆者は、んー以上のこの3つのんー，3つの企業の開発優位性，優，企業開発競争の競争，優位性の原点をまとめています。んーそして1つ目は、んー商品の企画から、そして、んー市場での販売生産までのこの一連の、んープロセスの、これらのプロセスを、包括した管理です。そして、んー迅速な……[……の部分は発話せず]によって、迅速、あ、たとえば市場に届くスピードの面での追求、それからこの物流の主要なセンター、主要主要な主要とは特に重要なプロセスにおいては大きな投資をしています。自分で、自分の当社自分で、んー、んー。中国語で「コントロール」はどう言いますか。[暫く無言で考える。]んー当社が自分でこれらの活動を行います。そして非常に良く調整されているでしょう。コントロール。		
427	p.274	特に、過度とも思える巨大な自社物流センターは、スピードを維持するための仕掛けであることを待ち行列理論を使って説明している。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯一特别是过大的这种巨大的物流中心是保持着一定的速，速度啊。然后，嗯一使用这个行列理论 [下線部日本語の「行列理論」をそのまま中国語で発音している。普通はこのように言い方はしない]，行列理论不大懂。用这种方式来说明这个他们本公司的这些，嗯一这种方式。	[暫く無言で読み続ける。]んー特に過度に大きなこのような巨大な物流センターは一定の速，速度を保っています。そして、んーこの行列理論を使って、行列理論は良く分かりません。このような方式を使ってこの彼らの本社のこれらの、んーこのような方式を説明しています。		
428					うん、はい。じゃあ、ちょっとそこで切りましようかね。じゃあ最初の、ええっと、この「こうした」[行番号421, 論文274ページ右側2行目]のところからですが、えっとこの「好業績」この「ZARA」っていう会社はすごく業績がいいんですね。で、その業績がいいのはなぜだ、っていうふうに書いてありますか。	
429			[暫く無言で考える。] 嗯一，这个ZARA公司为什么业绩这么好是因为，嗯一，这儿写着SPA这种企业经营方式，然后从嗯一受注 [下線部日本語の「受注」をそのまま中国語で発音している。普通はこのように言い方はしない] 然后生产物流，然后就到市场的一系列这种嗯一过程的速度比较好。就是提高这种一系列过程的速度是主要原因。	[暫く無言で考える。]んー，このZARAがなぜ業績がこのように良いのかというのは、んー，ここに書いてあるのはSPAのような企業の経営方式、それからんー受注からそして生産物流、そして市場までの一連のこのような、んープロセスのスピードが良いこと。つまりこのような一連のプロセスのスピードを上げることが主な要因です。		

438					「物流センター」が説明している、ということですね。はい、分かりました。じゃあそのZARAの物流センターがそのように説明しているわけですね。うん、はい。それとさっきちょっとおっしゃってたんですけども、あの、こういう「好業績が生まれた」という原因が、何か「たくさんあの会社がやっぱり研究をしているからだ」、というふうにおっしゃってみたいで、それはもうその通りでいいですかね。会社がいろんな研究しているからって、それはどの辺からそういうふう思ったのでしょうか。	
439			嗯一就像两个作者〔下線部行番号422, 論文274ページ右側4行目「南」と「Ferdows et al.」を指す〕提出的,	んー2人の筆者〔下線部行番号422, 論文274ページ右側4行目「南」と「Ferdows et al.」を指す〕が述べた,		
440			这种,	このような,	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
441					うん。	
442			嗯一三个原因, 啊, 提出的这种主要原因。提高好成绩的主要原因。	んー3つの要因のような, あ, 述べたこのような要因です。業績を上げる要因です。		
443					うんうん。うん。うーん。うーん。〔下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。〕あつ、じゃあ「研究してる」というのは「この3つのことを研究している」という意味ですね。	
444			不是, 不是。这个是整个, 嗯一这个企业的这个经营方式, 研究这个企业经营方式得出的这种, 嗯一得到好成绩的这种主要原因是以上这三个的意思。	違います, 違います。これは全体の, んーこの企業のこの経営方式, この企業の経営方式の研究によって得られたこの, んー得られた好業績のこの要因が上の3つだという意味です。		
445					うん。うん。〔下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。〕ああじゃあ研究しているのは会社じゃなくて研究者ですか。会社が研究するんですか。	
446			会社が研究し,	会社が研究し,		
447					あ, 会社が経営方針の,	
448			公司,	会社が,		

449					ん？	
450			研究出来る东西。然后这三，这两个作者是总结出了这三个的意思。	研究したものです。そしてこの3、この2人の筆者がこの3つにまとめたという意味です。		
451					じゃ274ページの右側のところの、えーちょうど真ん中からちょっと下ぐらいの「こうした事業システムが」[行番号479, 論文274ページ右側19行目]ていうところからですね。で、前と同じようなやり方で、えーまあ最初だけこう発音してもらった、後は、あのー自分が理解したのを中国語で言って下さい。で、あの、単語でもし中国語の訳とか思い浮かばない時は、もう日本語のままでもいいです。専門用語とか、うん。	
452			はい。	はい。		
453					そんな、ですね。はい、じゃあ、お願いします。	
454	p.274	こうした事業システムが、実際にはどのプロセスによって運用されているかを検証するために、2007年3月2日にスペイン・ラ・コルニャにある本社を訪問し、インタビューを行った。	はい。こうした事業システムが、実際にどのようなプロセスによって運用されているのかをけんとう〔下線部「検証」を「けんとう」と読み間違える〕するために〔暫く無言で読み続ける〕〔辞書で何かを調べるような様子〕，	はい。こうした事業システムが、実際にどのようなプロセスによって運用されているのかをけんとう〔下線部「検証」を「けんとう」と読み間違える〕するために〔暫く無言で読み続ける〕〔辞書で何かを調べるような様子〕，		
455					調べますか。	
456			「フロンティア」〔行番号459, 論文274ページ右側24行目〕。〔辞書で「フロンティア」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。〕	「フロンティア」〔行番号459, 論文274ページ右側24行目〕。〔辞書で「フロンティア」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。〕		
457					「フロンティア」、はい。	
458			嗯ー上，以上说的这些嗯一事嗯一事业发展的程序是实际上怎么进行的。为了检讨这个，为了验证这些方法，两千零三年的二月，二，两千零七年三月二日在西班牙的这个ラコルニ，ラコルニャ这个地方的本社访，啊ー访问了这个本社。然后做了一个调查。	んー上，上記のこれらの、んー事んー事業発展のプロセスが、実際にはどのように運用されているのでしょうか。これを検討するために、これらの方法を検証するために、2003年の2月、2、2007年3月2日にスペインのこのラコルニ、ラコルニャというところにある本社訪、あーこの本社を訪問しました。そして調査を行いました。		

459	p.274	なお本調査は、明治大学商学部が推進する文部科学省学術フロンティア推進事業「先端的グローバル・ビジネスとITマネジメント—Global e-SCMに関する研究—(2006年度)」の一貫として行われた海外調査において実施されたものである。	嗯—关于这个调查是明治大学大学院商学部推进的文化，文，文部科学省学术的关于边境推进事业的“先端对外发展和那个IT [下線部日本語で「アイティ」]と発音する]就是情报的这个マネージメント，像这种，比如说是グローバル的e-SCM关于这个调查”是两，和这个一贯性进行的海外调查的结果。[通訳者が「学術の」の後ろの訳を聞き返したので再度次の通り発話する。] 边境。嗯，边境推进。国境的地方就是边境。	ん—この調査に関しては明治大学大学院商学部が推進する文化、文、文部科学省学術の边境推進事業に関する「先端的對外發展とそのITつまり情報のこのマネージメント，このような，たとえばグローバルなe-SCMIに関する調査」は2，これと一貫して行われた海外調査の結果です。[通訳者が「学術の」の後ろの訳を聞き返したので再度次の通り発話する。] 边境。はい。边境で推進する。国境のある場所は，すなわち边境です。		
460					うんうんうん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]うん，はい，ありがとうございます。これあの，ええっと，スペインを訪問したのは誰ですか。	
461			[暫く無言で考える。] 嗯—明治大学。	[暫く無言で考える。] 明治大学です。		
462					明治大学の人達ですか。	
463			一个，就是学术，学，文部科学省的学术会的人。	とある，つまり，学術，学，文部科学省の学術会の人です。		
464					うん。あ—。で，そのメンバーの方達が行ったってことですね。はい，ありがとうございます。えっと—，じゃああの一，「はじめに」[行番号12，論文273ページ左側]から，ええちよつとまあ先，先週やったのでちよつと覚えてないかもしれない，えっとまあ今読んでいただいた「事例の紹介」[行番号412，論文274ページ左側]ていうところまでですけど，まあだいたいこの調査はどういうふうにするっていうふうに，この方は，なぜ調査するのか，そして，どういうふうに調査するって言ってますか。	
465			嗯—是因为这个SPA这个经营战略是怎么进行的，为了验证这些问题，嗯—这个明治大学的这个学术会做了一个调查。	ん—なぜならこのSPA経営戦略はどのように行うのか，これらの問題を検証するために，ん—この明治大学のこの学術会が調査をしました。		
466					うん。うん。うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。] ZARAを選んだ理由は何ですか。	
467			[暫く無言で考える。] 因为这个ZARA [暫く無言で考える] ZARAの営業成績好。	[暫く無言で考える。]なぜならこのZARA [暫く無言で考える] ZARAの営業成績が良いからです。		

468					うん。あーなるほどね。成績がとてもいいわけですね。うん。はい、分かりました。じゃあ次に行つていいですかね。じゃあ3.2[行番号469, 論文274ページ右側「3.2 ZARAの基本戦略」の部分を目指す]に行きましょう。	
469	p.274	3.2 ZARAの基本戦略	はい、3の2, ZARAの基本戦略。	はい、3の2, ZARAの基本戦略。		
470	p.274	① 生産体制	括弧1, 生産体制。[下線部日本語で発音する。]	括弧1, 生産体制。		
471	p.274	ZARAは婦人服, 紳士服, 子供服の3部門を擁している。	ZARAは婦人服, 紳士服, 子供服 [下線部日本語で発音する] [暫く無言で読み続ける]。[辞書を引いている様子。]	ZARAは婦人服, 紳士服, 子供服 [暫く無言で読み続ける]。[辞書を引いている様子。]		
472					何を引いていますか。	
473			「ニット」 [行番号483, 論文274ページ右側「①生産体制」の部分4行目]。	「ニット」 [行番号483, 論文274ページ右側「①生産体制」の部分4行目]。		
474					「ニット」。うん、あの、引く時も言って下さいね。	
475			はい。	はい。		
476					中国語でいいので、はい。	
477			[辞書で「ニット」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。]	[辞書で「ニット」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。]		
478					あの、1文ずつずっと説明して下さい。1つの文が、ここで丸[「。」を指す]で、	
479			はい。	はい。	終わってますね。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
480					そこを1つずつお願いします。	
481			ZARA有主要生产这个妇人服装然后绅士服和唎一子供服 [下線部日本語で発音する], 有这种三个部门。	ZARAは主にこの婦人服, それから紳士服と, ん一子供服を生産しており, この3部門があります。		

482	p.274	当社は本社周辺の工業団地に22の自社縫製工場を有している。	嗯一然后, 在本社の周辺地区有二十二个縫制厂。	んーそれから, 本社の周辺地域に22の縫製工場を有しています。		
483	p.274	また, ガリシア州内に2つのニット工場を持つ。	然后这个ガリシア州 [下線部日本語で発音する] 这个地方有两个就是织衣厂。 [通訳者が何の工場か聞き直したので次の通り発話する。] 织衣厂。	それからこのガリシア州, ここにも2つのニット工場があります。 [通訳者が何の工場か聞き直したので次の通り発話する。] ニット工場です。		
484	p.274	その他の協力工場を含め, スペインで全出荷量の約50%の生産を行い、その他のEU域内で約20%、非ファッション系の商品を中心に中国、韓国、インドなど約30%の生産を行っている。	除了这些还有这个合作工厂, 包括合作工厂, 然后在西班牙的啊一销售量达到百分之五十的生产。出售量的百分之五十是他们做的。还有, 嗯一在欧洲地区百分之... [.....の部分は発話せず], 大约有百分之二十, 还有嗯一不是说时尚系的商品有中国, 韩国, 印度, 这些约有百分之三十的生产容量。	これらの他に更に協力工場があり, 協力工場を含め, スペインの, あ一販売量は50%の生産に達しました。販売量の50%は彼らが生産したものです。それから, んー欧州地域の..... [.....の部分は発話せず]%, 約20%, それからんー流行系とは言えない商品は, 中国, 韓国, インド, これらが約30%の生産を行っています。		
485	p.274	生産拠点の配分は, 店舗投入までのリードタイムを基準にしている。	嗯一生产的据点的分配是嗯一店舗, 到店舗投入这为止是嗯一采用着那个リードタイム就是领先时间领先的这个基准。	んー生産の拠点の配分は, んー店舗, 店舗投入までは, んーそのリードタイムつまり先行時間, 先行の基準を採用しています。		
486	p.274-p.275	年に2回のキャンペーンを行い, 年間22,000点のデザインを投入している。	然后每年有两回的这个嗯一宣传销售, 然后每年有两千, 啊, 两万两千点的这个设计做。	それから毎年2回のこの, んーキャンペーンがあり, そして毎年2千, あ, 2万2千点のこのデザインを行います。		
487					うん。	
488	p.275	②グローバル店舗展開	んーまる2 [「②」を指す], グローバル店舗展開。	んーまる2 [「②」を指す], グローバル店舗展開。		
489	p.275	グローバルな店舗展開については, 市場開発部門のリアルエステイトの担当に店舗資産の情報が入ってくるので, 案件ごとに検討する。	[暫く無言で読み続ける。] 查一下这个。	[暫く無言で読み続ける。] これを調べます。		
490					はい。	
491			リアルエステイト。	リアルエステイト。		
492					はい, はい, はい。	

493			[辞書で「リアルエステイト」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 嗯一对外发展的, 对外开放的这种店铺是有市场开发部门的这种担当, 有这种店铺资产的情报会嗯一入进来。然后按照每一个情报的不同来检讨。	[辞書で「リアルエステイト」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 嗯一対外的に発展している, 対外的に開放している店舗は市場開発部門のこのような担当があり, このような店舗資産の情報が, 嗯一入って来るでしょう。そしてそれぞれの異なる情報ごとに検討します。		
494	p.275	進出が決定されると当初は現地企業とのジョイントを採用することもあるが, 基本的には独自出店を志向している。	[暫く無言で読み続ける。] 还想查“ジョイント”。	[暫く無言で読み続ける。] 「ジョイント」を調べたいです。		
495					はい。	
496			[通訳者が何を調べるのか確認したので再度次の通り発話する。] 「ジョイント」。	[通訳者が何を調べるのか確認したので再度次の通り発話する。] 「ジョイント」。		
497					「ジョイント」はい。	
498			[辞書で「ジョイント」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 嗯一如果决定这个对外进出 [下線部日本語の「進出」をそのまま中国語で発音している。普通はこのような言い方はしない] 的话, 当, 当地的企业, 啊一, 和当地企业有合作的这种事情也有。但是, 基本上是独自嗯一独自开店是比较志向的。	[辞書で「ジョイント」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 嗯一もしこの対外出入りが決定されると, 現, 現地の企業, 啊一, 現地企業と提携することもあります。ただし, 基本的には独自嗯一独自に開店する志向があります。		
499	p.275	原材料の共同調達については新製品投入時に部門間で個別に意見を聞く程度となっている。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯一关于这个原材料的共同嗯一达配是有那个每个新产品投入的时候, 就是每个部门这间会有这个意见交换的这种程序。[通訳者が「共同」の後ろを聞き直したので, 再度次の通り発話する。] 这边? 啊, “共同调配”, 「達」, 「調達」の [下線部日本語で発音する] 。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯一この原材料の共同嗯一調達は, その, それぞれの新製品投入時に, つまり部門間で意見交換をするプロセスがあるでしょう。[通訳者が「共同」の後ろを聞き直したので, 再度次の通り発話する。] ここですか? 啊, 「共同調達」, 「達」, 「調達」の。		
500	p.275	商品開発についても敢えて部門ごと・ブランドごとの独立性を尊重し, 部門間で重複しても競争することで活性化を図っている。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯一关于这个开发部门是有这个名字, 名牌儿的开发和这个每个部门会有个独立性的事。然后每个部门这间会有重复的这种嗯一品牌的话也会竞争。然后通过这个事情来嗯一把事业的这个活性化更, 把这个事业更活性化。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯一この開発部門についてはこのブ, ブランドの開発があり, この部門ごとに独立性があります。そしてそれぞれの部門間で重複した, 嗯一ブランドがあると競争するでしょう。そしてこのようなことによって, 嗯一事業のこの活性化を更に, この事業を更に活性化させます。		
501	p.275	また, 店舗に関しては, 本社内に店舗の実験エリアがあり, 陳列・照明・VMDや内装(資材も標準化)についての実験を行っている。	查一下这两个。	この2つを調べます。		
502					はい。	

503			“エリア”和这个“VMD”。	「エリア」と「VMD」です。		
504					「エリア」、はい。	
505			[辞書で「エリア」と「VMD」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 哦一本社有这个店铺的试验地区，嗯一陈列然后照明然后VMD这个专业用语，不知道。然后还有内装，比如说这个材料的标准。关于这些东西进行这个实验。[通訳者が「陳列」の後ろに行った言葉を聞き返したので、次の通り発話する。] 照明。	[辞書で「エリア」と「VMD」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] あ一本社にはこの店舗の実験エリアがあり、ん一陳列それから照明それからVMDこれは専門用語なので、分かりません。それから内装、たとえば材料の標準化があります。これらの物に関して実験を行っています。[通訳者が「陳列」の後ろに行った言葉を聞き返したので、次の通り発話する。] 照明です。		
506					うーん。	
507	p.275	商品のデザイナーと店舗のコーディネータは密接に連絡を取っている。	看一下这个“コーディネータ”。[辞書で「コーディネータ」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。]	この「コーディネータ」を調べます。[辞書で「コーディネータ」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。]		
508					はい。	
509			然后这个商品的设计师还有这个店铺里的这个服装搭配师，然后他们两个经常保持了联系。	それからこの商品のデザイナーそれからこの店舗のファッションコーディネーター、彼らは常に連絡を取っています。		
510	p.275	陳列については約10日のサイクルで変更を加えるように現地の店舗にデジタルカメラの画像付で指示を与えている。	然后关于这个陈列是每十天会有一个变更，用这种循环来进行。然后在这个每个店铺，啊，就是每个店铺会有这个嗯一デジタルカメラ是个数字的相机，数码相机来表示的，啊一用这个数码相机来表述这个啊一画像[下線部日本語の「画像」をそのまま中国語で発音している。中国語で「画像」は「肖像画」の意味]。[通訳者が「表示」はどの字を書くのか尋ねたので次の通り発話する] 表示。嗯，是。	それからこの陳列については10日ごとに変更し、このようなサイクルで行っています。そしてこの店舗ごと、あ、つまり店舗ごとこの、ん一デジタルカメラはデジタルのカメラ、デジタルカメラによって表示する、あ一デジタルカメラを使ってあ一肖像画を説明しています。[通訳者が「表示」はどの字を書くのか尋ねたので次の通り発話する] 表示です。はい、そうです。		
511	p.275	基本的には販売促進費を極力抑制し、店舗投資を重視している。	嗯一基本上这个宣传活动是，把这个宣传活动费尽量地克制一些，然后在啊一重视这个店铺的开发。	ん一基本的にはこの宣伝活動は、この宣伝活動費は極力抑制し、そしてあ一この店舗の開発を重視しています。		
512	p.275	店舗ごとの運営マニュアルを作成しているが、店舗でも毎日2回ミーティングが行われて問題点が抽出され、これをカントリーマネジャーに集約して検討される。	[暫く無言で読み続ける。] 看一下“カントリー”，	[暫く無言で読み続ける。]「カントリー」を調べたいです。		
513					うん。	

514			[通訳者の「何を調べますか」という質問に対し、次の通り発話する。]「カントリー」。	[通訳者の「何を調べますか」という質問に対し、次の通り発話する。]「カントリー」。		
515					「カントリー」。	
516			[辞書で「カントリー」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 嗯ー每个店铺会有这个营业的内容，就是营业理念，但是，营业理，每个店铺会有一个营业理念。然后嗯ー每天会有两次的集体会议。然后，就是会议当中会提起一些发生的问题。然后，把这个问题发到嗯ー那个周边的マネージャー。然后，一起讨论那些问题。	[辞書で「カントリー」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] ぬー店舗ごとにこの営業の内容，つまり営業理念があります。そして，ぬー毎日2回ミーティングが行われます。そして，つまり会議の中で発生した問題が挙げられます。そして，この問題を，その周辺のマネージャーに送られます。そして，一緒にそれらの問題について討論します。		
517	p.275	国際部の業務は、各国の市場調査と各国組織と本社との窓口機能を果たしている。	嗯ー这个国际部的业务是有这个各国的市场调查，各国和，的组织，还有这个本社这三个部门是，三个部门的窗口机能，做到了一定的贡献。	ぬーこの国際部の業務は，この各国の市場調査，各国と，の組織，それからこの本社の3つの部門は，3つの部門の窓口機能，一定の貢献をしています。		
518					うん，はい。ありがとうございます。えっとじゃ，あの，まとめますと，この，店舗展開，あの，ZARAの店舗展開の特徴っていうのは，あの，どういうものかっていうふうに言ってるんですね。	
519			嗯ー，这个店铺开发主要是各个部门之间的交换意见，还是，还有这个，然后在... [.....の部分は発話せず]，啊，本社会，有一个设立一个，就是，开发新店会出什么问题的这种实验的地方。	ぬー，この店舗開発は主に各部門間の意見交換，それとも，それからこの，えっと，..... [.....の部分は発話せず]において，あ，本社は，つまり，新店舗開発にはどんな問題が発生するか実験するエリアを設置します。		
520					うーん。うーん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
521			还有嗯ー通过这个设计师还有这个每个店的服装搭配师保持了一定的联系，然后，嗯ー每十，通过每十天来更换一次，通过这种程序，在做这个营业理念。	それからぬーこのデザイナーそれからこのそれぞれの店舗のファッションコーディネータが，一定の連絡をとることによって，えっと，ぬー10ごと，10日に一度変更することによって，このようなプロセスによって，この営業理念を作っています。		
522					うん。うん。うーん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。] ぬ？「10日に1回変えることをマニュアルにしている」っていうのは，どういう意味ですかね。	

523			マニュアルの、	マニュアルの、		
524					うん。	
525			経営マニュアルの1つとして、	経営マニュアルの1つとして、		
526					うん。	
527			してます。	してます。		
528					あ、そういう風にこう、10日に1回変えることが、1つの方針に、	
529			はい、はい。	はい、はい。	なってるってことなんですね。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
530					なるほど。えっと一じゃあ先ほどおっしゃったように、「実験を行う施設が本社にある」ということなんですけど、その実験をする部屋は、どういう風にそれを活かしてるんですか。	
531			嗯，比如说，	はい、たとえば、		
532						うん。
533			出现什么问题，然后，通过这个实验解决。	何か問題が起こったら、その後、この実験によって解決します。		
534					うん。うーん、どうい、具体的にどういことなんでしょう。ちょっとイメージがわかないんですけど。	
535			比如说，店里啊，啊每个店铺中出现的問題。每个店里的和顾客交流的时候的一些事情啊，之类的。	たとえば、店内の、あーそれぞれの店舗の中で起こった問題です。それぞれの店内の顧客とのやりとりの時の出来事や、その類です。		
536					うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]うん、だから実験をするっていうのは「何をどのようにする」という意味なんじゃないですか。	

537			嗯一啊一，是一个店里头装搭配什么之类的。	んーあー，店内のコーディネートなどの類でしょう。		
538					うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]あ，そしてお客様との問題点とかを，その場で実験するっていうことじゃなくて，	
539			嗯。	はい。		
540					店の，何ですかね，陳列とか，ディスプレイとかを，	
541			外見的なもの。	外見的なもの。		
542					「外見的なものを，実験する」という意味なんですね。その「実験」というのは，どういう風に，そういう，するんですかね。イメージ的に。	
543			比如说，	たとえば，		
544					うん。	
545			有专门的这个搭配师会教一些那个每个店铺的店长，或者是搭配师怎么来嗯一摆放这些服装啊，然后，每，什么服装应该放上边儿下边儿，什么样的颜色放在最显眼的地方什么的。	専門のこのファッションコーディネーターがそのそれぞれの店舗の店長，あるいはファッションコーディネーターにどのように，んーこれらの服をレイアウトするか，そして，毎，どのような服を上置き下に置くのか，どのような色を目につく場所に置くのかななどを教えるのだと思います。		
546					うんうん。うん。うんうん。うんうん。うーんなるほどね。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]あ，実験室で，あの，やりながら，店舗と相談するんですね。なるほど。はいはい。えーつと，あとですね，あの上の，こ，上の方なんですけれども，何かあの一，ええつと，「現地企業とのジョイントを採用することもあるが，基本的には独自出店を志向している」[行番号494，論文275ページ左側「②グローバル店舗展開」の部分4～6行目]と，それからその次ですね，「原材料の共同調達については新製品投入時に部門間で個別に意見を聞く程度となっている」[行番号499，論文275ページ左側6～7行目]というのは，こ，この辺で言いたいことは何なんですかね。ここまで。1，2，3，4，5，6，7，7行目ぐらいまでで言いたいこと。	

547			[暫く無言で考える。] 嗯ー第一个这个原材料的共同调配是每个部门之间讨论意见, 这说明是嗯ーコミュニケーション交流是, 把交流这个事情重视的。然后这个第二个是,	[暫く無言で考える。] んー1つ目のこの原材料の共同調達はそれぞれの部門間で意見を討議していますが, これはんーコミュニケーション, 交流が, 交流を重視しているということです。それからこの2つ目は,		
548					うーん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
549			先生問題は, ここから,	先生問題は, ここから,		
550					うん, ここ7行目[論文275ページ左側「②グローバル店舗展開」の部分7行目]ぐらいまでで, 言いたいこと。ここで。この書いた人が言いたいことは何でしょう。	
551			嗯ー想说明这个新开发商品是需要各个部门之间的交流。	んー商品を新しく開発するには各部門間のコミュニケーションが必要だということを言いたいのだと思います。		
552					うん, うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。] ん? それぞれの部門でコミュニケーションすることで, 開発するんですね。	
553			嗯ー他是说意见交流这种的是很重要。	んー意見交換が非常に重要だということを言っています。		
554					うん。[意見交換が重要]だということを言っているわけですね。えっとー, この「共同調達」[行番号499, 論文275ページ左側「②グローバル店舗展開」の部分6行目]っていうのは, えっとー, 「お互いに材料についてコーディネートする」という意味でいいですね。いいですか。	
555			“共同调配”。	「共同調達」。		
556					うん。	
557			[暫く無言で考える。] [何か発話するが聞き取り不能。]	[暫く無言で考える。] [何か発話するが聞き取り不能。]		

558					「原材料の共同調達」[行番号499, 論文275ページ左側「②グローバル店舗展開」の部分6行目]っていうのは、材料についてお互いにこう、コミュニケーションして、で、どういう、どういう意味で解釈したんですかね。	
559			啊ー比如说, 进什么样的……[……の部分は発話せず], 用什么样的原材料做出什么样的新品, 啊ー每个部门间每个过程, 比如说, デザイン, 然后, 新品开发这些都需要意见交流的意思。	あーたとえば, どのような……[……の部分には発話せず]を投入し, どのような原材料を用いてどのような新品を作り出すのか, あーそれぞれの部門間それぞれのプロセス, たとえば, デザインなど, そして, 新品の開発, これらは全て意見交換が欠かせないという意味です。		
560					うん、うんうん、うん、うん、うん、[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]あー、そうですね。お互いに意見交換をするっていうことですね。「調達」っていうのは、まあ、「交換する」という感じで、いいですか。	
561			共同,	共同で,		
562					うん。	
563			調整, 嗯。	調整する, はい。		
564					ああ, 分かりました。はいはい。あ, いいですか。	
565			ああ。	ああ。		
566					あとですね, ちょっとそのすぐ下ぐらいで, えーっと「また」というところから, 「店舗に関しては, 本社内に店舗の実験エリアがあり, 陳列・証明・VMDや内装について実験を行っている」[行番号501, 論文275ページ左側「②グローバル店舗展開」の部分10~13行目]という, さっきおっしゃっていたとこですね。あの, 「VMD」は, よく分からなかったんですかね。うん。出てこなかったんですね。うん。で, その前に「証明」ってあるんですけど, これはどういう意味でしょうね。	
567			陈列,	陳列,	何かを証明しますか。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
568			証,	証,		

569					うん。	
570			啊一证明, [暫く無言で考える] 啊一估计是这个陈列的, 这个商品? 然后, 嗯, 不太清楚了。	あ一証明, [暫く無言で考える] あ一多分この陳列の, この商品? そして, ん, よく分かりません。		
571					うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。] はいはい。えー結構です。はい。じゃあと、特にないですかね。はい、ありがとうございます。じゃあ次いきましょうかね。はい。「ロジスティクス」のところでね。はい。お願いします。	
572	p.275	③ロジスティクス戦略	まる3 [「③」を指す],	まる3[「③」を指す],	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
573			ロジスティクス戦略。	ロジスティクス戦略。		
574	p.275	ロジスティクス部門の分担は、物流センターへの調達段階、物流センターの運営、物流センターから海外市場への国際輸送、海外での店舗納品物流の4段階に別れている。	看一下“ロジスティクス”。	「ロジスティクス」を調べます。		
575					はい。はい。はい。	
576			[辞書で「ロジスティクス」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 这个“ロジスティクス”这个部门的主要分担业务是嗯一像这个物流中心的调配, 调配过程。还有这个物流中心的营业还有这个物流嗯一中心的海外市场的这个国际输送, 还有海外嗯一海外的店铺的进货, 以上有个这种四个段层。	辞書で「ロジスティクス」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] この「ロジスティクス」この部門の主な担当業務は、んーこの物流センターの調達, 調達過程のようなものです。それからこの物流センターの営業そしてこの物流, んーセンターの海外市場のこの国際輸送, それから海外, んー海外の店舗の仕入れ, 以上の4つの段階があります。		
577					うん。うん。うん。うん。	
578	p.275	世界各地の工場から店舗への納品は全て当社の物流センターを経由している。輸送のオペレータは多数の専門家を活用している。	然后, 从各…… [……の部分は発話せず], 从世界各个地区的工厂到了…… [……の部分は発話せず], 到店铺为止的这个整个过程是通过物流中心来进行的。	それから, 各……[……の部分は発話せず]から, 世界各地の工場から……[……の部分は発話せず]に着く, 店舗までのこの全てのプロセスは物流センターを経由して行います。		
579					うん。うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
580			[辞書で調べる語彙について次の通り発話する。] 「オペレータ」,	[辞書で調べる語彙について次の通り発話する。] 「オペレータ」,		

581					はい。	
582			「サプライヤー」。	「サプライヤー」。		
583					はい。	
584			[辞書で「オペレータ」「サプライヤー」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 嗯ー往外输送的这个嗯ー操作人员是由啊ー多数的专业者来进行的。	[辞書で「オペレータ」「サプライヤー」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] んー外部への輸送のこの、んーオペレータは、あー多数の專業者により行われています。		
585	p.275	納品物流については、当社が指定する場合とサプライヤーの手配とがある。	嗯ー、然后、纳货 [下線部日本語の「納品」の「納」につられてこのように発話している。普通はこのような言い方はしない] 物流是如果是本社指定的时候是嗯ー有这个供应者的分配, 什么的。	んー、それから、納品物流は、もし本社が指定する場合は、んーこのサプライヤーの手配があります、などです。		
586	p.275	サプライヤーとの契約形態によって輸送オペレーションの手配は異なる。	[暫く無言で読み続ける。] 通过这个嗯ー和那个供给者之间的契约条件, 然后这个输送的操作人员的分配也会嗯ー不同。	[暫く無言で読み続ける。] この、んーそのサプライヤーとの間の契約条件によって、えっこの輸送のオペレーターの手配も、んー異なるでしょう。		
587	p.275	輸送手段選択基準はコストもさることながら納期の厳守を最も重視している。	[暫く無言で読み続ける。] 啊ー輸送的方法选择基准是嗯ー費用, コスト的意思, 費用和这个嗯ー严守着纳品 [下線部日本語の「納品」をそのまま中国語で発音している。普通はこのような言い方はしない] 时期。	[暫く無言で読み続ける。] あー輸送の方法の選択基準は、んー費用、コストの意味、費用とこの、んー納品の時期を厳守することです。		
588	p.275	物流拠点投資は、当社の迅速な商品供給のための生命線であるから、自社で内部化する基本は変わらない。	[暫く無言で読み続ける。] 物流嗯ー据点投资是当社 [下線部日本語の「当社」をそのまま中国語で発音している。普通はこのような言い方はしない] 的一个商品, 商品供给的最快方法。 [通訳者が「最もどういう方法か」と聞き返したのに対し、次の通り発話する。] 最快, 最好的方法。嗯。在, 啊ー本社は, 在本社内部化是不会改变的。 [通訳者が聞き返したので再度次の通り発話する。] 啊ー商品供给的最好的方法。	[暫く無言で読み続ける。] 物流んー拠点投資は当社の商品、商品供給の最速の方法です。 [通訳者が「最もどういう方法か」と聞き返したのに対し、次の通り発話する。] 最速、最良の方法です。はい。あー本社では、本社での内部化は変更されることはありません。 [通訳者が聞き返したので再度次の通り発話する。] あー商品供給の最良の方法です。		
589	p.275	しかし、個別作業は部分的にアウトソースする可能性もある。	[暫く無言で読み続ける。] 查一下“アウトソース”。	[暫く無言で読み続ける。] 「アウトソース」を調べます。		
590					はい。	

591			[辞書で「アウトソース」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 但是, 個別操作是有这个嗯一委托外部的可能性会有。	[辞書で「アウトソース」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。]しかし, 個別作業は, この, んー外部に委託する可能性があります。		
592					うん。	
593	p.275	また, 物流拠点の設置に関する基本戦略は, まず集中管理による迅速なオペレーションの実現である。	然后, 这个物流据点的设置的基准基本战略是, 第一, 嗯一集中管理的迅速操作。	また, この物流拠点の設置の基準の基本戦略は, 1つ目に, んー集中管理の迅速なオペレーションです。		
594	p.275	第2に店舗の出店密度の高い地域への対応, そして第3に立地のインフラ整備状況とスピードへの影響である。	第二个是嗯一开店的, 关于开店的这个时候有那个啊一出店, 就是, 出店的程度比较高的这种地区的对应。	2つ目は, んー開店の, 開店の時にある, あの, あ一出店に関する, つまり, 出店の程度が比較的高い地域の対応です。		
595					うん。程度が高い。はい。はい。	
596			查“インフラ”。	「インフラ」を調べます。		
597					はい。	
598			[辞書で「インフラ」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 第三是嗯一公共设施整備, 公共设施的状况还有这个速度上的影响。	[辞書で「インフラ」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。]3つ目は, んー公共施設の整備, 公共施設の状況, それからえっとスピード面の影響です。		
599	p.275	当社の基本的な思想としては, スピードを重視すると自社資産投資をするほかないという考え方である。	然后, 本社の基本理念是嗯一重视这个速度, 然后本社资产投资, 这种想法。	それから, 当社の基本理念は, んーこのスピードを重視すること, そして当社の資産投資, このような考え方です。		
600	p.275	また, 店舗と生産・物流のプロセスを分断しないことも大切である。	[暫く無言で読み続ける。] 还有这个店铺和生产, 物流的嗯一这种程序不会打断的事情是一个非常重要。	[暫く無言で読み続ける。]それからこの店舗と生産・物流の, んーこのようなプロセスを分断しないことが非常に大切です。		
601	p.275	更に, 商品の特性によつてファッション性を持たないベーシックな商品は, さほどスピーディーなサプライチェーンを構築する必要は無いから, よりコストの低い物流形態が選択され, 生産拠点も輸送リードタイムが多少長くても生産コストの低い地域が選択されるかもしれない。	[暫く無言で読み続ける。] 查个“ベーシック”“サプライチェーン”。[辞書で「ベーシック」「サプライチェーン」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 嗯一然后是商品的特征, 通过这个的这个, 没有商品的, 啊一商品的特征, 通过这个是没有时尚的基本的商品是, 嗯一速度就是快速度的供给链锁, 那没必要构筑这个速度供给链锁。所以, 嗯一物流的形式是嗯一选择这种费用比较低的。然后, 生产基地和, 和这个输送的リードタイム时间的减少。这个是生产费用最低的地方会被选择。	[暫く無言で読み続ける。]「ベーシック」「サプライチェーン」を調べます。[辞書で「ベーシック」「サプライチェーン」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] んーそれから商品の特徴, これのこれによって, 商品のない, あ一商品の特徴, これによるのは, 流行のない基本的な商品は, んースピードつまりスピーディーなサプライチェーン, それはこのようなスピードサプライチェーンを構築する必要はありません。だから, んー物流の形式は, んーこのような費用が低いものを選択します。そして, 生産拠点と, それとこの輸送のリードタイム時間の減少です。これは生産費用が最も低い地域が選択されるかもしれません。		

602	p.275	このような組み合わせでサプライチェーンの体系が形成される。[論文275 ページ右側14～16行目のこの部分は読まずにとぼす。]				
603					はい、ありがとうございます。えっと、じゃあちょっとお聞きし、左側の下の方なんですけども、まああの、ロジスティクス戦略が4つ何か、段階に分かれているってということなんですけど、えっとー、うーん、このーんー「ZARA」っていう会社のそういう特徴、ロジスティック部門の特徴は、どういう特徴だと言っていますか。	
604			嗯ー从那个选材料设计，然后生产然后的出售这种管理方式嗯ー这种特征是嗯ー往这个物流中心的调，啊ー调配，分配，分配分配的这个阶段，还有这个物流中心的运营，还有物流中心从物流中心到海外国际运输，然后到海外的每个店铺的，就说，纳入[下線部日本語の「納入」をそのまま中国語で発音している。普通はこのように言い方はしない]，通过这种四个分段来，嗯ー。	んーその材料を選びデザインし、それから生産しそして販売という管理方式、んーこのような特徴は、んーこの物流センターに向かう調、あー調達、分配、分配分配のこの段階、それからこの物流センターの運営、それから物流センター、物流センターから海外への国際輸送、それから海外のそれぞれの店舗への、つまり、納入、このような4つの段階により、んー。		
605					うん。うん。うん。うん。うん。うん。うん。うん。うん。うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]「ロジスティクス」の意味は何ですか。	
606			嗯ー就是有一个企业从嗯ー设计商品到物流，然后是嗯ー出售的这种整个过程的管理方式。	んーつまり1つの企業の、んー商品のデザインから物流、そして、んー販売までのこの全体のプロセスの管理方式です。		
607					うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]ええっとじゃあ、さっきおっしゃったのは、ええっと、「4つの段階に分かれている」っていうのは「ロジスティック」のことですか。	
608			就是这个，有这个特征的部门，主要是通过这个四……[……の部分は発話せず]，啊ー一部门ロジスティック的这个部门是嗯ー担当以下四个过程。	つまりこの、この特徴のある部門、主にこの4……[……の部分は発話せず]を通して、あー一部門、ロジスティックのこの部門は、んー以下の4つのプロセスを担当しています。		
609					んーだからその、ZARAの会社の特徴ですよ。ロジスティックの特徴は、4つに分かれていることが特徴なんですか。	
610			它的特征就是它有这个“ロジスティクス戦略方式”。	その特徴、つまりそれは、この「ロジスティクス戦略方式」を持っています。		

611					うん、どういものですか。「ロジスティック戦略方式」っていうのは。	
612			就是企业的生产, 然后销售的这种过程。	つまり企業の生産, そして販売のこのプロセスです。		
613					うん。うん。「下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。」うんそれはみんな、どの会社でも、それはありますよねえ、製造から販売まで。このZARAの特徴は、どういものなんですか。	
614			嗯—ZARA是整个过程都是自己公司, 自己分担的这种过程。	ん—ZARAは全体のプロセスを全て自社、自分でこれらのプロセスを分担しているのです。		
615					うん。うん。うーん。「下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。」えっと、あと、小さいことですが、下から5行目ですね。えーつ、「輸送手段選択基準はコストもさることながら納期の厳守を最も重視している」[行番号587, 論文275ページ左側下から4~5行目]のとこなんですけど、えー「コストもさることながら」これはどういう意味ですか。	
616			嗯—重视这个费用上的问题的意思吧。大概是。	ん—この費用面での問題を重視するという意味でしょう。多分。		
617					うん。うん。「下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。」あっ、「費用の方が重視している」という意味ですね。あ、「さることながら」の意味は何ですか。「それが大事だ」という意味ですかね。	
618			さることながら。嗯—就是好几种选择, 然后这个是做一个选择, 啊不是好, 好几种选择是嗯—有tong [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみピンインで記す] [.....の部分は発話せず], 重视这个コスト事情, 然后还要啊—严守时间上的这种问题。	さることながら。ん—つまり数多くの選択があつて、そしてこれは1つの選択をする。あ、違う、数多くの選択は、ん—とん [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す] [.....の部分は発話せず]がある、このコストのことを重視し、そして更に、あ—時間面のこの問題も厳守しなければなりません。		
619					うん。うん。うん。「下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。」うん、「両方重視している」と言う意味。「さることながら」ってそういう意味ですかね。「両方」という意味です、いいですかね。	
620			嗯。	はい。		

621					うん。はい。えっと、よく曖昧な時とかはもう、「よく分からない」とおっしゃっていいですよ。はい。A[協力者の姓]さんがどういふふうに理解しているかを聞くだけのことなので、はい。えーっと、あとはその次なんですけど、えー「物流拠点投資は、当社の迅速な商品供給のための生命線であるから」[行番号588、論文275ページ左側下から2~4行目]えー「生命線」というのは何ですか。何だと思いませんか。	
622			嗯一应该是最重要的，最重要的意思。	ん一多分最も重要な、最も重要という意味だと思います。		
623					あー、なるほどね。えーとじゃあ、その後です。ね。「自社で内部化する基本は変わらない」[行番号588、論文275ページ左側下から2行目]であるんですが、「自社で内部化する」というのは、分かりやすく言うとうい意味だと思いますか。	
624			嗯一估计是这个物流据点投资的事情吧。这个不能在..... [.....の部分は発話せず]，	ん一多分この物流拠点投資のことだと思います。これは……[……の部分は発話せず]できない。		
625					うん。うん。うんうん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
626			嗯一这个，不怎么明白。	ん一これは、よく分かりません。		
627					よく分からないんですね。はいはい。えっとじゃあ、次のこち側[275ページ右側を指す]にいきまして、ん一、えっと1、2、3、4、5、5行目ですね。えー「当社の基本的な思想としては、スピードを重視すると自社資産投資をするほかないという考え方である」[行番号599、論文275ページ右側5~7行目]とこ、ど、簡単に言ったらどういう意味だと思いますか。	
628			嗯一就是这个公司的主要理念是重视这个速度上还有这个自己公司投资，资产投资的事情。	ん一つまり、この会社の主な理念はこのスピード面それから自社投資、資産投資を重視しているということです。		
629					うんうん。うん。うん。うんうーん。うーん。うーん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]投資が重視しているってことですね。えっと「ほかない」ってあるんですけど、ここですね、「ほかない」は、どういう意味だと思いますか。	

630			啊—“只有这个”的意思。	あ—「これしかない」という意味です。		
631					うん。あ—「これしかない」ということですね。はい、ありがとうございます。そしたら今度次ですね。「更に」というところですね。ここからですね。ここからず一つとあって、「リードタイムが多少長くても生産コストの低い地域が選択されるかもしれない。」「[行番号601, 論文275ページ右側9～14行目]であるんですけど、ええっと特にですね、この「更に」のところで、え—「さほどスピーディーなサプライチェーンを構築する必要はない」と書いてあるんですね。これは「サプライチェーンを構築する必要はない」と言っているんですけど、これはどうしてですか。	
632			嗯—这主要是就是没有这个，	ん—これは主につまりこの，		
633					うん。	
634			ファッション什么的这个商品，	ファッションなどが無い商品は，		
635					うん。	
636			是没必要选择这个速度上还有这个，啊—速度上的供给这种过程。	このようなスピード面そしてこの、あ—スピード面での供給プロセスを選択する必要がないからです。		
637					うん。うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]う—ん、ああなるほどね、はい。ええっとあとじゃあ、最後のところですけど、え—と「このような組み合わせで」[行番号602, 論文275ページ右側14～15行目]でありますけど、え—「このような組み合わせ」と、どんな組み合わせ、何と何の組み合わせってということなんでしょうか。	
638			嗯—刚刚说的这个，物流据点的基本战略和这，以下的这种四个方式，三个嗯—，三个主要战略。	ん—さっき述べたあの、物流拠点の基本戦略と、この、以下のこの4つの方式、三つの、ん—、三つの主要戦略です。		
639					うん。うん。うん。うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]それを組み合わせるってということなんですね。	
640			是四つ [下線部日本語で「よっつ」と発音する]，	4つ，		

641					うん。	
642			就是以上说的这个三个。	つまり以上に述べたこの3つ。		
643					うん、うんうん。うん、うん。	
644			[通訳者が訳に手間取っていたので再度次の通り発話する。] 基本戦略。	[通訳者が訳に手間取っていたので再度次の通り発話する。]基本戦略。		
645					あっ、じゃこの3つの、3つのものと、さっき言った4つの、特、段階のこの、4つの段階と3つの特徴のことを言ってるんですね、「組み合わせ」というのは。	
646			はい。	はい。		
647					うーん。はい、分かりました。「組み合わせ」というと、何かそれを「AとB」とか、今度は「AとC」とかっていうふうに、「組み合わせる」という意味じゃないんですかね。	
648			就是，	つまり，		
649					うん。	
650			嗯一，整个过程的组合吧。	ん一，プロセス全体の組み合わせでしょう。		
651					うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]ん？ん一，どういう意味ですか。	
652			比如说，这个四个，四个嗯一，四个断层。刚刚说的这个四个段层，还有这个三个战，基本战略的组合。	たとえば，この4つ，4つん一，4つの段階です。さっき言ったこの4つの段階，それからこの3つの戦，基本戦略の組み合わせです。		
653					うん。うん。うん。	
654			[通訳者が訳に手間取っていたので再度次の通り発話する。] 的组合。	[通訳者が訳に手間取っていたので再度次の通り発話する。]の組み合わせ。		
655					その「組み合わせる」というのは、どういう意味ですか。「それを全部使う」という意味ですかね？	

656			組合。	組み合わせる。		
657					ん、組み合わせる。たとえば？	
658			啊一都一起，一起使用的意思吧。	あ一全と一緒に，一緒に使うという意味でしょう。		
659					あっ，その4段階と3つのことを一緒に使う，あーなるほど，分かりました。それをもう，同時に使いながら経営するっていうことですね。はい，分かりました。はい，はいありがとうございます。じゃ，ちょっと休みましょうか。	
660	p.275	3.3 ビジネスプロセスの概要				
661	p.275	[論文275ページから276ページの「①商品企画・デザイン工程」の部分は本文を読まずに，大きな質問のみ行う。]①商品企画・デザイン工程				
662	p.275	自社内にデザイナーを200名以上抱え，全商品のデザインを行うと同時に店舗設計も自社で行っている。				
663	p.275	デザイナーは部門・サブ部門別に編成され，単純平均で1日約60点のデザインを行っていることになる。				
664	p.275	Inditexグループ全体では約4万点のデザインを行っているという。				
665	p.275	商品企画は，パリ，ニューヨーク，東京などの先端的ファッション市場の直接調査と同時に，店舗に蓄積されるリアルタイムの販売実績データを活用している。				
666	p.275	これらの情報に基づき，国別の担当マネジャー(カントリー部門)と商品カテゴリー別の事業責任を負うコマースマネジャーが店舗マネジャーと直接連絡を取り合って具体的な商品企画や投入計画を立てる。				
667	p.275	コマース部門は，マーケティング・商品企画，テキスタイルや部品。服資材の調達，生産・出荷指示，販売管理等，担当商品カテゴリーの全体のマネジメントの広範な責任を負っている。				
668	p.275	デザイナーの作成したラフ・デザインは即座にCADでパーツの型紙に展開されて，試作される。完成した試作品に基づいて，コマース部門，デザイナー，カントリー部門がその場で議論し，商品投入を行うか否かを決定する。				

669	p.276	このとき、カントリー部門は担当市場の特性や競争条件などの情報に基づき、売上高の増大を目標として意見を述べる。				
670	p.276	これに対して、商品別事業担当としてのコマース部門はコストや収益性に対して責任を持つ立場から意見を述べ、活発な議論が行われる。				
671					じゃ、はい、あの「3.3」[論文275ページ右側「3.3 ビジネスプロセスの概要」の部分を目指す]にいけますけど、「3.3」はもう、あの一次大きな質問だけしますね。	
672			はい。	はい。		
673					うーん、あの一、ここはずっと読んでいかれて、難しいところとか、ちょっと分かりにくいところはありましたか、「3.3」。	
674			んー、[ページをめくりながら考える]最後のへんはあんまり、	んー、[ページをめくりながら考える]最後のへんはあんまり、		
675					うん。	
676			分からなかったんですけど。	分からなかったんですけど。		
677					最後ですね。うーんじゃ前半は大丈夫かな。1、2、1、2、3[下線部論文275～276ページ「①商品企画・デザイン工程」「②先行販売と調整」「③生産体制」の部分を目指す]ぐらいは大丈夫ですか。	
678			はい、「4」の、「4」[論文276ページ右側「④物流体制」の部分を目指す]はちょっと難しい。	はい、「4」の、「4」[論文276ページ右側「④物流体制」の部分を目指す]はちょっと難しい。		
679					ああ、そっか。そうですね。あの一何か洋服の話なので、色んなこう、専門用語出て来ますけど、その辺大丈夫ですかね。1番[論文275ページ「①商品企画・デザイン工程」の部分を目指す]の一番下のへんとか。	
680			あー、	あー、		

681					「CAD」[行番号668, 論文275ページ「①商品企画・デザイン工程」の部分19行目]とか「パーツ」[行番号668, 論文275ページ「①商品企画・デザイン工程」の部分19行目]とか「ラフデザイン」[行番号668, 論文275ページ「①商品企画・デザイン工程」の部分18行目]とか「テキスタイル」[行番号667, 論文275ページ「①商品企画・デザイン工程」の部分15行目]とか、いろいろありましたけど。あの、大丈夫ですか。ありました？辞書で。	
682			はい。	はい。		
683					辞書で調べた？ネットで調べた？	
684			ネットで調べました。	ネットで調べました。		
685					ネットでね、はい。ということは、このZA, 「ZARA」の、この商品とかデザイン工程の特徴は、あの、どんな特徴があるっていうふうにいっていますか。	
686			[暫く無言で考える。] 嗯ー这个特征是它的デザイナー就是设计师比较多, 然后, 设计出来的东西每天会有一, 一定的数量, 然后从中选择那个, 就是 [「就是」の後聞き取り不能] 商品化的那个设计什么的。	[暫く無言で考える。] んーこの特徴は、そのデザイナーつまりデザイナーが多く、そして、デザインした物は毎日、一定の数があり、そしてその中からその、つまり[「つまり」の後聞き取り不能]商品化するそのデザインなどを選ぶことです。		
687					うん、うん、うん、うん。うーんなるほどね。 [下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
688	p.276	[276ページ「②先行販売と調整」の部分は本文を読まずに、大きな質問のみ行う。]② 先行販売と調整				
689	p.276	市場への投入が決定されると、基本パターンからグレーディングを行い、型紙データがリードタイムを勘案して生産配分された各縫製工場に送信される。				
690	p.276	新しい企画商品の場合、投入が決定されるとプレキャンペーンとして予定製造量の内、数千枚程度を先行投入し、市場での反応を見て変更を加える場合もある。				
691	p.276	特に、国ごとに色・柄、価格を適応させる必要がある。				

692	p.276	こうした調整後の商品は10日間程度で店舗投入可能である。				
693	p.276	店舗に対しては週に2回のサイクルで、店舗からの発注に基づき投入される。				
694	p.276	一方で、商品の現地適合化を過度に進めすぎるとZARAとしての個性が失われることを警戒しているという。				
695	p.276	コマース部門から生産決定された製品の生産は、試作品とともに生産の責任者に指示される。				
696	p.276	これに基づき生産責任者が生産計画を策定し、製造が開始される。				
697					はい、じゃあ次は2のところは、えー「先行販売と調整」[論文276ページ]ということなんですけど、これはどういう意味なんですか。と、説明していただけますか。「先行販売」って何の事なんですか。	
698			[暫く無言で読み続ける。] 嗯ー就是真正投入到市场之前，为先试着卖着那种，试着售货。然后再调整的意思。	[暫く無言で読み続ける。] んーつまり正式に市場に投入する前に、まず試しに売ってみるための、試しに販売することです。そして再び調整するという意味です。		
699					うん。うーんうーん。うーん。うーん。ああ、なるほど。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。] えっとじゃ、ちょうど真ん中へんなんですけれども、えー「店舗に対して週に2回のサイクルで、店舗からの発注に基づき投入される。一方で商品の現地適合化を過度に進めすぎるとZARAとしての個性が失われることを警戒しているという。」[行番号693～694、論文276ページ左側「②先行販売と調整」の部分9～13行目]ていうところなんですけれども、はい。えっと、これは、簡単に言うとうんというのを説明しているのでしょうか。	
700			嗯ー，就是说，每个店铺有週 [下線部日本語で「しゅう」と発音する]，一周两遍的这种嗯ー进货过程？然后为了保持这个ZARA这个的，就是个性，嗯ー这个商品的，为了保持这个ZARA的个性吧，不能做太多的这种广告宣传。 [通訳者が「過剰な何か」と聞き直したのに対し次の通り発話する] 广告宣传。	んー，つまり，店ごとに週，週に2回の入荷のプロセスがある？そしてこのZARAの，つまり個性を保つために，んーこの商品の，このZARAの個性を保つために，過剰な広告や宣伝をすることはできません。 [通訳者が「過剰な何か」と聞き直したのに対し次の通り発話する] 広告や宣伝。		

701					うん。うん。うん。うん。うんうん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]あ、宣伝をしないということなんですね。個性を守るために。なるほど。宣伝をしないというのは、んー、え？どうして。「個性を守るために宣伝しない」というのはどうしてでしょうか。	
702			嗯一就是过于宣传，	んーつまり宣伝しすぎて、		
703					うーん。	
704			然后过于，嗯一向地方介绍这个商品的话，显得这个商品没有那么多，就是，高级的这种感觉了。	そして、んー地方にこの商品を紹介しすぎると、この商品が、つまり、そんなに高級な感じがなくなってしまうからです。		
705					うんうん。うん。あー。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]ああなるほどですね。高級感が出ないからということですね。はい。ええとあと「警戒している」[行番号694，論文276ページ「②先行販売と調整」の部分13行目]ってあるんですけども、「警戒している」のは誰ですか。	
706			嗯一这个公司的这个先行贩卖的这个，	んーこの会社のこの先行販売のこの，		
707					うん。うん。	
708			部门。	部門です。		
709					うん、あ、部門の人ですね、はい、はい、ありがとうございます。	
710	p.276	[276ページ「③生産体制」の部分は本文を読まずに、大きな質問のみ行う。]③ 生産体制				
711	p.276	物流センターには原材料倉庫と裁断工場を併設されており、全体で50万m2ある。				
712	p.276	デザイン部門から送信された型紙のデータから、生地からパーツ取りを行う。				
713	p.276	歩留りの効率(90%以上)を最大化するように熟練した担当者がCADを用いて決定する。				

714	p.276	このデータが、プロッター(型紙の印刷)部門と裁断部門に送信される。				
715	p.276	生地のカット工程では、検反された生地がカッターによりまとめて裁断される。				
716	p.276	裁断されたパーツには、完成品に割り付けられるコードのシリアルナンバーが印字されたラベルを一枚ずつ貼付される。				
717	p.276	これは、生地のロットによる色調の違いを縫製時点で合わせるためである。				
718	p.276	このパーツをガリシア州にある協力縫製工場に送られ、部品・副資材の取り付け加工・ラベル貼り、および縫製加工がなされた上で、再度、本センターに戻されて仕上げ加工が行われる。				
719	p.276	仕上げ加工では、アイロン掛けや検品、包装を行う。				
720	p.276	アイロンは立体模型上で行われる。				
721	p.276	アイロンの蒸気の強さやプレスの圧力は製品ごとにコンピュータ制御されている。				
722	p.276	検針・検品はアイロン掛けの時点で行う。				
723	p.276	不具合はラインサイドで手直しを行う。				
724	p.276	防止用のタグも出荷・梱包前に行う。				
725	p.276	価格タグはユーロ価格タグの上に現地価格表示タグを張っている。				
726	p.276	オーバー・ヘッドタイプのハンガー・コンベアに掛けられて方面別出荷が行われる。				
727						はいじゃあその次は、3番「生産体制」[論文276ページ左側]ですけど、ここは何か分かりにくいことはなかったですか。
728			[暫く無言で読み続ける。] 嗯一这个大概明白这个。	[暫く無言で読み続ける。] んーこれはだいたい分かりますこれ。		

729					うーん、うんうん。えっとー、4行目の「歩留りの効率」[行番号712, 論文276ページ③生産体制]の部分4行目]ってあるんです、これは何ですかね。	
730			嗯ー比率の効率。“比率”的意思。	んー比率の効率。「比率」の意味です。		
731					え？何の比率ですか。	
732			嗯ー、比如说这上边写的是从那个, shi [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみピンインで記す] 生地 [下線部日本語で「きじ」と発音する], 从生地 [下線部日本語で「きじ」と発音する] 到商品, 然后是, 的比率的,	んー、たとえばここで述べているのはあの、し [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す] 生地から、生地から商品まで、そして、その比率の、		
733					うんうん、うんうん。あーなるほど、「生地から商品になる比率」のことですね。	
734	p.276	[276ページ「④物流体制」の部分は本文を読まずに、大きな質問のみ行う。]④ 物流体制				
735	p.276	物流センターは1階が梱包センター、2階がハンガーコンベア・ラインとなっているが、メザニンを貼って空間を有効活用しているので4フロアある。				
736	p.276	コンベアのチェーンの総距離は210kmもある。				
737	p.276	仕上げラインから搬入された商品はそのまま仕分ラインに投入され、他の工場からトラック輸送された商品は商品の部門別・カテゴリー別に仮置きされ、店舗からの受注後トrolleyに載せ換えてから仕分ラインに合流される。				
738	p.276	週2回の納品のために、世界の店舗を4つのグループに分けている。				
739	p.276	月曜日の午前中第1グループ・午後第2グループ、火曜日の午前中第3グループ・午後第4グループに分けて出荷しており、同一店舗への2回目の納品を木曜日の午前・午後と金曜日の午前・午後に行っている。				
740	p.276	この配送パターンは先行投入分と追加補充分で差はない。				
741	p.276	初回投入は本部が決定して送り込み、補充分は店舗からの発注に基づく。店舗からの追加発注に数量的に対応できない場合には本部で店舗間の数量を行う。				

742	p.276	また、4つのグループに区分しているのは1度の出荷能力が700店舗程度しかないためである。				
743	p.276	午前6時までに発注を締め、1時間後に受注データを変換し、7時からピッキングが開始される。				
744	p.276	店舗別の仕分をセミ・オートマティックとオートマティックの併用で種蒔きする。				
745	p.276	当社はグループ全体で現在、スペイン内に8つの物流センターを持っている。				
746	p.276	このうち見学した物流センターでは、現在は1000人のピッカーを擁している。				
747	p.276	今後このピッキングと仕分ラインは、順次自動化される予定であるという。				
748	p.276- p.277	物流センター自体は24時間稼働しているが、ピッキングは午前・午後8時間で、残りは入荷処理等の作業に割り当てている。				
749	p.277	店別ピッキングが終了すると、即出荷作業に移る。				
750	p.277	海外への航空便の出荷は全て梱包形態である。				
751	p.277	EU域内の店舗へは、ハンガー納品とダンボール品(軽衣料品等)の両方の形態で積み込まれるが、上方をハンガー、梱包品を下部に店舗別に考慮して積み込まれる。				
752	p.277	梱包品は、店舗別に必要量をピッキングし、ダンボール満載になった時点で封をする。				
753	p.277	ピッキングされたカートンとハンガーはトコンベアによって方面別に仕分けられ、出荷される。				
754	p.277	基本的には、物流センターと店舗との間に中間在庫を持つことはなく、個別店舗に直送される。				
755					はい。あとは、じゃあ4番[論文276ページ「④物流体制」の部分を目指す]のところですね。4番は最後の方がよく分からないのかな。じゃあ、え「物流体制」あの一、じゃあZARAの物流体制の特徴は、あの、どういうことでしょうか。簡単をお願いします。	

764			<p>嗯一，[暫く無言で読み続ける] 主要是这个配送的特点是，嗯一就是提前投入的，投入到市场的这个货，还有这个就是追加部分，就是，后来投入的这个两个中间，没有差距。这边不怎么明白。</p>	<p>ん一，[暫く無言で読み続ける] 主にこの配送の特徴は，ん一つまり前もって投入した，市場に投入した商品，それからこのつまり追加した部分，つまり，後から投入したものの，この2つの間には，差がないことです。この辺りはよく分かりません。</p>		
765					<p>はい。うん，はい。あ，ここよく分かんないんですね。あの，じゃ4つのグループに分ける理由っていうのは，特にないですか。</p>	
766			<p>嗯一，这下面写的有一个一度的出货是一度，一次的出货能提供七百个店铺。</p>	<p>ん一，この後に書いてあるのは1度の出荷では1度，1度の出荷では700店舗に提供できるということです。</p>		
767					<p>うん，あ一なるほど。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]700店舗分を作れるってことなんですね。1回で，はい。はい，ありがとうございます。えっとじゃあ，特に後半の最後のところで分かりにくいとおっしゃったのはどの辺ですか。</p>	
768			<p>嗯一主要是这个专业用词不怎么明白。</p>	<p>ん一主にこの専門用語がよく分かりません。</p>		
769					<p>はい。</p>	
770			<p>[暫く無言で考える。] 这个出货的这个过程，什么捆包啊，那些没有…… [……の部分は発話せず]，没有亲身经历过，所以就是想像难。</p>	<p>[暫く無言で考える。]この出荷のこのプロセス，梱包などは，それらは……[……の部分は発話せず]ない，実際に経験したことがないので，つまり想像するのが難しいです。</p>		
771					<p>うーん，ああこの，プロセスの説明のところですか。</p>	
772			<p>嗯。</p>	<p>はい。</p>		
773					<p>えっと，何行目かな。1，2，3，4，5，</p>	
774			<p>从这边。</p>	<p>ここから。</p>	<p>6，7，8，</p>	<p>[データ収集者と協力者が同時に発話する。]</p>
775					<p>8ね。あ，この「上の方」[行番号751，論文277ページ左側8行目「上方」を指す]で書いてある，何て読むのか分からないですけど，このところ？</p>	

776			「うえのかた」[行番号751, 論文277ページ左側8行目「上方」を指す], うえの,	「うえのかた」[行番号751, 論文277ページ左側8行目「上方」を指す], うえの,		
777					「うえのかた」はい。が, 意味が分からない,	
778			嗯ー。	んー。		
779					てことですかね, はい。えっとー, 具体的に分かりにくいですねえ。何だと思えますかこの「うえのほう」, 「うえかた」[下線部行番号751, 論文277ページ左側8行目「上方」を指す]何でしょうか。何のことだと思いますか。	
780			上品なもの。	上品なもの。		
781					あ, 「上品なもの」ね。あの, 高級感のあるもの。なるほど。じゃあ「上品なものをハンガーにかける」という意味ですかね。なるほど。で, 包んであるものは, あのこれ何ていうんだらう, 「下の方」? 「かぶ」? [下線部行番号751, 論文277ページ左側8行目「下部」を指す。]	
782			かぶ。	かぶ。		
783					これどういう意味でしょう。「下部」。	
784			[暫く無言で考える。]	[暫く無言で考える。]		
785					「下部」って何でしょうか。よく分からない。ね。[「ね」の後何か呟くが, 聞き取り不能。]はい, いいですよ。あとは, あとは, 一番最後のところですけども, えー何ですか, 「ピッキングされたカートンとハンガーはトコンベアによって方面別に仕分され, 出荷される。基本的には, 物流センターと店舗の間に中間在庫を持つことはなく, 個別店舗に直送される」[行番号753~754, 論文277ページ11~15行目], この, これ最後のところですね。「中間在庫を持つことがない」というのは, どういうことなのでしょう。私の専門ではないので, ちょっと教えて下さい。	

786			<p>这个应该是物流物流物流中，物流中心，嗯一发的货没有放的地方，没有放的那个库存，库，仓库。然后，一般的话都是物流中心会发到店铺之前，会有一个总总的综合的这种仓库。然后每个店铺比如说，久留，久留米这一个地方会有一个大的仓库，然后每个店铺的人会过去取一下那个货的那种，嗯一。</p>	<p>これはおそらく物流物流物流セ、物流センターが、ん一送った商品が置く場所がない、置くような在庫、庫、倉庫がないということだと思います。そして、普通だったら全ての物流センターが店舗に送る前に、全体全体の総合的な倉庫があるはずで。そしてそれぞれの店舗たとえば、久留、久留米という場所にも大きな倉庫があり、そしてそれぞれの店舗の人がやってきて商品を受け取るそのような、ん一。</p>	
787					<p>はい。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。][通訳者が協力者の質問を聞き直したのに対し、次の通り発話する。] あっ、私の質問はですね、「中間店舗を持つことはなく」というその辺が、あの、どういうシステムになっているのかなと思ったんですね。あー、うんうん、うん、うーん、うん、うーん、うん、うんうん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]あーなるほど。それは、わざとそうしているんでしょうか。</p>
788			<p>嗯一，主要是想提高这个……[……の部分は発話せず]，啊一主要是为了快速地到达这个每个店铺。然后，不想存在那个综合仓库，直接输送到每个店铺。然后快速地就是摆出来陈列这个货物的意思。</p>	<p>ん一、主にこの……[……の部分は発話せず]を向上させたい、あ一主に迅速にこのそれぞれの店舗に届けるためです。そして、その総合倉庫に置きたくないので、直接それぞれの店舗に輸送します。そして迅速に、つまり、この商品を並べる、陳列するという意味です。</p>	
789					<p>うん。あー、うん、あーなるほど。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]速度を高めるために、あの、意図的に中間在庫を持っていないということですね。はい。ありがとうございます。はい、じゃああのう次にいきましょう。4番[行番号790、論文277ページ「4. 本事例の示唆とSCMの方向性」の部分]を指す]ですね。じゃあまた、同じような感じで、読んで、1つ1つ説明して下さい。</p>
790	p.277	4. 本事例の示唆とSCMの方向性	<p>[暫く無言で読み続ける。] ん一4番、ん一本事例の示唆とSCMの方向性。</p>	<p>[暫く無言で読み続ける。] ん一4番、ん一本事例の示唆とSCMの方向性。</p>	
791	p.277	4.1 ZARAのロジステイクスの特徴	<p>4の1、ZARAのロジステイクスの特徴。[暫く無言で読み続ける。]</p>	<p>4の1、ZARAのロジステイクスの特徴。[暫く無言で読み続ける。]</p>	
792					<p>あ、1文、1文ずつ、はい、お願いします。</p>
793	p.277	ZARAのビジネスプロセスの実際を見ると、次の点が特徴的である。	<p>嗯一ZARA的，事业开发的这种手法实际上是有以下的这种特征。</p>	<p>ん一ZARAの、ビジネス開発のこのような手法は実際は以下の特徴があります。</p>	

794					うん。	
795	p.277	第一に、グローバルに展開した店舗を全ての起点として、商品開発から生産・物流まで全てのビジネスプロセスが連結されされていることである。	[暫く無言で読み続ける。] 第一个是对外开, 对外发展的店铺作为最初的起点。然后, 从商品开发到生产物流, 这种全部的过程是连接到一起。然后, 编成。	[暫く無言で読み続ける。] 第一に、海外に開, 海外展開をしている店舗を最初の起点としています。そして、商品開発から生産物流までの、この全てのプロセスが連結されています。そして、編成されています。		
796					うんうん。	
797	p.277	社内の実験店舗を使いながら、実際の店舗オペレーションにおいて、陳列、新商品の投入、販売促進が効果的に演出されるということを最も重視しているのである。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯一, 刚刚说的这个社会设lel [下線部発音を間違えたため聞き取れず。よって音のみピンインで記す] 设立一个实验店铺。然后, 这个, 把这个实验店铺作为, 嗯一基准。然后, 实际上, 啊, 作为基准然后, 往那个, 在实际的店铺里会做陈列啊, 还有商, 新商品的投入这种实际上的操作。然后, 然后是, 作为嗯一商品销售的这种有效的一个预习方法。[通訳者が「効果的な何の方法か」と聞き返したのに対し, 次の通り発話する。] 预习, 就是演, 演出 [下線部日本語で「えんしゅつ」と発音する]。	[暫く無言で読み続ける。] ん一, 先ほど述べたこの社内に設れれい [下線部発音を間違えたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す] 実験店舗を設置します。そして, この, この実験店舗を, ん一基準とします。そして, 実際, あ, 基準として, その, 実際の店舗で陳列や, それから商, 商品の投入のような実際の作業を行います。そして, そして, ん一商品販売促進の効果的な予習方法とします。[通訳者が「効果的な何の方法か」と聞き返したのに対し, 次の通り発話する。] 予習, つまり演, 演出。		
798					うん。うん。うん。 [下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
799			[通訳者が「そしての後何と言ったか」と聞き返したのに対し, 次の通り発話する。] 啊, 然后, 刚刚说的这些陈列啊, 还有新商品的投入是作为一个, 啊一促进销售的一个好的演习, 啊, 预习。	[通訳者が「『そして』の後何と言ったか」と聞き返したのに対し, 次の通り発話する。] あ, そして, さっき述べたこれらの陳列や, それから新商品の投入は, あ一販売促進の良い演習, あ, 予習となります。		
800	p.277	店舗で鮮度の高い商品が効果的に演出されて消費者買に繋げるという目標に向けて全てのビジネスプロセスが連結的に構築されていることが理解される。	[暫く無言で読み続ける。] 然后在店铺里有一个, 就是, 刚进的这种新商品, 有一个, 会很好地受欢迎。然后, 通过这个目标, 就是所有的嗯一事业开发方法连接到一起。然后构成一个..... [.....の部分は発話せず], 啊一怎么说, 重说一遍吧。就是, 啊一一个新货到一个店会受到一定程度上的欢迎瞩目。然后, うりあげ也会很好。然后, 他们也会这, 把这个目标作为一个开发事业的主要的, 主要目标。	[暫く無言で読み続ける。] それから店舗に, つまり, 入ったばかりの新商品があると, あると, 非常に人気が出ると思います。そして, この目標により, つまり全ての, ん一ビジネス開発方法が1つにつながります。そして..... [.....の部分は発話せず] を構築する, あ一何と言うのか, もう一度言いなおしましょう。つまり, あ一新商品が店に届くとある程度人気や注目を得ると思います。そして, 売り上げもいいです。そして, 彼らもこの, この目標をビジネス開発の主要な, 主要目標にするでしょう。		

801	p.277	これは当然であるが、効率性のみが協調されがちなSCMの議論に対して示唆的である。	[暫く無言で読み続ける。] 当然这是一个, vivo [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみピンインで記す], 就是一个理所当然的事。但是, 嗯一重视这个效率性的这个SCM是, SCM, 对这个示su [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみピンインで記す] 示唆的 [下線部日本語の「示唆的」をそのまま中国語で発音している。普通は中国語ではこのような言い方はしない], 啊这段话不怎么明白。	[暫く無言で読み続ける。] 当然これは、いよ [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す], つまり当然のことです。しかし、んーこの効率性を重視するこのSCMは、SCM, これに対して示す [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す] 示唆的, あ, この文はよく分かりません。		
802					うん。	
803	p.277	店舗における商品の鮮度は、常時・短サイクルで行われる商品企画開発と、小ロット・短サイクル生産・物流のシームレスな運動を要請する。	[暫く無言で読み続ける。] 查一下这个“小ロット”和那个“シームレス”。[辞書で「小ロット」「シームレス」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 然后, 对于每个店铺来说, 嗯一那个商品的新鲜度还有, 嗯一常时和短时间的这种商品的流动。“サイクル”, “短サイクル” [下線部日本語で発音する]”就是, 短时间的商品流动。嗯一商品企业开, 企画开发和这个“小ロット”这个同一类商品的, 就是集合, 集体。就是这种lia [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみピンインで記す], 物流上的这种没有漏洞的这个联动是被重视的。	[暫く無言で読み続ける。] この「小ロット」と「シームレス」を調べます。[辞書で「小ロット」「シームレス」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] それから, 各店舗にとっては, んーあの商品の新鮮度それから, んー常時・短時間のこのような商品の流動。「サイクル」, 「短サイクル」つまり, 短時間の商品流動です。んー商品企業開, 企画開発とこの「小ロット」この同一種の商品の, つまり集合, 集団。つまりこのようなりあ [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す], 物流におけるこのような隙間のないこの運動が重視されています。		
804					はい。うん。うん。うん。うん。 [下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
805	p.277	商品や物流センターの現場をみると、やみくもにスピードを追求しているという印象はない。	查一下那个“やみくもに”。	「やみくもに」を調べます。		
806					はい。	
807			[「やみくもに」を辞書で調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 商品开发和物流中心の現場来看, 这是, 嗯一就是没有理由的没头没尾地这种追求重视速度的这种事情是没有这种现象。	[「やみくもに」を辞書で調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 商品開発や物流センターの現場から見ると, これは, んーつまり理由なくやみくもにこのように速度を追求し重視することは, このような現象はありません。		
808					うん。	

809	p.277	個別のオペレーションでも、特に最新鋭の設備を投入しているわけではない。	[暫く無言で読み続ける。] 查一下。	[暫く無言で読み続ける。] ちょっと調べます。		
810					はい。[通訳者が「『オペレーション』を調べる」と補足したのに対し、次の通り発話する。] はい。	
811			[辞書で「オペレーション」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 在个别的机械操作，也有这个，也没有这种特别的，啊一最新，最先端的这种设备的投入这种事情。	[辞書で「オペレーション」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] 個別の機械操作でも、これがある、このような特別な、あ一最新、最先端のこのような設備の投入ということはありません。		
812					うん。	
813	p.277	しかし、全てが店舗で売れる(売ることができる)サイクルに連動しているのである。	[暫く無言で読み続ける。] 但是，所有的商品在店铺内会售出在这种循环现象，嗯一連動 [下線部日本語で「れんどう」と発音する]，啊一这句话不怎么明白。	[暫く無言で読み続ける。] しかし、全ての商品が店舗内で売り出すというこのようなサイクル現象、ん一連動、あ一この文はよく分かりません。		
814					うーん。[通訳者が訳を訂正したのに対し、次の通り発話する。] あ、うん、はい。	
815	p.277	商品の供給サイクルとロットもこれを基準にしている。	啊一商品の供給循环和，和ロット也是以这个为基准。	あ一商品の供給サイクルと、と、ロットもこれを基準にしています。		
816					うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
817	p.277	早く売れるものは早く供給し、遅く売れるものは遅く供給すればよいという考え方である。	[暫く無言で読み続ける。] 就是，接下来那个，快速售出的东西是，嗯一会早一点地提供，然后售出慢的这种东西是，嗯一提供的速度比较慢。	[暫く無言で読み続ける。] つまり、続いてはその、迅速に売り出す物は、ん一早めに提供し、そして売り出すのが遅い物は、ん一提供する得度も遅いです。		
818					うーん。はい。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
819	p.277	そして、店舗から逆算したシームレスなビジネスプロセスを構成し、店舗の上方を起点として商品企画・開発まで含めた川上のプロセスが同期化されている。	[暫く無言で読み続ける。] 然后从店铺来逆算的这个没有シームレス没有漏洞的这种嗯一ビジネス方法は，然后，接下来这句话不怎么明白。	[暫く無言で読み続ける。] それから店舗から逆算したこのシームレスがない、隙間のないこのような、ん一ビジネス方法は、えっと、続きのこの文はよく分かりません。		

820	p.277	従って、店舗からの発注情報の精度が向上し、確定発注情報に基づき全体プロセスが同期的に運用されている。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯一然后是从店铺的, 从店铺发注 [下線部日本語の「発注」をそのまま中国語で発音している。中国語では普通はこのように言い方はしない] 的这种情报的准确性, 嗯一有一个准确性向上,	[暫く無言で読み続ける。] んーそして店舗からの、店舗から発注したこのような情報の正確性、んー正確性の向上、		
821					うん。うん。うん。はい。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
822			嗯一然后确定嗯一发注 [下線部日本語の「発注」をそのまま中国語で発音している。中国語では普通はこのように言い方はしない] 的情报以为基准。啊, 以为基础, 然后, 所有的这种嗯一ビジネスプロセス就是所有的这种的过程同时地会进, 进行运用。	んーそれから確定んー発注の情報を基準とします。あ、基礎とし、そして、全てのこのような、んービジネスプロセス、つまり全てのこのようなプロセスを同時に行う、運用します。		
823	p.277	こうした前提があるため、物流センターから各国の個別店舗まで在庫を持たない直送システムを運用できていることになる。	嗯一通过前前提的这些…… [……の部分は発話せず], 啊, 因为有这个前面的这种过程, 所以, ㊦ [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみピンインで記す], 物流, 从物流中心到各国的店铺, 中间没有仓库的这种方法, 啊一运用着。	んー前に述べたこれらの……[……の部分は発話せず]によって、あ、この前のこのようなプロセスがあるので、だから、㊦ [下線部途中で発話をやめたため聞き取れず。よって音のみ仮名で記す], 物流センターから各国の店舗まで、間に倉庫がないこのような方法が、あー運用されています。		
824	p.277	第二に、集約的管理による平準化である。	[暫く無言で読み続ける。] 第二是, 嗯一集約管理の基準化。	[暫く無言で読み続ける。] 第二に, んー集約的監理の標準化です。		
825	p.277	スピードの経済性と規模の経済性を結合するのが平準化である。	[暫く無言で読み続ける。] 速度的经济性和规模的经济性, 这两种经济性结合的是平均化。	[暫く無言で読み続ける。] スピードの経済性と規模の経済性, この2つの経済性を結合するのが平均化です。		
826					うんうんうん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
827	p.277	個別地域の需要変動も、川上の物流センターで集約されることによつて2のベキ乗方策で相対的に圧縮され、短サイクルでなおかつ平準化されたオペレーションを可能にするのである。	[暫く無言で読み続ける。] 个别地区的 嗯一需要变动也是像那个川上 [下線部日本語で「かわかみ」と発音する] 的从 嗯一上级的物流中心, 在那儿集約在一起, 然后, 两个 [暫く無言で読み続ける] 啊一这句话不是很明白。这块儿都不明白。	[暫く無言で読み続ける。] 個別地域の、んー需要変動も、あの川上のような、んー組織上部の物流センターから、そこで集約され一緒になり、そして、2つの [暫く無言で読み続ける] あーこの文はよく分かりません。この辺りは全部分かりません。		
828					うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	

829	p.277	そのことが規模の経済性につながり、相対的に低いオペレーションコストを実現する。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯ー刚刚说的这个事情是规模的经济性和它连接一起，然后相对的，相对的比较低的这种操作费用。实现相对比较低的操作费用。	[暫く無言で読み続ける。] んー先ほど述べたこのことは、規模の経済性、それとつながり、それから相対的に、相対的に低いこのオペレーションコストです。相対的に低いオペレーションコストを実現します。		
830					うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
831	p.277	スペインでの巨大な物流センター投資の理由もそこにある。	[暫く無言で読み続ける。] 在西班牙的那种大型的物流中心的投资，也是以这个为理由的。	[暫く無言で読み続ける。] スペインでのあのような大型の物流センターの投資も、これが理由となっています。		
832	p.277	そして、その前提となつているのが、世界どこでも同じサイクルで商品供給を可能にするロジスティクス体制である。	嗯ー还有作为那个前……[……の部分は発話せず]，作为……[……の部分は発話せず] 作为它的前提是，作为它的前提是世界各地有这个，同样的，用同样循环的方式来嗯ー给店铺共给商品，的这种ロジスティクス体制 [下線部日本語で「たいせい」と発音する] 就是这种，经营战略吧？	んーそれからその前……[……の部分は発話せず]となる，……[……の部分は発話せず]となる，その前提となつているのが，その前提となつているのが，世界各地にこの，同じ，同じサイクルの方式によって，んー店舗に商品を提供する，このようなロジスティクス体制つまりこのような，経営戦略でしょう？		
833	p.277	コスト高の航空機輸送を用いるのもそのためである。	嗯ー使用这个费用比较高的这种飞机输送，航空输送的这种理由也是因为，向世界各地送货的原因。	んーこのコストの高いこのような飛行機輸送，航空輸送のこの理由も，世界各地に商品を送ることが原因です。		
834	p.277	平準化が実現していれば、物流拠点等の自社投資も是認される。	[暫く無言で読み続ける。] 嗯ー，平均化就是，物流，物流这个过程是在每个世界实现平均化的这个，是……[……の部分は発話せず]，啊，实现平均化的话，物流据点的投资也是不会……[……の部分は発話せず]，也是会被认可的。	[暫く無言で読み続ける。] んー，平均化つまり，物流，物流のプロセスはそれぞれの世界において平均化を実現したこの，……[……の部分は発話せず]である，あ，平均化を実現していれば，物流拠点の投資も……[……の部分は発話せず]するはずがない，認可されるはずですよ。		

835	p.277	むしろ、拠点能力の活用において自社のサイクルに合わせるが可能になり、スピードの確保・維持には好都合である。	[暫く無言で読み続ける。] 据点能力の活用 [下線部小声で呟く]、在于据点の活用、本社のこの循環性の提供shaohu [下線部聞き取れず。よって音のみピンインで記す]、啊、商品の可能性结合在一起、然后、嗯一确保时间上的…… [……の部分は発話せず]、确保时间。然后、維持に、維持に好都合 [下線部日本語で小声で発音する]、保持良好的现象吧。 [通訳者が「拠点」の続きを再度言うように要望したので以下の通り発話する。] 活用据点、在…… [……の部分は発話せず]、啊、在活用据点自社 [下線部日本語の「自社」をそのまま中国語で発音している。普通はこのようない方はしない]、啊、本社の循环、两个结合到一起。 [通訳者が訳に手間取っていたので、次の通り補足する。] 保持良好的现象。	[暫く無言で読み続ける。] 拠点能力の活用 [下線部小声で呟く]、拠点の活用において、自社のこのサイクルの提供しやおふ [下線部聞き取れず。よって音のみ仮名で記す]、あ、商品の可能性に合わせて、そして、んー時間的な…… [……の部分は発話せず]を確保する。時間を確保します。そして、維持に、維持に好都合 [下線部小声で発音する]、良好な状態を保つでしょう。 [通訳者が「拠点」の続きを再度言うように要望したので以下の通り発話する。] 拠点を活用する。…… [……の部分は発話せず]において、あ、拠点の活用において自社、あ、自社のサイクルと、二つを合わせて一緒にします。 [通訳者が訳に手間取っていたので、次の通り補足する。] 良好な状態を保ちます。		
836	p.277	ZARAがアパレルのトヨタと称せられるのも領ける。	[暫く無言で読み続ける。] 所以这个ZARA也被称为这个、嗯一服装、服装的首领? 就是トヨタ。	[暫く無言で読み続ける。] それでこのZARAはこの、んーアパレル、アパレルのトップ? つまりトヨタと呼ばれています。		
837	p.277	ZARAの事例は、SCMが個別のビジネスのシナリオと事業システム全体の中で組み立てられることの重要性を示唆しているように思われるのである。	然后查一下这个“シナリオ”。	それからこの「シナリオ」を調べます。		
838					はい、はいはいはい。	
839			[辞書で「シナリオ」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] シナリオ [下線部独り言]。嗯一ZARA的事、ZARA的这种事例是SM、 [暫く無言で読み続ける] 嗯一、这以上这样的这个ZARA的这个事例嗯一看起来像是重视着SM、SCM的这种嗯一经营战略。嗯、让人…… [……の部分は発話せず]、让人感觉是、感觉、“思われる”、让人感觉是重视这个SM、SM的。	[辞書で「シナリオ」を調べる。使用辞書及び入力方法は不明。] シナリオ [下線部独り言]。んーZARAの事、ZARAのこのような事例はSM、 [暫く無言で読み続ける] んー、この上記のこのようなこのZARAのこの事例は、んーSM、SCMの、んー経営戦略を重視しているようです。ん、人に…… [……の部分は発話せず] させる、人に感じさせる、感じる。「思われる」、このSM、SMを重視していることを人に感じさせます。		
840					うーん、はい、ありがとうございます。はい、じゃあ、ちょっと小さいことから聞いていきますね。あの、何となくこう、思ってたやると自由に、あの、言って下さいね。えっと最初左側の方の1、2、3、4、5、6、7、8、9、10、11、12行目、ですね、「これは当然であるが」 [行番号801、論文277ページ左側「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分12行目]、	

841			うん。	うん。		
842					うん、ってあるんですけどねそこに。「これは当然である」、「これは」の「これは」、何を指していますか。	
843			んー、目標に向けて全てのビジネスプロセス、あ[下線部中国語で答えなければならなかったことを思い出し、思わず声を発する]、	んー、目標に向けて全てのビジネスプロセス、あ[下線部中国語で答えなければならなかったことを思い出し、思わず声を発する]、		
844					どうぞ。はい。	
845			趋向目标，所有的这种嗯ービジネス的手法，ビジネスの方法连接的，然后构成的这个事情是理所当然的。	目標に向けて、全てのこのような、んービジネス的手法、ビジネスの方法がつながり、そして構築するこの事柄は当然の事です。		
846					うんうんなるほどね。はいはい。あとは、えーっと、「効率性のみが強調されがちなSCMの議論に対して示唆的である」[行番号801、論文277ページ「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分13行目]の「示唆的」がよく分からないとおっしゃってましたよね。	
847			这句话整个都不……[……の部分は発話せず]、不明白。	この文は全部が……[……の部分は発話せず]ない、分かりません。		
848					あー、全体がですね。どういう意味だと思えますか。なんと、なんとなくでいいですけど。	
849			嗯ー、这个，SCM是主要重视是，主要强调的是效率性，的意思。感觉是那样。[通訳者が「効率性」を聞き取れなかったので再度次の通り発話する。]“效率性”。	んー、この、SCMが主に重視しているのは、主に強調しているのは効率性だ、と言う意味です。そう思います。[通訳者が「効率性」を聞き取れなかったので再度次の通り発話する。]「効率性」。		

850					うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]あ、なるほどね。「S、SCMIは効率性を重視するのだ」ということですね。なるほど。はい、では、ふっとその後のまたちょっと文が長いんですけども、「店舗における商品の鮮度は」[行番号803、論文277ページ「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分14行目]で点「。」を指す]があつて、「何々開発と」[行番号803、論文277ページ「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分15行目]で点「。」を指す]があつて、えーつとあとずっと最後までいくんですけど、その「商品の鮮度は」の「は」は、どこにつながっていますか。と思いますか。「鮮度は」な、どうなんでしょうか。何なんでしょうか。	
851			嗯一，这“商品的鲜，新鲜度”是连接，新鲜度，[暫く無言で考える] 什么什么，「何々な運動を要請する」[行番号803，論文277ページ「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分16行目]につながってる。[中国語で発話しなければならなかったことに気づき，次の通り言い直す。] 啊，“商品的新鲜度”是和这个，中间说的这个，事情，还有这个，物流上的连动，啊，就是“连动”结合在一起。	ん一、この商品の鮮，新鮮度はつながる，新鮮度。[暫く無言で考える]何々，「何々な運動を要請する」[行番号803，論文277ページ「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分16行目]につながってる。[中国語で発話しなければならなかったことに気づき，次の通り言い直す。]あ，「商品的新鲜度」はこの，途中で述べているこの，事柄，それからこの，物流面での運動，あ，つまり「運動」と結びついています。		
852					うんうん。うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]「運動を」[行番号803，論文277ページ「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分16行目]にかか	
853			嗯一。	はい。		
854					ああ、なるほど。じゃ、意味としては、えーと最初におっしゃったみたいに「鮮度は」ええと、「シームレスな」あー、「運動」がどうも必要だと、あの、「鮮度を保つために、運動が必要です」という意味でいいですか。	
855			嗯。	はい。		
856					うん、はい。あとは、じゃあ、「商品開発と」[行番号803，論文277ページ「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分15行目「商品企画開発と」を指す]の後の点「。」を指す]は、どこにつながっていますか。	

857			嗯一, “生产物流” [行番号803, 論文277ページ「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分16行目]。	ん一, 「生産物流」[行番号803, 論文277ページ「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分16行目]。		
858					あ一, こっちの方ですね。はいはい。「開発」と「生産・物流」の連動, なるほど, はいはい。分かりました。あとですね, えーその次ですね。うーん。えー「やみくもにスピードを追求しているという印象はない」[行番号805, 論文277ページ「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分17~18行目]ていうのは, えー, 「筆者が, えー会社の現場を見て, 『スピードを追求していない』と思った」という意味でいいですか。	
859			嗯, 嗯一是作者, [暫く無言で考える] 嗯。应该是。	ん, ん一筆者が, [暫く無言で考える]はい。多分そうです。		
860					うーん。じゃあ「現場をみると」[行番号805, 論文277ページ「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分17行目]の「みる」は, 見たのは筆者ということでもいいですかね。	
861			嗯。	はい。		
862					うん。はい, ありがとうございます。あとじゃ, その後ですね。えー, えー「しかし, 全てが店舗で売れるサイクルに連動しているのである。」[行番号813, 論文277ページ「4.1 ZARAのロジスティクスの特徴」の部分20~22行目]のところは, あの, 「全ての商品は, ん一, えーそのサイクルにつながっている」って意味でよろしいですか。	
863			嗯一, 估计是,	ん一, 多分,		
864			嗯一,	ん一,	[協力者が質問をよく理解できていないと考え, 通訳者に向かって次の通り発話する。] ちょっと訳していただいていいですか。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
865			啊一。	はい。		
866					うん。	
867			和这个有关系。	これと関係があります。		

868					はいはい。はい、じゃあその次ですけど、うーん、「商品す、供給サイクルとロットもこれを基準にしている」[行番号815, 論文277 ページ右側1~2行目]であるんですけど、「これを」の「これ」は、なん、何を指していると思いますか。	
869			嗯ー这, [通訳者が「(質問を)聞き取れましたか」と尋ねたのに対し, 次の通り発話する] 嗯。商, 商品的循环度, 和其它有…… [……の部分は発話せず],	んーこれ, [通訳者が「(質問を)聞き取れましたか」と尋ねたのに対し, 次の通り発話する]はい。商, 商品のサイクルは, それと… …[……の部分は発話せず]がある,		
870					うん, うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
871			[通訳者の「それと何があるのか」という質問に対し, 次の通り発話する。] 啊ー, 和其它那个关系。	[通訳者の「それと何があるのか」という質問に対し, 次の通り発話する。] あー, それと, えっと, 関係があります。		
872					あっ,	
873			あっ, それ,	あっ, それ,		
874			以它为准。	それを基準とします。	あの「これ」は,	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
875					何を指しているかっていうことで,	
876			あ, これ,	あ, これ,		
877					うん, 「これを基準にしている」の,	
878			あー,	あー,	じゃあ,	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
879					「何を基準にしていますか」という質問です。	
880			标准吧? 就是一, 所有商品在所有的店铺里卖出去的这种循环度, 以这个为基准。	基準ですよ。つまりー, 全ての商品が全ての店舗で売れるというサイクル, これを基準としています。		

881					うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
882			[通訳者が「サイクル?」と聞き直したので再度次の通り発話する。] 嗯, 循环。	[通訳者が「サイクル?」と聞き直したので再度次の通り発話する。]はい, サイクル。		
883					ん? サイクルのこと。[通訳者が「サイクル」を「サイクルの循環度」と訳したので次の通り発話する]サイクルの循環度。なるほど。じゃあサイクルが早く回った方がいいという感じですかね。	
884			嗯一, 也不是说是好。因为卖出去多少, 你才可以进多少那样的。按照…… [……の部分は発話せず],	ん一, いいと言うわけではありません。なぜなら売れた分だけ仕入れることができるようなシステムだからです。……[……の部分は発話せず]に基づいて,		
885					うん, うんうんうん。あーなるほど。あーなるほど。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]ああ, なるほど。じゃあ, えー「売れた物を」, あーじゃない, 「売れ売れたのでまた次に作る」というその, 何でしょう, その「やり繰り」というものを, 基準にしているっていう意味でいいですか。	
886			嗯。	はい。		
887					うーん, はい。じゃあ, えっとそのし, っと5行目ぐらいですね。えー「店舗から逆算したシームレスなビジネスプロセスを構成し」[行番号645, 論文277ページ右側4~5行目]の後よく分からないとおっしゃったんですが, えっと, 店舗の, あの「上の方」[行番号819, 論文277ページ右側5行目「上方」を指す]って書いてありますよね。「うえのほう」。「じょうほう」ですかね, 何かよく分からない。「を起点として」ってあるんですけど, これはどんな意味だと思いますか。よく分からなくても, 何となく, どういう意味だと感じますか。うん, うんうんうん[下線部通訳者の「ここで終わりでしたっけ」という質問に対して発話する]。うん[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する]。[通訳者の訳の中に「川上」が出てきたので, 次の通り発話する]はい, じゃあこの「川上」[行番号819, 論文277ページ右側6行目]の意味も, あの, 何となくでいいですから, 分かつ, どう思われますか。	

888		嗯一，就是一个商品从，嗯一企划到贩卖这种，从上而下的这种过程的意思。	ん一，つまり1つの商品の，ん一企画から販売までこのように，上から下へのこのようなプロセスの意味だと思います。		
889				うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]あー，なるほど。はい。	
890		然后，店铺的上方，嗯一也是那种意思。	そして，店舗の上方，ん一これもその意味だと思います。		
891				ん？どこですか。	
892		店舗の上方 [下線部日本語で発音する]。	店舗の上方。	ああ，の上方，	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
893				は一は一。	
894		上 [下線部日本語で発音する]。	上。	これは，	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
895				「店舗の上方」というのは，どういう意味ですか。	
896		也像这个川，川向，就是从上而下的这种感觉。	やはりこの川，川の流れるように，つまり上から下へのこの感覚です。		
897				うんうん，じゃ上ってことですね。うん。上から下へ。じゃ，「上」というのは何ですか，分かりやすく言うと。作る，作る。	
898		最初の，最初っからの，ことです。	最初の，最初っからの，ことです。		
899				最初ていうとじゃあ，デザインを，	
900		デザインとかを，	デザインとかを，	作ったり，ていうことですかね。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
901		うん。	うん。		
902				開発のところが上，	
903		はい。	はい。	ていうことでいいですか。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]

904					はあ、はあはあはあ。なるほどね。はいはい。ええっと、あと「同期化されている」[行番号819、論文277ページ右側7行目]は、よく分からないとおっしゃったんですかね。	
905			嗯一，嗯一这整句话不太懂。但是这个“同期 [下線部のみ日本語で「どうき」と発音する] 化”，	ん一，ん一この文全体はよく分かりません。けれどもこの「同期化」，		
906			的话，	だったら，	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
907			就应该是这些事情会同步进行的意思。	多分これらのことが同時に進行するという意味だと思います。		
908					うんうんうん。うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]具体的に言うかどうかという意味だと思いますか。	
909			嗯一比如说，开发一个商品，然后就快点儿弄出来，然后赶快卖出去。然后这个过，商品企划到啊一物流啊，还有这个，售货这整个过程会同时都在运作操作的这种过程。	ん一たとえば，一つの商品を開発し，そしてできるだけ早く生産し，そしてできるだけ早く売る。そしてこの過，商品企画から，あ一物流や，それからこの，販売，この全体のプロセスが全て同時に運営され操作される，このようなプロセスです。		
910					うん，うん。うん。うんうん。あ一なるほどね。うーん。はい，ええっとそうすると，それからまた3行ぐらい下がって，あ，2行後ですかね。「こうした前提があるため，なにになに」[行番号823、論文277ページ右側9行目～]，ってあるんですけど，「こうした前提」っていうのはどんな前提でしょうか。	
911			嗯一就是从店铺的这种传过来的这种，发注 [下線部日本語の「発注」をそのまま中国語で発音している。普通はこのような言い方はしない] 情况。有这种情况是现在的话，比较精确，是这种前提吧。	ん一つまり店舗からのこのような伝達されたこのような発注状況。このような状況は，現在，精確である，こういう前提だと思います。		

912					あーなるほどですね。えーと、「店からの情報が精確である」という、はい。[暫く沈黙。]はい、じゃあ次ですが、あーと「第二に」[行番号824, 論文277ページ右側12行目]ていうところですね。それ3行ぐらい下ね。第2番目のことですけど、えーと、「へい、へいじゅんか」[行番号824, 論文277ページ右側12行目「平準化」を指す]て読むんでしょうかね、これは、「平均化」ていうことですけど、分かりやすく言うと「平均化」てどう、何をどうすることでしょうか。	
913			嗯ー,	んー,		
914					[通訳者が「『何をどうすることですか』という意味ですよね」と質問を確認したので次のとおり発話する。]うん、何をどうすることですか。	
915			嗯ー, 以下说的是スピード的经济性和这个规模的经济性。把这两个结合的是“平均化”。	んー, 以下で述べられているのはスピードの経済性と、この規模の経済性です。これら2つを結合するのが「平均化」です。		
916					うん、うん、うーん、うんうん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]はい、じゃあ「スピードの経済性」[行番号825, 論文277ページ右側13行目]ていうのは、と、あと「規模の経済性」[行番号825, 論文277ページ右側13行目]は、どんな意味でしょうか。	
917			应该是就这个“速度”会影响到一个经济效应。还有这个“规模”也, “规模的经济性”是, 规模大的话经济的速度会快一些, 但是, 规模小的话, 经, 对经济性有个保险程度。然后, 估计是那个意思吧。	多分この「速度」が経済効果に影響するということだと思います。それからこの「規模」も、「規模の経済性」は、規模が大きければ経済の速度も速く、でも、規模が小さければ、経、経済性に対して安全性があります。それから、多分こういう意味だと思います。		
918					うん、うん、うん、うん、うん、うんうん、うんうん、うん、うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
919			[通訳者が「『安全性』と言いましたよね」と確認したのに対し、次の通り発話する。] 嗯。	[通訳者が「『安全性』と言いましたよね」と確認したのに対し、次の通り発話する。]はい。		
920					あー。	

921			[通訳者が「(規模が小さければ経済の速度が)遅いというのではないですよね」と確認したのに対し次の通り発話する。] 不是慢, 嗯。	[通訳者が「(規模が小さければ経済の速度が)遅いというのではないですよね」と確認したのに対し次の通り発話する。] 遅いというわけではありません, はい。		
922					うん, うんうん, あー。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。] じゃあ, 「大きいと危険が大きい」という意味ですかね。	
923			嗯, 风险大。	はい, リスクが大きいです。		
924					んー。	
925			然后,	そして,		
926			うん, コスト,	うん, コスト,	あ, じゃ規模が,	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
927					大きくなると, えー, と, まあリスクも大きくなる, 規模が小さいと, ま, 割と安全性があって, 慎重なっていう, そういう理論ですね。	
928			嗯, 安全性。	はい, 安全性。		
929					そうすると, このZARAでは, この「スピードの経済性」と「規模の経済性」を, あの, 結合している, っていうことが書いてあるんですけど, たとえばどういうことを, 具体的に言うと, どういうことを指してこのように言っているんでしょうか。	
930			就是“速度上的经济性”的话, 这个“速度上的经济性”应该是就是他们确保时间的, 确保时间然后就运输过程会快, 然后新商品的开发也跟上这个季度这种意思。把“规模的经济性”在ZARA怎么运行这个不太明白。	つまり, 「スピードの経済性」だったら, この「スピードの経済性」は多分つまり, 彼らが時間を確保する, 時間を確保したら, 輸送のプロセスも加速し, そして新商品の開発もシーズンに間に合うという意味だと思います。「規模の経済性」をZARAがどのように実施しているのかについてはよく分かりません。		
931					うん, うん, うん, うんうん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	

932			[通訳者が「『季度』とは何ですか」と聞き返したのに対し、次の通り発話する。]“季度”就是季節商品 [下線部日本語で「させつしょうひん」と発音する]。	[通訳者が「『季度』とは何ですか」と聞き返したのに対し、次の通り発話する。]「季度」とはつまり季節商品のことです。		
933					うんうん。うーん。うーん。あー。うーん。うん。うん。うん。うんうん。うん。うんうんうん。うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]あー、あの質問したかったのは「その2つを結合することが標準化」っていうふうに書いてあるので、で、そういう風におっしゃってたので、その2つを結合するっていうのがZARAの実例で言うところのこんなことを示しているのかっていうのをちょっと知りたかっただけで。	
934			嗯一啊一应该是确保速度，还有这个规模，规模的经济性，两个联合在一起的话，就是，世界级的开发。グローバルな，	ん一あ一多分速度を確保し，それからこの規模，規模の経済性，2つを結合したら，つまり，世界レベルの開発になると思います。グローバルな，		
935					うん。うん。うんうん。うんうん。うん。うん。うーん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]まあその「ZARAでは、世界的な商売をしている」っていう、そういう意味で、それと、「とても速い」ということ、で、こういう表現しているっていう理解でいいですかね。	
936			嗯一嗯。	ん一はい。		
937					はいはい、ありがとうございます。そしたらその次の、えーっと、ですね「個別地域の需要変動も川上の物流センターで集約されること」によって、えー何々[行番号827, 論文277ページ右側14行目]とね、「川上」っていうのは「上のレベル」とおっしゃったんですけども、と、これは先ほどおっしゃったように、あの一物を作ってデザインして開発して、えー消費者に行くまでの、その「上の方」っていう意味でよろしいですか。	
938			嗯。嗯嗯。	はい、はいはい。		
939					えっとじゃ、その次のえー何ですか、「2のべき乗方で相対的に圧縮され」[行番号827, 論文277ページ右側15～16行目]は、「よく分からない」っておっしゃってましたね。	

940			嗯。	はい。		
941					はい、じゃその次の「短サイクルでなおかつ平準化されたオペレーションを可能にするのである」[行番号827, 論文277ページ右側16～18行目]というところもよく分からないということでもいいですかね。	
942			[うなずくなど何らかの肯定的な意思表示をしたと思われる。]	[うなずくなど何らかの肯定的な意思表示をしたと思われる。]		
943					「可能にするのである」というのは、「何が何を可能にする」というのか、それもよく分かりませんか。日本語って主語を言わないので[「言わないので」の後聞き取り不能]、[通訳者が「主語は言わない」と言ったのに対して次の通り発話する]あ一言わないね、いいですいいです。ちょっともう無視して下さい。すみません。	
944			应该是这上面写的个别地区的需要，需要变动。然后把这个平均化，短时间的这种嗯—商品输送品循环的平均化作为这个操作的，啊—平均化的操作作为可能。	おそらくこの前に述べられている個別地域の需要，需要変動です。そしてこの平均化、短時間のこのような、ん—商品輸送品サイクルの平均化をこのオペレーションの、あ—平均化したオペレーションを可能にします。		
945					うんうん。うん。うんうん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
946			[通訳者が訳につまっていたので、再度次の通り発話する。] 短時間のこの循環。	[通訳者が訳につまっていたので、再度次の通り発話する。]短時間のこのサイクル。		
947					うん。うん。うん。あ—なるほどね。「需要変動」[行番号827, 論文277ページ右側14行目]がそういうものを可能にするっていう意味ですね。はい、分かりました。あと、「短サイクル」というのは、あの一分かりやすく言うと、何を、何がどんなことなんですか。すみません[下線部通訳者に対し「訳をしてほしい」という意味で発話する]。	
948			嗯—就是快速地循环。小的循环。	ん—つまり速いサイクルです。小さいサイクル。		
949					うん。う—ん。それはいいことですか。	
950			嗯—觉得是好事。	ん—いいことだと思います。		

951					いいことなんですね。短いサイクルっていうこと。あーなるほど。はい。えーっとじゃあその次のえー「そのことが」[行番号829, 論文277ページ右側18行目]ってありますけど、「そのこと」は、どんなことですか。	
952			嗯ー应该是这个平均, 嗯ー, 可能, 作可能的这个前面儿这些事情是。	んー多分この平均, んー, 可能, 可能にするこの前のこれらのことだと思います。		
953					はい。平準化が可能にする, 平準化。「平準化すること」という意味でいいですか。	
954			平準化された,	平準化された,		
955					「平準化されたオペレーション」のこと。	
956			可能性。	可能性。		
957					あ, 「可能性」。	
958			んーしたこと。	んーしたこと。		
959					「可能性が規模の経済性につながる」, 正しいですか。	
960			[うなずくなど何らかの肯定的な意思表示をしたと思われる。]	[うなずくなど何らかの肯定的な意思表示をしたと思われる。]		
961					はいはい, ありがとうございます。えっとーじゃその後ですね。「スペインでの巨大な物流センター投資の理由もそこにある」[行番号831, 論文277ページ右側20~21行目]ってある「そこ」, 「そこ」っていうのはどこですか。	
962			嗯ー, 还是这个“规模的经济性” [行番号829, 論文277ページ右側18行目] 有关系。	んー, やはりこの「規模の経済性」[行番号829, 論文277ページ右側18行目]と関係があります。		

963					あー「規模の経済性を持っていること」でいいですかね。はい。はい、えーっと、じゃあですね。[暫く沈黙]えー「そして」[行番号832, 論文277ページ右側21行目]の後ですが、またずーっと同じですね。「その前提となっているのが、世界どこでも同じサイクルで商品供給を可能にするロジスティクス体制である。コスト高の航空機輸送を用いるのもそのためである」、「そのため」は何のため。	
964		几个拥有……[……の部分は発話せず], 在西班牙拥有这个巨大仓库的。啊一在西班牙投资这种巨大仓库的这种理由, 为了这个理由。	いくつかの……[……の部分は発話せず]を持っている。スペインにはこの巨大な倉庫があります。あースペインでこの巨大な倉庫に投資する理由, この理由のためです。			
965					うん。うーん。うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]「ため」は「原因」でいいですかね。えっとー物流センターに投資をすることが原因である、ということですよ。はい、ありがとございます。えっとー、あとはですね、その後ですけども、んー、「むしろ」[行番号835, 論文277ページ右側26行目]の後ですね。「拠点能力の活用において、えー自社のサイクルに合わせることが可能になる」[行番号835, 論文277ページ右側26～27行目]で、そういう、その辺ですけども、えっと、「合わせる」というのは、さきほどは、えー「拠点能力の活用」と「自分、自社のサイクル」とを組み合わせるとい意味でよろしいですか。	
966		是。	はい。			
967					[通訳者が訳に手間取っていたので再度次のとおり発話する。]拠点能力の活用と、うん。うん。	
968		啊, 我那么说, 忘了。	あ, 私はそう言いましたっけ, 忘れました。			
969					ああああ, そうなんです。あつ, そうですか。	
970		这个是“配合”的意思吧, 这里的意思。	これは「歩調を合わせる」の意味でしょう, ここでの意味は。			
971					うん。	

972			“配合”是,	「合わせる」は,		
973					うーん、あああ、じゃあ「組み合わせる」という意味ではなくて、	
974			嗯，不是组合的。	はい、「組み合わせる」ではありません。	あー，	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
975					あー、「歩調を合わせる」。	
976			这个 [行番号837, 論文277ページ右側下から3行目「組み立て」を指す] 是「組み合わせる」的意思。し, 丱 [下線部日本語で「した」と発音する]。	これ[行番号837, 論文277ページ右側下から3行目「組み立て」を指す]は「組み合わせる」の意味です。し, 下。		
977					あ、はい、あ、あー、	
978			嗯。“组立”，“组合”的意思。	はい。「組み立てる」は「組み合わせる」の意味です。		
979					ああなるほど。「組み立てる」は「組み合わせる」の意味なんですね。はいはい。なるほど。じゃこのさっきのは、えー「歩調を合わせる」という意味ですよ。はい分かりました。えっとじゃあ、あと最後、あの「ZARAがアパレルのトヨタと称せられるのも」[行番号836, 論文277ページ右側下から5～6行目] その後は、な、どういう意味ですか。これ[行番号836, 論文277ページ右側下から5行目「領ける」を指す]何か漢字が難しいんですけど。	
980			嗯ーZARA也会被誉为这个“服装业的首领”的意思。	んーZARAもこの「アパレル業界のトップ」と褒め称えられるでしょうという意味です。		
981					うん。うん。うん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]あ、これ[行番号836, 論文277ページ右側下から5行目「領ける」を指す]はいち、最後の、えーつと、ここ、これは何ですか。最後何か、漢字があるのは、よく分からない。	
982			嗯ー“首领”的意思。	んー「トップ」の意味です。		
983					んー、うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。][通訳者が「頭(かしら)」と訳をしたので次のとおり発話する]「かしら」、「かな？」っていう感じですか。	

984			これ、	これ、		
985					[通訳者の説明を聞いて勘違いに気づき、次の通り発話する]あ、「頭」、あ、ごめんなさい。「トップ」、はい。えっと経営陣のトップ、社長とか、経営者という意味ですか。	
986			上の、最上边儿的意思。	上の、最も上という意味です。		
987					この、最後の「なんとかける」[行番号836、論文277ページ右側下から5行目「領ける」を指す]。	
988			嗯一。	ん一。		
989					「上の人がそう思う」という意味ですか。あ、じゃない。「上の人」という意味ですね。	
990			上、一番 [下線部日本語で発音する]、 [通訳者が「トップの意味ですよ」と確認したのに対し次の通り発話する] 嗯一对。领首。	上、一番、[通訳者が「トップの意味ですよ」と確認したのに対し次の通り発話する] ん一そうです。リーダー。		
991					トップの人。リーダー。あ、じゃあ、えーと、トヨ、「アパレル界のトヨタと、えー、言われるトップの人」という意味ですかね。	
992			这是ZARA也是个在服装业上是作为一个像トヨタ似的一种，领，领，领导者的意思。	これはZARAもアパレル業界ではトヨタのような、リ、リ、リーダーであるという意味です。		
993					うんうん。[通訳者が「リーダーである」と訳したのに対して次の通り発話する。]である。「である」という意味かな、最後はね。	
994			dong [下線部聞き取れず。よって音のみピンインで記す]，感觉上那个，	どん[下線部聞き取れず。よって音のみ仮名で記す]，感覺的にはそういう，		
995					うん、はいはい分かりました。えーとあと、一番最後ですけど、ザ「ZARAの事例は」[行番号837、論文277ページ右側下から4行目]で言ってここで、また点[「」を指す]が打ってあるんですけど、「事例は」は、どこにつながると思いますか。	

996			嗯ー什么什么のように。嗯ー什么什么重要性を示唆している [下線部のみ日本語で発音する]。	んー何々のように。んー何々の重要性を示唆している [下線部のみ日本語で発音する]。		
997					あー, なるほど。「示唆する」[行番号837, 論文277ページ右側下から2行目]は, どういう意味でしょう。どういう意味だと思いますか。	
998			しーさー, 嗯ー表示, 嗯ー。	しーさー, んー示す, んー。		
999					あー, [通訳者が「表示する」「表明する」と訳したので次のとおり発話する]表示, 表明。じゃあ, この文章は分かりやすく言うと, どういう意味を表していますか。最後の。	
1000			嗯ー这个ZARAの以上说的这些事例呢, 是, 嗯ー作为这个啊ー开发事业的一个基准。就是开发事业的一个最基本的 [暫く沈黙] 啊不是, ZARA的事例呢, 当中的这个SCM, 还有这个 [暫く沈黙] 啊, SCM是作为基本然后, 啊ー在开发事业当中做了重要的…… [……の部分は発話せず], 啊ー做出主要性的意思。	んーこのZARAの以上に述べたこれらの事例は, んーこの, あー事業開発の1つの基準です。つまり事業開発の1つの最も基本的な [暫く沈黙] あ, 違う, ZARAの事例は, その中のこのSCM, それからこの [暫く沈黙] あ, SCMは基本としてそして, あー事業開発において重要な…… [……の部分は発話せず] を行う, あー重要な役目を担うという意味です。		
1001					うんうん。うん。うん。うんうん。うん。 [下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。] あーなるほどですね。えっと, ていうことはこの論文でこの方が言いたいことは, あーのどういうことだというふうにA [協力者の姓] さん思っていますか。	
1002			嗯ー想说明这个ZARA使用这个SCM的这个战略, 得到了一定的效果。	んー説明したいのは, このZARAはこのSCMのこの戦略を用いて, 一定の効果を得たということです。		
1003					うん。うん。うーん。あーなるほどですね。えーZARAはもうSCM戦略をまさに, こう, 実現している, そして, 成功している企業であると。	
1004			[うなずくなど何らかの肯定的な意思表示をしたと思われる。]	[うなずくなど何らかの肯定的な意思表示をしたと思われる。]		
1005					うんうん。じゃあもう, まさにこうSCAA, えーSCM理論そのままを, あーの, ま, 実現した会社であるっていいことではないですかね。	

1006			[うなずくなど何らかの肯定的な意思表示をしたと思われる。]	[うなずくなど何らかの肯定的な意思表示をしたと思われる。]		
1007					はい、ありがとうございました。お疲れ様でした。はいどうも。はい。	
1008		感想部分			難しかったとか、何かこの特に「はじめに」が難しかったとか、何かそう簡単な感想でもいいので、はい。教えて下さい。	
1009			んー、	んー、		
1010					うん。	
1011			这里外来语比较多，然后专业用语很多。然后，外来语[「外来語」の後聞き取り不能]。查也查不到。	ここには外来語が多く、そして専門用語もとても多いです。そして、外来語[「外来語」の後聞き取り不能]、調べても見つかりませんでした。		
1012					うんうん。うん。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]	
1013			然后，有的词，词汇明白，但是组合成，组合的一个句子的时候，就不知道意思。	それから，単，単語は分かるんですが，でも組み合わせあって，組み合わせで文になった時に，意味が分からないものがありました。		
1014					うん。うん。うーん。うん。うん。うーん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]たとえばどんところが、その文の中に入って分からなくなったって、どのへんですか。うん。うん。	
1015			像这种句子。	このような文です。		
1016					んー。	
1017			像这种“効率性のみが強調されな，がちな”[行番号801，論文277ページ「4.1ZARAのロジスティクスの特徴」の部分13～14行目]。	この「効率性のみが強調されな，がちな」[行番号801，論文277ページ「4.1ZARAのロジスティクスの特徴」の部分13～14行目]のような，		
1018					あ，ここね。	

1019			最后第四个。	最後の四つ目です。		
1020					うん, うん, うん。	
1021			这个挺难的。我都不懂。	これはとても難しいです。全く分かりません。		
1022					うん。あー、うん4も難しかったんですね。うーん。だいたい、あの、今みたいに、あの結構外来語とか片仮名語全部辞書ひいてたけど、いつもそうやって、細かくいつもこう調べるほうですか。	
1023			[通訳者の「質問の意味は分かりましたか」という問いに対して次の通り発話する。] 嗯。	[通訳者の「質問の意味は分かりましたか」という問いに対して次の通り発話する。] はい。		
1024					じゃあ、割とこう細かく辞書ひくほうなんですね。	
1025			是的。	そうです。		
1026					だいたい1本のこのぐらいのページ数だったら、何時間ぐらいで今まで読んでましたか。	
1027			嗯一，是要四，五个小时那样的吧。	ん一，4，5時間くらいでしょう。		
1028					うんうんうん。あの一，ぶ文の意味が良く分からない時はどうしますか。そのまま「多分そうだろう」と思って、そのままにしますか、それとも、何かインターネットで調べたり、先輩に聞いたりしますか。	
1029			上网查。	インターネットで調べます。		
1030					うんうん。	
1031			然后有那个像那个かたかな也字典里都没有的，那种专业用语也有かたかな。然后也是上网查。	それからそのその片仮名のようなのも辞書にはなく、そのような専門用語も片仮名にはあります。それもインターネットで調べます。		

1032

うん。うん。あー。うん。[下線部通訳者の訳を聞きながら発話する。]はい、ありがとうございました。じゃあ、今あの一読み終わったので、あの一感想を書いていただいていいですか。